

2014年度

東洋大学博士学位請求論文

# 『金光明經』の思想的研究

—「空性品」,「金勝陀羅尼品」,「最淨地陀羅尼品」を中心に—

東洋大学大学院

文学研究科 仏教学専攻 博士後期課程

4120090004 烏力吉吉日嘎拉

## はしがき

『金光明経』は北東アジアを中心に広く信仰され、筆者の母国モンゴルでも最も篤く信仰された大乘經典である。『金光明経』はモンゴル仏教史上初期にあたる14世紀頃にモンゴル語に翻訳され、当初は王室を中心に信仰されていたが、次第に民衆へ広まり、彼らの信仰を集めるようになった。しかし、現代モンゴルの寺院ではその他の仏教經典と同様、殆どモンゴル語による『金光明経』の読誦はなされておらず、チベット語でなされている。それは深刻な問題であると筆者は考えている。なぜならば母語ではないチベット語による經典の読誦は、僧侶、信者たちに經典に説かれる教理を十分に理解させ得ておらず、彼らにとって単なる形骸化した儀礼に近いものと化しているからである。そこでモンゴル国民に取って最も身近な經典である『金光明経』に説かれる仏教思想は如何なるものかを明らかにしたいというのが、筆者が同經典を研究主題として選んだ直接的動機である。確かにモンゴルにおける『金光明経』に関する研究も皆無ではないが、それらはテキスト及び写本伝承に関するものであり、扱われている資料も大部分はモンゴル語や中国語の資料に限られている。そこで筆者は身近な先進国であり、インド仏教研究の分野で優れた業績をあげている研究者を輩出している日本において『金光明経』の研究を行うことを決意した。

筆者は2002年に留学生として入学した新潟産業大学でバイカル先生(現、桜美林大学)の知遇を得て、2004年に東洋大学文学部インド哲学科に入学した。以来指導教官である渡辺章悟先生の御指導のもとで研究に従事している。本論の執筆にあたり先生には全般的に懇切丁寧な御指導を賜った。筆者がこれまでの研究成果を博士論文として提出し得たのは、怠惰な筆者に対して貴重な御時間を割いて叱咤激励してくださった先生の御蔭である。渡辺先生からは生活面においても、私費留学した筆者は経済面で多大な援助を頂いた。先生には改めて感謝申し上げる。

また東洋大学名誉教授の菅沼晃先生、森章司先生、筑波大学名誉教授の川崎信定先生並びに現在の東洋大学東洋思想文化学科の伊吹敦先生、岩井昌悟先生、竹村牧男先生、沼田一郎先生、橋本泰元先生、宮本久義先生、山口しのぶ先生、島田茂樹先生、東京大学の斎藤明先生からはインド学仏教学に関するそれぞれの分野からの専門知識を御教授頂いた。また大正大学総合仏教研究所モンゴル仏典研究会の窪田新一先生、藤本良子先生、阿部真也先生並びに同会の研究員の方々とはモンゴル文字の転写方法や翻訳に関する言語間の問題について有益な議論を交わすことができた。『金光明経』のチベット語訳に関しては東洋大学東洋学研究所客員研究員の石川美恵先生からテキスト全般にわたって筆者の疑問点に答えて頂いた。その他東洋大学大学院文学研究科インド学仏教学専攻の先輩後輩の諸氏からは様々な学問的示唆を頂いた。また博士論文執筆という時期に奨学金申請を推薦して頂いた禅林寺御住職の木村得玄先生、国際協和奨学会理事長の金田昌子先生を始めとする評議員の元田朋宏先生、事務局長の三沢清先生には改めて御感謝申し上げます。また平成24年度には仏教学術振興会研究からは助成金を支給頂いた。助成金支給当時の理事長であった駒澤大学名誉教授の奈良康明先生及び常任理事であった東京大学名誉教授の前田専學先生にも御礼申し上げます。東洋大学校友会からは平成22年

度と平成 26 年度と二度にわたって校友会留学生奨学金を支給して頂いた。茲に記して謝辞とした  
い。

2014 年 11 月 7 日  
ウルジージャルガル

# 目次

略号及び参考文献.....	vii
---------------	-----

## 0. 序論..... 3

0.1. 概要.....	3
0.2. サンスクリット原典とその研究史.....	4
0.3. 翻訳文献とその研究史.....	7
0.3.1. 漢訳.....	7
0.3.2. チベット語訳.....	8
0.3.3. モンゴル語訳.....	11
0.3.4. コータン語訳.....	12
0.3.5. ウイグル語訳.....	13
0.3.6. その他.....	13
0.4. 構成.....	15
0.5. 翻訳研究史.....	25
0.5.1. サンスクリット原典からの翻訳研究.....	25
0.5.2. 漢訳からの翻訳研究.....	25
0.5.3. チベット語訳からの翻訳研究.....	26
0.5.4. モンゴル語訳からの翻訳研究.....	26
0.5.5. コータン語訳からの翻訳研究.....	26
0.5.6. ウイグル語訳からの翻訳研究.....	27
0.6. 思想研究史.....	28
0.7. 研究の方法.....	30

## 第 I 部 本論

### 第 1 章 「空性品」の研究..... 37

1.1. 問題の所在.....	37
1.2. 「空性品」の構成.....	40
1.2.1. 「空性品」序論.....	40
1.2.2. 「空性品」本論.....	41
1.2.2.1. 六根.....	41

1.2.2.2. 六境.....	43
1.2.2.3. 六識.....	44
1.2.2.4. 四大元素.....	45
1.2.2.5. 十二縁起.....	48
1.2.2.6. 五蘊.....	49
1.2.3. 「空性品」結論.....	50
1.2.3.1. 不死＝涅槃.....	50
1.2.3.2. 智慧.....	51
1.3. 小結.....	54
<b>第2章 「金勝陀羅尼品」の研究.....</b>	<b>57</b>
2.1. 問題の所在.....	57
2.2. 「金勝陀羅尼品」について.....	60
2.2.1. 構造.....	60
2.2.2. 定義.....	60
2.2.3. 「金勝陀羅尼」を習得する手順.....	61
2.2.3.1. 諸尊の唱名.....	61
2.2.3.2. 真言陀羅尼の読誦.....	65
2.2.3.3. 「金勝陀羅尼」のもたらす功德.....	66
2.2.4. 「金勝陀羅尼」を習得する実践方法.....	67
2.3. 小結.....	69
<b>第3章 「最浄地陀羅尼品」の研究.....</b>	<b>73</b>
3.1. 問題の所在.....	73
3.2. 導入.....	75
3.3. 菩提心とは何か.....	77
3.3.1. 波羅蜜.....	77
3.3.2. 菩薩十地.....	78
3.4. 経典読誦の功德.....	84
3.5. 小結.....	86
<b>4. 結論.....</b>	<b>91</b>

## 第Ⅱ部 付論 翻訳研究

翻訳にあたって.....	97
付論Ⅰ「空性品」和訳研究.....	101
付論Ⅱ「金勝陀羅尼品」和訳研究.....	113

# 略号及び参考文献

## 【略号】

**Akṣ:** see *Āryākṣayamatipariṣcchā*.

**BHSD:** Franklin Edgerton ed., *Buddhist Hybrid Sanskrit Grammar and Dictionary*, Vol. 1: Grammar, New Haven: Yale University Press, 1953, (Kyoto, Reproduced by Rinsen Book Co., 1985).

**BHSG:** Franklin Edgerton ed., *Buddhist Hybrid Sanskrit Grammar and Dictionary*, Vol. 2: Dictionary, New Haven: Yale University Press, 1953, (Kyoto, Reproduced by Rinsen Book Co., 1985).

**Chi.:** 漢訳.

**Chi<sub>1</sub>:** 曇無讖訳『金光明経』(T. No. 663: 16; 335a2–359b1).

**Chi<sub>2</sub>:** 宝貴合『合部金光明経』(T. No. 664: 16; 359b4–402a22).

**Chi<sub>3</sub>:** 義浄訳『金光明最勝王経』(T. No. 665: 16; 403a2–456c19).

**D<sub>1</sub>:** *sDe dge bKa' 'gyur*, pha 1b1–62a7.

**D<sub>2</sub>:** *sDe dge bKa' 'gyur*, pa 151b1–273a7.

**D<sub>3</sub>:** *sDe dge bKa' 'gyur*, pa 19a1–151a7.

**L:** *Lha sa bKa' 'gyur*, da 215b2–405b1.

**Mong.:** モンゴル語訳.

**Mong<sub>1</sub>:** *Mongolian Kanjur*, pha 1a1–85a31, see Lokesh Chandra and Raghu Vira [1973–1979], (Mpe. No. 511; Mpr. No. 178).

**Mong<sub>2</sub>:** *Mongolian Kanjur*, pa 197a24–346a22, see Lokesh Chandra and Raghu Vira [1973–1979], (Mpe. No. 146; Mpr. No. 177).

**Mong<sub>3</sub>:** *Mongolian Kanjur*, pa 28a12–197a23, see Lokesh Chandra and Raghu Vira [1973–1979], (Mpe. No. 145; Mpr. No. 176).

**Mong<sub>DH</sub>:** Turfanforschung Digitales Turfan-Archiv, Mongolische texte,

([http://turfan.bbaw.de/dta/monght/dta\\_monght\\_index.htm](http://turfan.bbaw.de/dta/monght/dta_monght_index.htm)) 最終閲覧日時 2014 年 11 月 7 日 9 時 9 分.

**Mpe:** *Mongolian Petersburg Kanjur*, see Z. K. Kas'ianenko [1993].

**Mpr:** *Mongolian Printed Kanjur*, see Louis Ligeti [1942].

**Ōtani:** *The Tibetan Tripitaka*, see Daisetz T. Suzuki [1962].

**Mvy.:** *Mahāvvyutpatti*, see 榘[1916].

**Pāṇini:** *Aṣṭādhyayī*, see Böhtlingk [1887].

**P<sub>1</sub>:** *Peking bKa' 'gyur*, pha 1b1–63b6.

**P<sub>2</sub>:** *Peking bKa' 'gyur*, pa 157a4–283a6.

**P<sub>3</sub>:** *Peking bKa' 'gyur*, pa 20b6–157a4.

**Skt.:** Sanskrit.

**S<sub>a1</sub>:** *sTog pho brang bKa' 'gyur*, ci 385a4–473a5.

S<sub>b1</sub>: *sTog pho brang bKa' 'gyur*, na 341b3–430a6.

S<sub>a2</sub>: *sTog pho brang bKa' 'gyur*, ya 1b1–175a3.

S<sub>b2</sub>: *sTog pho brang bKa' 'gyur*, na 178b3–341b2.

T.: 大正新脩大藏經.

Tib.: チベット語訳.

Tib<sub>1</sub>: Mūlaśoka, Jñānakumarā trs. འཕགས་པ་གསེར་འོད་དམ་པ་མདོ་ལྗེའི་དབང་པོའི་རྒྱལ་པོ་ཞེས་བྱ་བ་ཐེག་པ་ཆེན་པོའི་མདོ།  
(Tōhoku No. 557; Ōtani No. 176).

Tib<sub>2</sub>: Jinamitra, Śīlendrabodhi and Ye shes sde trs. འཕགས་པ་གསེར་འོད་དམ་པ་མདོ་ལྗེའི་དབང་པོའི་རྒྱལ་པོ་ཞེས་བྱ་བ་ཐེག་པ་  
ཆེན་པོའི་མདོ། (Tōhoku No. 556; Ōtani No. 175).

Tib<sub>3</sub>: Chos grub tr. འཕགས་པ་གསེར་འོད་དམ་པ་མཚོག་ཏུ་རྣམ་པར་རྒྱལ་བའི་མདོ་ལྗེའི་རྒྱལ་པོ་ཐེག་པ་ཆེན་པོའི་མདོ། (Tōhoku No.  
555; Ōtani No. 174).

Tōhoku: *A Complete Catalogue of the Tibetan Buddhist Canons*, see Hakuju Ui, Munetada Suzuki, Yenshō  
Kanakura and Tōkan Tada [1934].

N<sub>1</sub>: *sNar thang bKa' 'gyur*, kha skong 11a1–94b7.

N<sub>2</sub>: *sNar thang bKa' 'gyur*, na 208b7–385a4.

Uig.: See Radloff [1930].

U<sub>1</sub>: *bKa' 'gyur rgyal rtse'i Them spang ma*, Ulaanbaatar MS., ya 1b1–163b3.

U<sub>2</sub>: *bKa' 'gyur rgyal rtse'i Them spang ma*, Ulaanbaatar MS., na 173b8–321a7.

慧沼疏: 『金光明最勝王經疏』(T. No. 1788: 39; 175a2–341c20).

【羅】: 鳩摩羅什訳『仏説莊嚴菩提心經』 T. No. 307, 10, 961b4–963b3. see 衛藤[1932].

【吉】: 吉迦夜訳『仏説大方広菩薩十地經』 T. No. 308, 10, 963b8–965b27. see 木村[2007].

【流】: 菩提流志訳『大宝積經』(Ratnakūṭa)「無尽慧菩薩会第四十五」 T. No. 310, 11, 648a14–650b16. see 長井  
[1932].

## 【一次資料】

### *Aṣṭasāhasrikāprajñāpāramitā*

*Aṣṭasāhasrikāprajñāpāramitā: With Haribhadra's Commentary Called Āloka (=Buddhist Sanskrit Texts No. 4).*

Ed. P. L. Vaidya, Darbhanga: The Mithila Institute, 1960.

### *Āryākṣayamatipariṣcchā*

Surendrabodhi, Ye shes sde trs. འཕགས་པ་སློབ་གྲོས་མི་བདེ་པའི་ལྷུས་པོ་ཞེས་བྱ་བ་ཐེག་པ་ཆེན་པོའི་མདོ་ 『聖無尽意所問大乘  
經』 (Tōhoku No. 89; Ōtani No. 760, 44) = 菩提流志訳『大宝積經』「無尽慧菩薩会第四十五」 (T. No. 310,  
11).

### *Bodhicaryāvatāra* of Śāntideva

*Bodhicaryāvatāra: Prajñākaramati's Commentary to the Bodhicaryāvatāra of Śāntideva, An Introductory*

*Treatise on the Duties of a Buddhist.* Ed. Louis de La Vallée Poussin, Calcutta: The Baptist Mission Press, 1914.

**Bodhisattvabhūmi**

*Bodhisattvabhūmi: A Statement of Whole Course of the Bodhisattva (Being Fifteenth Section of Yogācārabhūmi).*  
Ed. Unrai Wogihara, Tokyo: Taisho College, 1930.

**Daśabhūmika**

*Daśabhūmikasūtra (=Buddhist Sanskrit Texts No. 7).* Ed. P. L. Vaidya, Darbhanga: The Mithila Institute, 1967.

**Dhammapada**

*Dhammapada.* Ed. Oskar von Hinüber & Kenneth Roy Norman, Oxford: The Pali Text Society, 1994. (Reprint: London: The Pali Text Society, 1995).

**Madhyamakakārikā** of Nāgārjuna

*Nāgārjuna Mūlamadhyamakakārikāḥ (=The Adyar Library Series Vol. 109).* Ed. Jan Willem de Jong, Madras: The Adyar Library and Research Centre, 1977.

**Madhyāntavibhāga** of Maitreya

*Madhyānta-Vibhāga-Śāstra: Containing the Kārikā-s of Maitreya Bhāṣya of Vasubandhu and Ṭikā by Sthiramati.* Ed. Ramchandra Pandeya, Delhi: Motilal Banarsidass, 1971.

**Majjhimanikāya**

*The Majjhima-Nikāya (=Pali Text Society Text Series No. 60–62).* Ed. Robert Chalmers, 3 vols., Oxford: The Pali Text Society, 1899. (Reprint: London: The Pali Text Society, 1977).

**Pañcaviṃśatisāhasrikāprajñāpāramitā**

*Pañcaviṃśatisāhasrikā Prajñāpāramitā.* Ed. Takayasu Kimura, 8 vols., Tokyo: Sankibo Busshorin Publishing Co., Ltd., 1986–2009.

**Paramatthajotikā**

*Sutta-Nipāta Commentary: Being Paramatthajotikā II.* Ed. Dines Andersen & Helmer Smith, 3 vols., London: The Pali Society, 1916–1918. (Reprint: London: Luzac & Company, LTD., 1966–1972).

**Saddharmapuṇḍarīka**

*Saddharmapuṇḍarīka (=Bibliotheca Buddhica X).* Ed. H. Kern & Bunyiu Nanjio, (Neudruck der Ausgabe 1908–1912). Osnabrück: Biblio Verlag, 1970.

**Samādhirāja**

*Samādhirājasūtra (=Buddhist Sanskrit Texts No. 2).* Ed. P. L. Vaidya, Darbhanga: The Mithila Institute, 1961.

**Samyuttanikāya**

*Samyutta-Nikāya (=Pali Text Society Text Series No. 93–97).* Ed. Léon Feer, 5 vols., Oxford: The Pali Text Society, 1884–1898. (Reprint: London: The Pali Text Society, 1992).

**Suttanipāta**

*Sutta-Nipāta.* Ed. Dines Andersen & Helmer Smith, London: The Pali Society, 1913. (Reprint: London: Routledge & Kegan Paul, 1984).

### **Suvarṇaprabhāsa**

*Suvarṇa Prabhā* (=Buddhist Texts of the Northern and Southern Schools). Ed. Sarat Chandra Dās and Chandra Śāstrī, Calcutta: The Buddhist Text Society of India, 1898.

See Müller [1908].

See Pelliot [1913].

*Suvarṇaprabhāsa* (=Sutra zolotogo bleska): *Tekst uigurskoi redaktsii* (=Bibliotheca Buddhica XVII). Ed. Vasily Vasilievich Radlov, & Sergey Efimovich Malov, Peterburi: Keiserlik Peterburi Teaduste Akadeemia, 1913–1917. (Reprint: Osnabrück: Biblio Verlag, 1970).

See Hoernle [1916].

See Leumann [1920].

*Altan Gerel: die Westmongolische Fassung des Goldglanzsūtra nach einer Handschrift der Kgl. Bibliothek in Kopenhagen*. Ed. Erich Hänisch, Leipzig: Verlag der Asia Major, 1929.

*The Suvarṇaprabhāsa Sūtra: A Mahāyāna Text Called “The Golden Splendour.”* Ed. Bunyiu Nanjio (南條文雄) and Hokei Idzumi (泉芳環), Kyoto: The Eastern Buddhist Society, 1931.

*Suvarṇaprabhāsottamasūtra* =*Das Goldglanz-Sūtra: Ein Sanskrittext des Mahāyāna-Buddhismus*. Ed. Johannes Nobel, Leipzig: Otto Harrassowitz, 1937.

See Nobel [1944–1950].

See Bailey [1945].

See Nobel [1958].

*Suvarṇaprabhāsasūtra* (=Buddhist Sanskrit Texts No. 8). Ed. Sitansusekhar Bagchi, Darbhanga: The Mithila Institute, 1967.

See Zieme [1996].

See Skjærvø [2004].

### **Vimalakīrtinirdeśa**

*Vimalakīrtinirdeśa: A Sanskrit Edition Based upon the Manuscript Newly Found at the Potala Palace*. Ed. Study Group on Buddhist Sanskrit Literature the Institute for Comprehensive Studies of Buddhism, Taisho University, Taisho University Press, 2006.

## **【二次資料】**

### **Alekseev, Kirill & Anna Turanskaya**

[2013]: “An Overview of the *Altan Kanjur* kept at the Library of the Academy of Social Sciences of Inner Mongolia,” *Asiatische Studien / Études Asiatiques* LXVII, pp. 755–782.

### **Bailey, Harold Walter**

[1945]: *Khotanese Texts* I. Cambridge: The University Press.

### **Bang, Willy & Annemarie von Gabain**

[1930]: *Uigurische Studien* (=Ungarische Jahrbücher Bd. 10). Berlin: Walter de Gruyter.

**Beckh, Hermann**

[1914]: *Verzeichnis der tibetischen Handschriften der königlichen Bibliothek zu Berlin*. Erste Abteilung: *Kanjur (bka' 'gyur) Handschriften-Verzeichnisse der königlichen Bibliothek zu Berlin*. Vierundzwanzigster Band. Berlin: Behrend & Co.

**Böhtlingk, Otto**

[1887]: *Pāṇini's Grammatik: Herausgegeben, übersetzt, erläutert und mit verschiedenen Indices versehen*. Leipzig: H. Haessel. (Reprint: Kyoto: Rinsen Book Company, 1977).

**Brough, John**

[1954]: "The Language of the Buddhist Sanskrit Texts," *Bulletin of the School of Oriental and African Studies*. vol. 16, No. 2, pp. 351–375.

**Çagatay, Saadet Ş.**

[1945]: *Altun Yaruk'tan İki Parça* (=Ankara Üniversitesi Dil ve Tarih-Coğrafya Fakültesi yayınları No. 46; *Türk dili ve edebiyatı enstitüsü* No. 7). Ankara: Türk Tarih Kurumu Basımevi.

**Crosby, Kate & Andrew Skilton**

[1995]: *Śāntideva The Bodhicaryāvatāra*. New York. Oxford: Oxford University Press.

**Damdinsüren, Tsendiin**

[1959]: *Mongol uran jokiya-un tegeji jaγun bilig orusibai*. vol. 2, Ulaanbaatar: Sinjileküi-uqaγan ba degedü bolbasural-un küriyeleng. (Reprint: Huhhot: Öbür Mongol-un arad-un keblel-ün qoriy-a, 1979 [=策·达木丁苏荣编『蒙古古代文学一百篇』第二册. 呼和浩特: 内蒙古人民出版社]).

**de Jong, Jan Willem**

[1972]: "Review of R. E. Emmerick, *The Sūtra of Golden Light: Being a Translation of the Suvarṇabhāṣottamasūtra* (=Sacred Books of the Buddhists XXVII)," *Indo-Iranian Journal*, vol. XIV, pp. 118–122.

**Edgerton, Franklin**

[1946]: "Meter, Phonology, and Orthography in Buddhist Hybrid Sanskrit," *Journal of the American Oriental Society*. vol. 66, No. 3, pp. 197–206.

[1957]: "On Editing Buddhist Hybrid Sanskrit," *Journal of the American Oriental Society*. vol. 77, No. 3, pp. 184–192.

**Emmerick, Ronald Eric**

[1970]: *The Sūtra of Golden Light: Being a Translation of the Suvarṇabhāṣottamasūtra* (=Sacred books of the Buddhists XXVII). London: Luzac & Company Ltd. (Reprint: Oxford: The Pali Society, 2001).

**Eimer, Helmut**

[1992]: *Ein Jahrzehnt Studien zur Überlieferung des tibetischen Kanjur* (=Wiener Studien zur Tibetologie und Buddhismuskunde, Heft 28). Wien: Arbeitskreis für tibetische und buddhistische Studien.

[1993]: *Location List for the Texts in the Microfiche Edition of the Phug brag Kanjur: Compiled from the Microfiche Edition and Jampa Samten's Descriptive Catalogue* (=Bibliographia philologica Buddhica Series maior No. 5). Tokyo: International Institute for Buddhist Studies.

**Grimal, François**

[1989]: *Mahākaviśrībhavabhūtipraṇītaṃ Mahāvīracarita* (=Publications de l'Institut Français d'Indologie No. 74). Pondichéry: Institut Français.

**Grinstead, Eric**

[1971]: *The Tangut Tripitaka* (=Śata-piṭaka Series, Indo-Asian literatures, vols. 83–91), 9 pts. New Delhi: Sharada Rani.

**Konow, Sten**

[1935]: *Zwölf Blätter einer Handschrift des Suvarṇabhāṣasūtra in Khotan-Sakisch* (=Sonderausgabe aus den Sitzungsberichten der preussischen Akademie der Wissenschaften, Philosophisch-historische Klasse, 1935; 8). Berlin: Verlag der Akademie der Wissenschaften.

**Hackett, Paul G.**

[2013]: *A Catalogue of the Comparative Kangyur bka' 'gyur dpe bsdur ma* (=Treasury of the Buddhist sciences series). New York: The American Institute of Buddhist Studies.

**Hahn, Michael**

[1996]: *Lehrbuch der klassischen tibetischen Schriftsprache* (=Indica et Tibetica No. 10). Swisttal-Odendorf: Indica et Tibetica Verlag.

**Hänisch, Erich**

[1954]: "Kapitel XVII von *Jalavāhana* aus dem kalmükischen Text des *Altan Gerel*," *Asiatica: Festschrift Friedrich Weller. Zum 65. Geburtstag gewidmet von seinen Freunden Kollegen und Schülern*. Leipzig: Otto Harrassowitz, pp. 198–213.

**Heissig, Walther**

[1961]: *Mongolische Handschriften, Blockdrucke, Landkarten* (=Verzeichnis der orientalischen Handschriften in Deutschland Bd. 1). Wiesbaden: Franz Steiner.

[1971]: *Catalogue of Mongol Books, Manuscripts and Xylographs* (=Catalogue of Oriental Manuscripts, Xylographs etc., in Danish collections vol. 3). Copenhagen: The Royal Library.

**Hoernle, Augustus Frederic Rudolf**

[1916]: *Manuscript Remains of Found in Eastern Turkestan: Facsimiles with Transcripts Translations and Notes Edited in Conjunctions with Other Scholars*. (=Bibliotheca Indo-Buddhica No. 48). Oxford: The Clarendon Press. (Reprint: Delhi: Sri Satguru Publication, 1988).

**Hori, Shin'ichiro** (堀伸一郎)

[2003]: "Notes on the Unidentified Sanskrit Fragments in the Ōtani Collection at Ryūkoku University Library," *Journal of the International College for Postgraduate Buddhist Studies* vol. 6, pp. 101–107.

**Karashima, Seishi** (辛嶋静志)

[2000]: "Identification of Some Buddhist Sanskrit Fragments from Central Asia," *Annual Report of The International Research Institute for Advanced Buddhology at Soka University*, vol. III, pp. 213–214.

**Kas'ianenko Z. K.** (Касьяненко, З. К.)

[1993]: *Katalog peterburgskogo rukopisnogo "Gandzhura"* (=Pamiatniki pis'mennosti Vostoka 102; Bibliotheca buddhica 39). Moskva: "Nauka", Izd. Firma "Vostochnaia lit-ra". (*Каталог петербургского рукописного «Ганджура»: Составление, введение, транслитерация и указатели* (=Памятники письменности Востока 102; Bibliotheca Buddhica 39). Москва : "Наука", издательская фирма "Восточная литература").

**Klaus, Konrad**

[1983]: *Das Maitrakanyakavadāna* (=Divyavadāna 38). Bonn: Indica et Tibetica Verlag.

**Lamotte, Étienne**

[1966–1980]: *Le traité de la grande vertu de sagesse. De Nāgārjuna (Mahāprajñāpāramitāsāstra)* (=Bibliothèque du Muséion vol. 18), 5 vols. Louvain: Institut Orientaliste.

**Lentz, Wolfgang**

[1934]: *Soghdische Texte*. vol. 2. Berlin: Verlag der Akademie der Wissenschaften.

**Leumann, Ernst**

[1920]: *Buddhistische Literatur: nordarisch und deutsch* (=Abhandlungen für die Kunde des Morgenlandes Bd. 15, No. 2), Teil 1. Nebenstücke. Leipzig: Brockhaus. (Reprint: Nendeln, Liechtenstein: Kraus, 1966.).

**Ligeti, Louis**

[1942]: *Catalogue du Kanjur Mongol Imprimé* (=Bibliotheca orientalis Hungarica III). Budapest: Société Kőrösi Csoma.

**Lin, Tony K.**

[2001]: *The Edition of All Mantras in Mahāpiṭaka* (1). Taipei: Mantra Publisher.

**Lokesh Chandra & Raghu Vira**

[1973–1979]: *Mongolian Kanjur* (=Sata-piṭaka Series, Indo-Asian literatures vols. 101–208), 108 vols. New Delhi: Sharada Rani.

**Matsumura, Junko** (松村淳子)

[2010]: "The Vyāghrī-jātaka Known to Sri Lankan Buddhists and its Relation to the Northern Buddhist Versions," *Journal of Indian and Buddhist Studies*. vol. 58, No. 3, pp. 48–56.

[2012]: "A Unique Vyāghrī-jātaka Version from Gandhāra: The *Foshuo pusa toushen (yi) ehu qita yinyuan jing* 佛說菩薩投身(飴)餓虎起塔因緣經(T172)," *Journal of the International College for Postgraduate Buddhist Studies* vol. 16, pp. 49–68.

**Malov, Sergey Efimovich**

[1951]: *Pamiatniki drevnetiurkskoï pis'mennosti: teksty i issledovaniia*. Moskva: Izd-vo Akademii nauk SSSR. (*Памятники древнетюркской письменности: тексты и исследования*. Москва: Изд-во Академии наук СССР).

**Müller, Friedrich Wilhelm Karl**

[1908]: *Uigurica*. Berlin: Verlag der Akademie der Wissenschaften.

**Nobel, Johannes**

[1944–1950]: *Suvarṇaprabhāsottamasūtra = Das Goldglanz-Sūtra: Ein Sanskrittext des Mahāyāna-Buddhismus / die tibetischen Übersetzungen mit einem Wörterbuch*. Erster Band: Die tibetischen Übersetzungen; Zweiter Band: Wörterbuch Tibetisch, Deutsch, Sanskrit. Leiden: J. Brill.

[1958]: *Suvarṇaprabhāsottamasūtra = Das Goldglanz-Sūtra: Ein Sanskrittext des Mahāyāna-Buddhismus / I-tsing's Chinesische Version and ihre Tibetische Übersetzung*. Erster Band: I-Tsing's chinesische Version übersetzt, eingeleitet, erläutert und mit einem photomechanischen Nachdruck des chinesischen Textes versehen; Zweiter Band: Die tibetische Übersetzung mit kritischen Anmerkungen herausgegeben. Leiden: J. Brill.

**Norman, Kenneth Roy**

[1971]: "Review of *The Sūtra of Golden Light: Being a Translation of the Suvarṇaprabhāsottamasūtra*. by R. E. Emmerick (=Sacred Books of the Buddhists XXVII)," *Journal of the Royal Asiatic Society*. No. 2, pp. 197–198.

**Oetke, Claus**

[1977]: *Die aus dem chinesischen Übersetzten tibetischen Versionen des Suvarṇaprabhāsasūtra: Philologische und linguistische Beiträge zur klassifizierenden Charakterisierung Übersetzter Texte (=Alt- und Neu-Indische Studien, herausgegeben vom Seminar für Kultur und Geschichte Indiens an der Universität Hamburg, No. 18)*. Wiesbaden: Franz Steiner Verlag.

**Pagel, Ulrich & Séan Gaffney**

[1996]: *Location List to the Texts in the Microfiche Edition of the Śel dkar (London) Manuscript bka' 'gyur (Or. 6724): Compiled from the Microfiche Edition in Conjunction with the Original Tibetan Manuscript (=Catalogus codicum Tibetanorum)*. London: The British Library.

**Pelliot, Paul**

[1913]: *Un fragment du Suvarṇaprabhāsasūtra en iranie oriental (=Études linguistiques sur les documents de la mission Pelliot Fasc. IV)*. Paris: Librairie Honoré Champion.

**Radich, Michael**

[2014]: "On the Sources, Style and Authorship of Chapters of the Synoptic *Suvarṇaprabhāsottama-sūtra* T664 Ascribed to Paramārtha (Part 1)," *Annual Report of The International Research Institute for Advanced Buddhology at Soka University*, vol. XVII, pp. 207–244.

**Radloff, Wilhelm**

[1930]: *Suvarṇaprabhāsa = Das Goldglanz-Sūtra: Aus dem Uigurischen ins Deutsche Übersetzt (=Bibliotheca Buddhica XXVII)*. Leningrad: Russian Academy of Sciences. (Reprint: Delhi: Motilal Banarsidass, 1992).

**Schmidt, Isaac Jacob**

[1831]: *Grammatik der mongolischen Sprache*. St. Petersburg: W. Gedruckt.

**Skjærvø, Prods Oktor**

[2004]: *This Most Excellent Shine of Gold, King of Kings of Sutras, the Khotanese Suvarṇabhāsottamasūtra (=Sources of Oriental Languages and Literatures 60, Central Asian Sources 5)*. Commonwealth of Massachusetts, Harvard University: Department of Near Eastern Languages and Civilizations.

### **The Editorial Board of Catalogue of Ancient Mongolian Books and Documents of China**

[1999]: *Catalogue of Ancient Mongolian Books and Documents of China*. 3 vols. Beijing: Beijing Library Press.

### **Tsukamoto, Keishō** (塚本啓祥)

[2004]: *The Cycle of the Formation of the Schismatic Doctrines*: Translated from the Chinese (Taishō Volume 49, Number 2031 =BDK *English Tripitaka* No. 61–VI, 76–I). Tokyo: Numata Center for Buddhist Translation and Research, pp. 79–137.

### **Suzuki, Daisetz T.** (鈴木大拙)

[1962]: *The Tibetan Tripitaka* (Peking Edition), 2 vols. Tokyo: Suzuki research foundation.

### **Ui, Hakuju, Munetada Suzuki, Yenshō Kanakura and Tōkan Tada** (宇井伯寿、鈴木宗忠、金倉円照、多田等観)

[1934]: *A Complete Catalogue of the Tibetan Buddhist Canons (Bkaḥ-ḥgyur and Bstan-ḥgyur)*. Sendai: Tōhoku Imperial University.

### **Winternitz, Moriz**

[1920]: *Geschichte der Indischen Litteratur*. vol 2. Leipzig: Amelang.

[1933]: (Shridhar Venkatesh Ketkar & H. Kohn trs.) *A History of Indian Literature*. vol. 2. University of Calcutta: Munshiram Manoharla Publishers. (Reprint: New Delhi: Munshiram Manoharlal Publishers, 1991).

[1978]: (中野義照訳)『仏教文献』(=インド文献史 第3巻). 和歌山: 日本印度学会.

### **Wilkens, Jens**

[2001]: *Die drei Körper des Buddha (Trikāya): das dritte Kapitel der uigurischen Fassung des Goldglanz-Sūtras (Altun Yaruk Sudur)*: eingeleitet, nach den Handschriften aus Berlin und St. Petersburg herausgegeben, übersetzt und kommentiert (=Berliner Turfantexte XXI, Berlin-Brandenburgische Akademie der Wissenschaften, Akademienvorhaben Turfanforschung). Turnhout: Brepols.

### **Friedrich, Weller**

[1974]: “Review of R. E. Emmerick, *The Sūtra of Golden Light*,” *Orientalistische Literaturzeitung* 69, pp. 387–393.

### **Zieme, Peter**

[1996]: *Altun yaruq sudur: Vorworte und das erste Buch: Edition und Übersetzung der alttürkischen Version des Goldglanzsūtra (Suvarṇaprabhāsottamasūtra)*, (=Berliner Turfantexte XVIII, Berlin-Brandenburgische Akademie der Wissenschaften, Akademienvorhaben Turfanforschung). Turnhout: Brepols.

### **荒牧典俊**

[1974]: 『十地経』(=大乘仏典8) 東京: 中央公論社。(改訂版: 東京: 中央公論新社, 2003).

[1983]: 「十地思想の成立と展開」(『華嚴思想』<=講座大乘仏教3>). 東京: 春秋社, pp. 79–120).

### **石濱純太郎**

[1969]: 「金字蒙文蔵経金光明経の断簡に就て」(『支那学』第4巻, pp. 354–382).

### **泉芳環**

[1933]: 『梵漢対照 新訳金光明経』 東京: 大雄閣.

#### 岩本裕

- [1958]: 「梵文仏典の原典批判について」(『印度学仏教学研究』第6巻第1号, pp. 295–298).  
[1975]: 『金光明経』(=仏教聖典選 第四巻 大乘経典[二]) 東京: 読売新聞社, pp. 121–288).

#### 上山大峻

- [1990]: 『敦煌仏教の研究』 京都: 法蔵館.

#### 氏家覚勝

- [1984]: 『陀羅尼の世界』 大阪: 東方出版.  
[1987]: 『陀羅尼思想の研究』 大阪: 東方出版.

#### ウルジージャルガル

- [2011]: 『『金光明経』の研究—「最浄地陀羅尼品」の構造について』(『印度学仏教学研究』第59巻第2号, pp. 124–127).  
[2012]: 『『金光明経』「最浄地陀羅尼品」の内容と十地説』(『東洋大学大学院紀要』〈文学研究科〉第48集, pp. 199–208).  
[2014a]: 『『金光明経』における空性について』(『印度学仏教学研究』第62巻第2号, pp. 159–162).  
[2014b]: 『『金光明経』第五章「空性章」訳注』(『東洋学研究』第51号, pp. 84–95).

#### 衛藤即応

- [1932]: 「仏説莊嚴菩提心経」(=『国訳一切経』華嚴部4, 東京: 大東出版社).

#### 梶山雄一・赤松明彦

- [1989]: 『大智度論』(=大乘仏典〈中国・日本編〉1) 東京: 中央公論社.

#### 梶山雄一・丹治昭義

- [1974–1975]: 『八千頌般若経 I・II』(=大乘仏典2・3) 東京: 中央公論社. (改訂版: 中央公論新社, 2001).

#### 金岡秀友

- [1978]: 「金光明経の仏身観」(『東洋学研究』第12号, pp. 87–105).  
[1979]: 「金光明経の懺悔思想」(『東洋学研究』第13号, pp. 21–36).  
[1980]: 『金光明経の研究』 東京: 大東出版社.

#### 金倉圓照

- [1965]: 『悟りへの道』(=サーラ叢書9) 京都: 平楽寺書店.

#### 片山一良

- [2001]: 『中部(マッジマニカーヤ)後分五十経篇 I』(=パーリ仏典 第一期5) 東京: 大蔵出版.

#### 桂紹隆

- [2012]: 「唯識と瑜伽行」(高崎直道監修 『唯識と瑜伽行』シリーズ大乘仏教7. 東京: 春秋社, pp. 3–18).

#### 木村清孝

- [2007]: 『仏説大方広菩薩十地経』(=『新国訳大蔵経』5, 華嚴部4, 東京: 大蔵出版).  
[2008]: 「漢訳『菩薩十地経』考—同系統の二経との比較考察—」(『国際仏教学大学院大学研究紀要』, 第12号, pp. 1–26).

久野芳隆

[1930]: 「菩薩十地思想の起源, 展開, 及び内容」(『大正大学々報』第6/7輯, pp. 63–158).

雲井昭善

[1955]: 「原始仏教用語としての *amata* (*amṛta*) の概念について」(『印度学仏教学研究』第3巻第2号, pp. 75–79).

斎藤明

[1998]: 「空と言葉」(『宗教研究』316号, pp. 27–52).

榊亮三郎

[1916]: 『梵蔵漢和四訳対校 翻訳名義大集』東京: 国書刊行会.

佐久間秀範

[2012]: 「瑜伽行唯識思想とは何か」(高崎直道監修 『唯識と瑜伽行』シリーズ大乘仏教7. 東京: 春秋社, pp. 19–72).

櫻部文鏡

[1969]: 「蒙文金光明経断簡考補箋」(『支那学』第4巻, pp. 642–654).

眞田有美

[1961]: 「大谷探検隊請来梵文仏典資料」(西域文化研究会編『中央アジア古代語文獻』[=西域文化研究第4]. 京都: 法蔵館).

昭和 新纂国訳大蔵経編輯部

[1928]: 『金光明最勝王経』(『昭和 新纂国訳大蔵経』經典部第4巻, 東京: 東方書店).

須佐晋龍

[1930a]: 「華嚴経十地品の研究—初歡喜地を中心として—」(『現代佛教』第69号, pp. 60–75).

[1930b]: 「華嚴経十地品の研究—初歡喜地を中心として—」(『現代佛教』第70号, pp. 53–69).

鈴木隆泰

[1996]: “The *Mahāmeghasūtra* as an Origin of an Interpolated Part of the Present *Suvarṇaprabhāsa*,” *Journal of Indian and Buddhist Studies*. vol. 45, No. 1, pp. 28–30.

[1998a]: 「『金光明経 如来寿量品』と『大雲経』」(『東洋文化研究所紀要』135冊, pp. 1–48).

[1998b]: 「大乘経典編纂過程に見られるコンテキストの移動—如来の遺骨に関する対論を巡って—」(『東洋文化研究所紀要』136冊, pp. 227–253).

[1999]: 「金光明経如来寿量品の発展過程より見た如来の寿命と遺骨」(『東洋文化研究所紀要』138冊, pp. 195–219).

[2004]: “Rites and Buddhism: A Perspective from the *Sarasvatī-parivarta* in the *Suvarṇaprabhāsa*,” *Journal of Indian and Buddhist Studies*. vol. 52, No. 2, pp. 12–17.

[2005]: “The Unchanged Intention of the Compilers of the *Suvarṇaprabhāsa*: An Examination through the Verification of the Hypothesis on “the Independence of [Mahāyāna] Buddhism”,” *Journal of Indian and Buddhist Studies*. vol. 53, No. 2, pp. 20–26.

- [2006]: “The Primary Introduction of the Rites for Good Fortune into the *Suvarṇaprabhāsa* Described in the *Śrī-parivarta*,” *Journal of Indian and Buddhist Studies*. vol. 54, No. 3, pp. 42–50.
- [2007]: “An Intention of the Compilers of the *Suvarṇaprabhāsa* Expressed and Intimated in the *Dr̥dhā-parivarta*,” *Journal of Indian and Buddhist Studies*. vol. 55, No. 3, pp. 64–72.
- [2008]: “The Characteristics of “the Five Chapters on the Various Gods and Goddesses” in the *Suvarṇaprabhāsa*,” *Journal of Indian and Buddhist Studies*. vol. 56, No. 3, pp. 66–73.
- [2009]: “The Attainment of Supreme Enlightenment through the Offerings Represented in the *Suvarṇaprabhāsa*,” *Journal of Indian and Buddhist Studies*. vol. 57, No. 3, pp. 78–86.
- [2010]: “Linking the Buddha’s Attainment of Supreme Enlightenment to the Welfare of Beginsg in the *Suvarṇaprabhāsa*,” *Journal of Indian and Buddhist Studies*. vol. 58, No. 3, pp. 62–70.
- [2011]: “The Beginning: The First Chapter of the *Suvarṇaprabhāsa*,” *Journal of Indian and Buddhist Studies*. vol. 59, No. 3, pp. 104–112.
- [2012]: “Who Is the One That Has to Make Confession under the Intruction of the *Suvarṇaprabhāsa*?,” *Journal of Indian and Buddhist Studies*. vol. 60, No. 3, pp. 96–104.
- [2013]: “What the Preachers of the *Suvarṇaprabhāsa* Resolved in the *Kamalākara-parivarta*,” *Journal of Indian and Buddhist Studies*. vol. 61, No. 3, pp. 85–92.
- [2014]: 『『金光明経』は懺悔の経典か』(『奥田聖應先生頌寿記念インド学仏教学論集』東京: 佼成出版社. pp. 760–770).

#### 高崎直道

- [1972]: 『『金光明経』の如来蔵説』(『待兼山論叢』第5号, pp. 79–100).

#### 高橋尚夫・西野翠

- [2011]: 『梵文和訳 維摩経』東京: 春秋社.

#### 高原信一

- [1955]: 「マハーブラスツ「大事」に於ける十地の構成の一考察」(『印度学仏教学研究』第3巻第2号, pp. 130–131).

#### 田中公明

- [1987]: 『曼荼羅イコロジー』東京: 平河出版社.
- [2013]: 「曼荼羅とは何か」(高崎直道監修『大乘仏教のアジア』シリーズ大乘仏教 10. 東京: 春秋社, pp. 103–127).

#### 田村智淳

- [1975]: 『三昧王経 I・II』(=大乘仏典 10・11) 東京: 中央公論社. (改訂版: 東京: 中央公論新社, 2003, 2004).

#### 土田龍太郎

- [1984]: 「梵文金光明経授記品の構成」(『宗教研究』第58巻第1輯, 日本宗教学会, pp. 49–64).
- [1985]: “Textkritische Noten zum Sansrittext de *Goldglanz-sūtra*,” *Central Asiatic Journal*. vol. 29, No. 1–2, pp. 111–152.

中里貞隆

[1931]: 「金光明経」(『国訳一切経印度撰述部』経集部5, 東京: 大東出版社. (改訂版: 1996)).

中村元

[1978]: 『ブツダの真理のことば 感興のことば』東京: 岩波書店. (第35刷: 1996).

[1981]: 『空』(=仏教思想6 (上)) 京都: 平楽寺書店. (第5刷: 1993).

長井真琴

[1932]: 「無尽慧菩薩会第四十五」(=『国訳一切経』宝積部6, 東京: 大東出版社).

長尾雅人

[1976]: 「中辺分別論」(『世親論集』=大乘仏典 15, 東京: 中央公論社. (改訂版: 東京: 中央公論新社, 2005), pp. 227-372).

羽田野伯猷

[1968]: 「チベットの仏教受容の条件と変容の原理の一側面—とくに流伝前期の王室仏教の展開とプトンの《Chos-hbyuñ-chen-mo》とその先駆的《Chos-hbyuñ》の著者たちの視点をおいて—」(『日本文化研究所研究報告』第4集, pp. 1-153).

濱田正美

[1983]: 「肅州城東関帰華寺—マールロフ本ウイグル訳金光明最勝王経奥書注釈一則—」(小野和子編『明清時代の政治と社会』京都: 京都大学人文科学研究所, pp. 701-706)

羽矢辰夫

[1992]: 「空と無我」(『印度学仏教学研究』第40巻第2号, pp. 12-16).

日野慧運

[2010]: “Rituals and the Dharmabhāṅga (Preacher) in the *Suvarṇa(pra)bhāsottamasūtra*: As an Example of Mahāyāna Sūtras Adopting Esoteric Rituals,” *Journal of Indian and Buddhist Studies*. vol. 58, No. 3, pp. 71-75.

[2011]: 『金光明経』の思想史的研究—説法師と儀礼の問題を中心として—(『浄土真宗総合研究』第6号, pp. 43-63).

[2014]: “The *Vyāghrī-jātaka* in the Extant Versions of the *Suvarṇabhāsottamasūtra*,” *Journal of Indian and Buddhist Studies*. vol. 62, No. 3, pp. 130-134.

平川彰

[1965]: 「地の思想の発達と三乗共通の十地」(『印度学仏教学研究』第13巻第2号, pp. 290-310).

[1968]: 『初期大乘仏教の研究』. 東京: 春秋社.

[1989]: 『初期大乘と法華思想』(=平川彰著作集 第6巻). 東京: 春秋社.

平松澄空

[1983]: 「金光明経における陀羅尼」(『印度学仏教学研究』第31巻第2号, pp. 136-137).

藤村隆淳

[1969]: 『マハーヴァスツ』の十地思想」(『仏教学会報』第2号, pp. 23-28).

[1971]: 『マハーヴァスツ』の十地」(『印度学仏教学研究』第19巻第2号, pp. 142-143).

**藤田宏達**

[1982]: 「原始仏教における空」(『仏教思想7 空(下)』京都: 平楽寺書店, pp. 415-479).

**藤谷厚生**

[2005]: 「金光明経の教学史的展開について」(『四天王寺国際仏教大学紀要』大学院第4号, pp. 1-28).

[2012]: 「『金光明経』の成立と展開」(『日本佛教学会年報』第77号, pp. 159-183).

**古坂絃一**

[2003]: 「『金光明最勝王経』重顕空性品に見る空性論と実践論」(『密教文化』第221号, pp. 1-35).

[2004]: 「『金光明最勝王経玄枢』「顕空性品」の科段をめぐって」(『南都仏教』第84号, pp. 1-26).

**外菌幸一**

[2011]: 「ラリタヴィスタラの研究—本文校訂及び和訳(第19章-i)」(『国際文化学部論集』第12巻第3号, pp. 187-229).

**松長有慶**

[1969]: 『密教の歴史』(=サーラ叢書19). 京都: 平楽寺書店.

**水野弘元**

[1953]: 「華嚴十地説の発展について」(『日本印度学仏教学研究』第1巻第2号, pp. 63-68).

[1954]: 「十地説の展開」(宮本正尊編『大乘仏教の成立史的研究』. 東京: 三省堂出版, pp. 276-284).

**壬生台舜**

[1987]: 『金光明経』(=仏典講座13). 東京: 大蔵出版.

**森章司**

[2001]: 『仏教的ものの見方—仏教の原点を探る—』. 東京: 国書刊行会.

**護雅夫**

[1962]: 「ウイグル語訳金光明最勝王経」(『史学雑誌』第71巻, pp. 66-81).

**山田龍城**

[1959]: 『大乘佛教成立論序説』. 京都: 平楽寺書店.

**頼富本宏**

[1990]: 『密教仏の研究』. 京都: 法蔵館.

**渡邊海旭**

[1917]: 『国訳金光明最勝王経』(『国訳大蔵経』経部第11巻. 東京: 国民文庫刊行会, pp. 1-241).

**渡辺章悟**

[1981]: 「〈対告衆としての Satpuruṣa〉」(『東洋大学大学院紀要』第18集, pp. 79-92).

[1995]: 『大般若と理趣分のすべて』. 東京: 溪水社.

[1996]: 「プラジュニャー(prajñā)再考」(『東洋学論叢』XXI, pp. 76-90).

[2009a]: 『般若心経—テキスト・思想・文化』. 東京: 大法輪閣.

[2009b]: 『金剛般若経の研究』. 東京: 山喜房佛書林.

[2009c]: 『金剛般若経の梵語資料集成』. 東京: 山喜房佛書林.

[2013a]: 「『金剛般若経』の「即非の論理」」(『松ヶ丘文庫研究年報』第27号, pp. 43-53).

[2013b]: 「般若経の形成と展開」(高崎直道監修『智慧／世界／ことば—大乘仏典I』 シリーズ大乘仏教4.  
東京: 春秋社, pp. 101–153).

# 序論



# 0. 序論

## 0.1. 概要

『金光明經』(*Suvarṇaprabhāsa-sūtra*, *Suv*)とは「黄金のような光を放つ (*suvarṇaprabhāso iva prabhāso yasya*) 経典」という意味である。この経典名は「懺悔品」(*Deśanāparivarta*)に登場する妙幢 (*Ruciraketu*) 菩薩の夢の物語に由来する<sup>1</sup>。本経典はグプタ朝期に西北インドでその原形が形成された中期大乘経典である<sup>2</sup>。Suv が成立して発展した時期は、インドで密教が興り、ヒンドゥー教が台頭する時期と重なるので、多種多様な思想が Suv には取り込まれている。本経は如来の寿量説や三身説、如来蔵説、懺悔思想、空性説、菩薩十地説、陀羅尼、本生譚などの伝統的な仏教の要素のみならず、護国思想や王権思想などの政治思想も説いている。また種々の呪法や儀礼、医学などの幅広い内容を含んでいる。

Suv は『法華経』(*Saddharmapuṇḍarīka*) などのように、特定の宗派の根本経典になり得なかったが、アジア諸国に広く伝播されたのは事実である。中国・日本では護国経典として信仰されていた。本経によって中国では隋代に「金光明懺法」が流行した。日本では本経典は『法華経』、『仁王般若経』と並んで「護国三部経典」の一つとされ、奈良時代に聖武天皇によって日本全国に国分寺が建立され、「最勝会」や「最勝講」、「放生会」が催されるきっかけとなった。またチベット・モンゴルでは Suv は、王室の仏教経典として国家の安穩、国民の健康のために信仰されていた歴史がある。Suv はチベットに *Kri lde gtsug brtan* (ཀྲི་ལྡེ་གཏུག་བརྟན་ 704–755 年) 王の時代、すなわちチベット仏教の「前伝期」(ལྔ་དུས་) に漢訳から重訳されて伝わった。モンゴルには大元ウルス (元朝) 時代の *Yisüntemür qaγan* (Есөнтөмөр хаан, 1293–1328 年) の時にチベット語訳から重訳されて伝わった。Suv はこれらの地域における経典翻訳史上最も初期に訳されたことから、同地方では非常に重要な経典と見做されている。

また、Suv は中央アジアや北東アジアにも伝えられ、コータン語、ソグド語、タングート語、ウイグル語、満州語に翻訳されるに至った。

25

<sup>1</sup> Suv 20.1–3: *atha khalu ruciraketur bodhisattvaḥ suptaḥ | svapnāntaragataḥ suvarṇāṃ suvarṇamayikāṃ bherīm adrākṣīt | samantāvabhāsamānām | tad yathāpi nāma sūryamaṇḍalam |* (「さて、その時、妙幢菩薩が寝ていた。[彼は]夢の中に入っていて、美しい色をしていて、黄金でできた、一面輝きを放っている鼓を見た。[その鼓は]実に日輪のようであった」)。

<sup>2</sup> Suv を古坂[2003: 1]、鈴木[2014: 767]は「中期大乘経典」に分類している。Winternitz [1920: 245]と Winternitz (Ketkar & Kohn trs.) [1933: 339]は中期、或いは後期という解釈を与えないが、Winternitz (中野訳) [1978: 256]は「後期大乘経典」と補足説明している。また頼富[1990: 67]、田中[2013: 112]は「後期大乘経典」に分類する。最初の漢訳の訳出年代(4世紀後半～5世紀前半)から考えると「中期大乘経典」として扱うことが妥当だろう。

## 0.2. サンスクリット原典とその研究史

Suv のサンスクリット原典のうち完全な状態で残っているものの殆どはネパール写本である。それらのうちヨーロッパに渡ったものは、イギリスのケンブリッジ大学所蔵の3本、フランス国立図書館所蔵の2本、ロンドン王立アジア協会およびオックスフォード大学ボドリアン図書館所蔵の1本、ロシア科学アカデミー所蔵の1本である。日本に渡ったものとしては、東洋文庫所蔵写本、東京大学所蔵写本、京都大学所蔵写本がそれぞれ1本ある。故に全体では 10 本の写本が存在する。

サンスクリット原典の最初の出版は、Sarat Chandra Dās と Chandra Śāstrī が 1898 年に刊行したテキストである。しかし、この刊本は第 15 章 Yaksāśraya (「鬼神」) までで中断している。完全な形でのテキスト刊行は、泉芳環による 1931 年のテキスト刊行を待たねばならない。泉芳環が対校したサンスクリット写本、漢訳、チベット語訳および参照した刊本は以下に示す通りである。但し泉[1931]が言及するケンブリッジ大学写本は3本のうちのどれを指しているか、フランス国立図書館所蔵本2本のうちのどれを指しているかについては不明である<sup>3</sup>。

- ・ロンドンの王立アジア協会所蔵写本 (A. – MS in the Royal Asiatic Society, London)
- ・ケンブリッジ大学所蔵写本 (C. – MS in the Cambridge University Library, London)
- ・Sarat Chandra Dās と Chandra Śāstrī による未完本 (I. – an incomplete edition by Sarat Chandra Das and Satis Chandra Acarya Vidyabhushana, at Darjeeling, India, 1900)
- ・京都大学所蔵写本 (K. – MS in the Kyoto University)
- ・南條文雄による写本の複写 (MS. or MSS. – The copy-book made by Bunyiu Najio)
- ・フランス国立図書館所蔵写本を 1910 年に鈴木大拙が撮影したもの (P. Photographic copy of the MS in the Bibliothèque Nationale, Paris, taken by Professor D. T. Suzuki, in 1910)
- ・東京大学所蔵写本 (T. – MS in the Tokyo University)
- ・大谷大学所蔵のチベット語訳の三訳<sup>4</sup>
- ・漢訳の三訳<sup>5</sup>

この泉芳環による校訂本は Sitansusekhar Bagchi によって若干の修正を加えられ、*Buddhist Sanskrit Text Series* No. 8 として 1967 年にインドから出版された。

次に 1937 年に Johannes Nobel による重要な校訂本が刊行された。彼はケンブリッジ大学所蔵写本3本をすべて対校し、特に貝葉写本(ケンブリッジ大学所蔵写本 G)を底本に校訂を行った。また彼は校訂にあたり、Suv の中央アジア写本断片 (Hoernle [1916]) やコータン語写本断片 (Pelliot [1913], Leumann [1920])、漢訳、チベット語訳を参照している。対校された写本は以下の

<sup>3</sup> 岩本[1975: 110]によれば「原写本が不完全であり、所伝の本文が不良であるために、構成されたテキストには相当に問題が残されている」という。

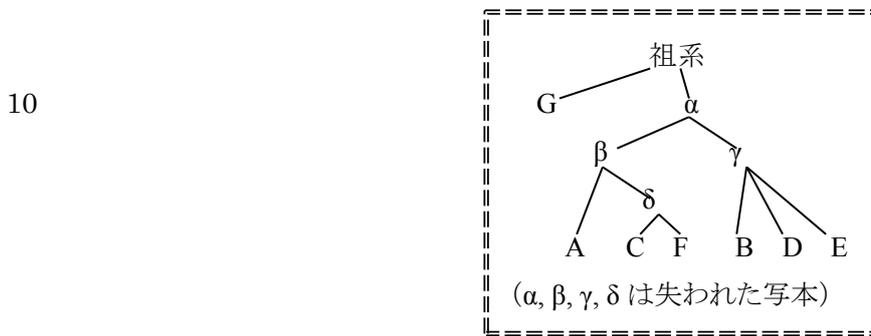
<sup>4</sup> 詳細については序論 0.3.2 を参照せよ。

<sup>5</sup> 詳細については序論 0.3.1 を参照せよ。

通りである。

- ケンブリッジ大学所蔵写本 (ABG – Cambridge University Library, London)
  - ロシア科学アカデミー所蔵写本 (C – Akademie in Leningrad)
  - フランス国立図書館所蔵写本 (DE – Bibliothèque Nationale, Paris)
- 5
- ロンドンの王立アジア協会所蔵写本およびオックスフォード大学ボドリアン図書館所蔵写本 (F – Royal Asiatic Society in London. Bodleian Library in Oxford)

Brough [1954]は Johannes Nobel が対校した写本の系統について再検討を行った。Brough [1954]によるサンスクリット写本の系統を示す図は次の通りである。



- 15
- なお Nobel 校訂本に対しては Edgerton [1946, 1957], Brough [1954], 岩本[1958, 1975], Emmerick [1970], de Jong [1972], 土田[1984, 1985]らによる本文批判が行われている。また Edgerton は 1953 年に刊行した *Buddhist Hybrid Grammar and Dictionary* の中でも Nobel の読みに対する修正案を示している。

- 20
- Prods Oktor Skjærvø は 2004 年に新たに Suv の校訂本を出した。彼は泉芳環と Johannes Nobel が参照していない東洋文庫所蔵写本 (J) を底本として校訂を行っている。

その他、中央アジア出土の Suv の写本断片として Hoernle MS., No. 143a, SB. 9 と No. 143. SA.16 の二つがあり、Hoernle [1916]によって転写され、英訳されている。この二種の写本断片は、その内容から Suv の *Hiranyāvātīdhārāṇī* (「金勝陀羅尼」) と *Śūnyatā* (「空性」) の一部にあたる事が確認できる。

- 25
- また、大谷探検隊招来写本のうち No. 622 と No. 624 は Suv の断片である。この断片は眞田 [1961]によって転写された。彼はこの二つの断片がグプタ文字 (Gupta script) で書かれていることを紹介し、No. 624 は『法華経』断片 (No. 621) と書体が同一であることから、『法華経』の一部であると推定している。しかし彼は同時にそれが Suv の一部である可能性も指摘している。Karashima [1999]はこの二つの断片が Suv の断片であることを確定し、Nobel 校訂本 31.12–33.4 (Deśanā, 「懺悔」), 同 91.6–92.12 (Caturmahārāja, 「四天王」) に同定している。さらに、Hori [2003]は Karashima [2000]の同定を再び検証し、これらの断片が Lore Sander が Early Turkestan Brāhmī, type b. と名付ける文字で書かれ、No. 622 と No. 624 がそれぞれ Nobel 校訂本の 24.17–33.4, 87.8–92.12 に対応すると訂正した。また Hori [2003]はそれぞれに対応する Bailey [1969]のコータ
- 30

## 『金光明経』の思想的研究

ン語のテキスト, Nobel [1958]のチベット語テキスト, 曇無讖訳 (Chi<sub>1</sub>), 義浄訳 (Chi<sub>3</sub>)のテキストを示している.

## 0.3. 翻訳文献とその研究史

### 0.3.1. 漢訳

Suv の漢訳は、北涼時代に曇無讖(Dharmakṣema)<sup>6</sup>が訳出した4巻 18 章からなる『金光明経』(Chi<sub>1</sub>)が最初のものである。その後真諦(Paramārtha)や耶舎崛多(Yaśogupta), 闍那崛多(Jñānagupta), 義浄らによって漢訳がなされた。真諦による5巻本と耶舎崛多と闍那崛多による共訳7巻本は失われたが、訳の一部は8巻 24 章からなる『合部金光明経』(Chi<sub>2</sub>)の中に見ることができる。Chi<sub>2</sub>は、隋代に宝貴という人物が曇無讖訳に真諦および耶舎崛多, 闍那崛多共訳から数品を採用し、つぎ合わせて編集したものである。10 巻 31 章からなる義浄訳『金光明最勝王経』(Chi<sub>3</sub>)は、彼が自らインドからもたらしたものである。Chi<sub>1</sub>, Chi<sub>2</sub>, Chi<sub>3</sub>は漢訳大蔵経の以下の巻に収録されている。

**Chi<sub>1</sub>:** 曇無讖訳4巻『金光明経』(414–421 年頃) T. No. 663, 16: 335a4–359b1

**Chi<sub>2</sub>:** 宝貴合『合部金光明経』(600 年頃) T. No. 664, 16: 359b6–402a22

**Chi<sub>3</sub>:** 義浄訳『金光明最勝王経』(713 年) T. No. 665, 16: 403a4–456c25

また Suv に対する注釈書は中国・朝鮮・日本の漢字文化圏において多数著された。現存する主な註釈文献を撰述年代順にあげると次の通りである<sup>7</sup>。

吉蔵撰『金光明経疏』(549–623 年) T. No. 1787, 39: 160a25–174b24

智顛撰『金光明経玄義』(597 年頃) T. No. 1783, 39: 1a02–12a23; 『金光明経文句』 T. No. 1785, 39: 46b23–83b01

慧沼撰『金光明最勝王経疏』(714 年) T. No. 1788, 39: 175a2–341c22

明一集『金光明最勝王経註釈』(728–729 年) T. No. 2197, 56: 717a3–807b15

空海撰『金光明最勝王経開題』(774–835 年) T. No. 2199, 56: 824b19–827a8

願暁等集『金光明最勝王経玄枢』(835–871 年) T. No. 2196, 56: 483a2–716a16

<sup>6</sup> Idzumi [1931: XI]は Dharmarakṣa という Skt.名称をあてるが、Nobel [1937]は„Sein Name wird im Chinesischen 曇無讖 (statt 無 gelegentlich auch 摩 oder 謨) wiedergegeben. Bunyiu Nanjio hat dies für eine Umschreibung von Dharmarakṣa gehalten, eine Auffassung, die sich seitdem allgemein eingebürgert hat, obwohl sie auf einem offenkundigen Irrtum beruht. Die sinngemäße Wiedergabe des Namens ist im Chinesischen überall 法豊 fa-fêng, dem Dharmakṣema vortrefflich entspricht. Die alte Aussprache des Zeichens 讖 ist etwa chêm, so daß die Richtigkeit der Namensform Dharmakṣema feststeht“ (「彼の名前は中国語では「曇無讖」(「無」の代わりに、時折「摩」、もしくは「謨」と復元される。南條文雄はこれを Dharmarakṣa の転写と見做した。それ以来一般的に定着している。しかしながらこの解釈は明白に誤りに基づいている。意味に即して名前を再現すると、中国で Dharmakṣema に上手く対応するのは、どの場合でも「法豊」である。「讖」という文字の古い発音は chêm か何かであるから、Dharmakṣema という名前の形が正しいことは立証される)」と述べている。また、岩本[1975: 111], 藤谷[2012: 160]は Dharmakṣetra という Skt.をあげるが、それは誤りである。

<sup>7</sup> Suv の中国・朝鮮・日本における註釈文献については藤谷[2005: 26–28]「金光明経関係著述一覧」を参照せよ。



・その他のカンギュル

- ・ラサ・カンギュル (*Lhasa or Lha sa Kanjur*): rgyud, da 405b1–504a7 (vol. 89)
- ・ナルタン・カンギュル (*Nar thang or sNar thang Kanjur*): kha skong 11a1–94b7 (vol. 101)
- 5    ・ペトウルマ・カンギュル (*dPe bsdur ma Kanjur*): pp. 3–175 deb dgu bcu pa/ (rgyud 'bum/ pha)<sup>12</sup>
- ・プクタク・カンギュル (*Phug brag Kanjur*): mdo sde, nge 368b1–457a4 (vol. 98)<sup>13</sup>

**Tib<sub>2</sub>:**

・ツェルパ・グループ

- 10    ・ベルリン・カンギュル: rgyud, pa 194a7–341 (vol. 97)
- ・チョネ・カンギュル: rgyud, pa 182a1–312a7 (vol. 13)
- ・デルゲ・カンギュル: rgyud, pa 151b1–273a7 (vol. 89)
- ・北京・カンギュル: rgyud, pa 157a4–283a6 (vol. 7)
- ・ウルガ・カンギュル: rgyud, pa 160a1–293a5 (vol. 90)

15    ・テムパンマ・グループ

- ・ロンドン・カンギュル: mdo, ya 1b1-161a6 (vol. 54) & rgyud, na 169b2-305b8 (vol. 82)
- ・トク・カンギュル: mdo, ya 1b1–175a3 (vol. 75) & rgyud, na 178b3–341b2 (vol. 103)
- ・東京・カンギュル: mdo, ya 1b1–165a2 (vol. 80) & rgyud, na 174a2–319b8 (vol. 108)
- ・ウランバートル・カンギュル: mdo, ya 1b1–163b3 (vol. 77) & rgyud, na 173b8–321a7
- 20    (vol. 108)
- ・シェイ・カンギュル: mdo, ya 1b1–206a7 (vol. 71) & rgyud, na 197a6–356b4 (vol. 99)

・その他のカンギュル

- ・ラサ・カンギュル: rgyud, da 215b2–405b1 (vol. 89)
- ・ナルタン・カンギュル: rgyud, na 208b7–385a4 (vol. 91)
- 25    ・ペトウルマ・カンギュル: pp. 460–798 deb gya dgu pa/ (rgyud 'bum/ pa)
- ・プクタク・カンギュル: mdo sde, nge 193b1–367a8 (vol. 98)

**Tib<sub>3</sub>:**

・ツェルパ・グループ

- ・ベルリン・カンギュル: rgyud, pa 26b8–194a7 (vol. 97)
- 30    ・チョネ・カンギュル: rgyud, pa 23b1–182a1 (vol. 13)
- ・デルゲ・カンギュル: rgyud, pa 19a1–151a7 (vol. 89)
- ・北京・カンギュル: rgyud, pa 20a6–154b5 (vol.13–14)
- ・ウルガ・カンギュル: rgyud, pa 20a4–159b3 (vol. 90)

<sup>12</sup> ペトウルマ・カンギュルについて詳細は Hackett [2013]を参照せよ。

<sup>13</sup> プクタク・カンギュルについて詳細は Eimer [1993]を参照せよ。

・テムパンマ・グループ

・ロンドン・カンギュル: mdo, ya 161a6–340a5 (vol. 54) & rgyud, na 8a7–162b2 (vol. 82)

・トク・カンギュル: mdo, ya 175a3–361a5 (vol. 75) & rgyud, na 7a1–178b3 (vol. 103)

・東京・カンギュル: mdo, ya 165a2–338b7 (vol. 80) & rgyud, na 7a5–174a2 (vol. 108)

5     ・ウランバートル・カンギュル: mdo, ya 163b3–338b4 (vol. 77) & rgyud, na 1a1–173b8  
(vol. 108)

・シェイ・カンギュル: mdo, ya 206a7–422a1 (vol. 71) & rgyud, na 8a1–197a5 (vol. 99)

・その他のカンギュル

・ラサ・カンギュル: rgyud, da 1a1–215b2 (vol. 89)

10    ・ナルタン・カンギュル: rgyud, na 1a1–208b7 (vol. 91)

・ペトウルマ・カンギュル: pp. 80–459 deb gya dgu pa/ (rgyud 'bum/ pa)

・プクタク・カンギュル: mdo sde, nge 1b1–192a5 (vol. 98)

Johannes Nobel は 1944 年に二種の異なるチベット語訳のテキストを刊行した。そのテキストは Tib<sub>1</sub> と Tib<sub>2</sub> の内容のすべてを含むものである。うち一つのテキストはフランス国立図書館所蔵の北京赤文字版カンギュル (roter Kanjur-Druck von Peking) 所収本 (P) を底本とする Tib<sub>1</sub> のものであり、ベルリン・カンギュル所収本 (Hs & II Hs), ケンブリッジ大学所蔵の赤文字カンギュル (rote Blockdruck) 所収本 (C) の異読が脚注に挙がっている。同様に Tib<sub>2</sub> が Tib<sub>1</sub> に対して示す内容に関する異読が Tib<sub>2</sub> のベルリン・カンギュル所収本 (Hs & II Hs) とナルタン・カンギュル所収本 (II B1) に基づいて提示されている。もう一つのテキストは Tib<sub>2</sub> に対するものであり、フランス国立図書館所蔵の北京赤文字版カンギュル所収本 (P) を底本としている。Tib<sub>1</sub> に対するものと同じく、上記 II Hs, II B1 の異読及び Tib<sub>1</sub> が Tib<sub>2</sub> に対して示す内容上の異読は脚注に示されている。この二種のテキストを含むものを Nobel [1944] は 1 巻目とし、1950 年に 2 巻目として語彙集を刊行した。

Johannes Nobel は次いで 1958 年に 2 巻本で翻訳と転写テキストを刊行した。そのうち第 1 巻はチベット語訳 (Tib<sub>3</sub>) に対するドイツ語訳であり、附録として漢訳 (Chi<sub>3</sub>) を付している。第 2 巻は Nobel [1958] が指摘する、同一グループに属すフランス国立図書館所蔵の北京赤文字版カンギュル所収本 (P) とベルリン・カンギュル所収本 (B) の Tib<sub>3</sub>, この両者に比べより新しい形態を示すもう一つのグループに属すナルタン・カンギュル所収本 (N) とラサ・カンギュル所収本 (Lh) の Tib<sub>3</sub> の転写テキストとなっている。その転写テキストで Nobel [1958] は Chi<sub>3</sub> に対してより忠実な訳とされる Tib<sub>3</sub> を III A とし、Chi<sub>3</sub> に対して若干異なる形態を示す Tib<sub>3</sub> を III B として、A と B の内容が異なる箇所では両者を対照させた形で示している<sup>14</sup>。

Oetke [1977] はチベット語訳 (Tib<sub>3</sub>) についての文献学的、言語学的視点から研究を行った。Oetke [1977] は Nobel [1937, 1944, 1958] 校訂テキストを網羅的に扱い、フランス国立図書館及び India Office Library 所蔵の中央アジア出土チベット語訳断片なども参照している。

<sup>14</sup> 詳細については Nobel [1958: xxix] を参照せよ。

### 0.3.3. モンゴル語訳

Suv はモンゴル人には長年にわたってアルタン・ゲレル (*Altan-gerel*, 黄金の光) と親しまれ伝えられて来た歴史を持つ経典である。Suv はモンゴル語に翻訳された際にサンスクリット原典や漢訳、ウイグル語訳などを参照しているものの、チベット語訳を底本として用いている。翻訳は三本あり、

5 モンゴル・ガンジヨール (*Mongolian Kanjur*) 所収の *Mati badr-a saġar-a širi badr-a* (\**Matibhadra Sāgara Śrībhadra*) 訳 10 部 31 章からなる *Qutuγ-tu degedü altan gerel-tü masi teyin böged ilayγısan sudur-nuyud-un qayan neretü yeke kölgen sudur* (Mong<sub>3</sub>), Sirabsengge (ཞེས་སང་སེང་གེ) 訳 10 部 29 章からなる *Qutuγ-tu degedü altan gerel-tü erketü sudur-nuyud-un qayan neretü yeke kölgen sudur* (Mong<sub>2</sub>), 訳者不明の *Qutuγ-tu degedü altan gerel-tü erketü sudur-nuyud-un qayan neretü yeke kölgen sudur* (Mong<sub>1</sub>) がこれにあたる。モンゴルでは Suv の巻数によって Mong<sub>1</sub> を「縮本」、Mong<sub>2</sub> を「中本」、Mong<sub>3</sub> を「広本」と分類して呼ぶのが一般的である。以下はモンゴル・ガンジヨールにおける各版の当該箇所を示す<sup>15</sup>。

#### Mong<sub>1</sub>:

- モンゴル木版ガンジヨール (Mpr): dandr-a, pha 1b–85a. (vol. 14)
- 15 • モンゴル・ペテルスブルク・ガンジヨール (Mpe): dandir-a, ra 43a–62a (vol. 25)

#### Mong<sub>2</sub>:

- モンゴル木版ガンジヨール: dandr-a, pa 197a–346a. (vol. 13)
- モンゴル・ペテルスブルク・ガンジヨール: dandir-a, pa 30a–71b (vol. 13)

#### Mong<sub>3</sub>:

- 20 • モンゴル木版ガンジヨール: dandr-a, pa 197a–346a. (vol. 13)
- モンゴル・ペテルスブルク・ガンジヨール: dandir-a, pa 30a–71b (vol. 13)

モンゴル・ガンジヨールに収録されたもの以外にも Suv のモンゴル語訳は多数存在する。Damdinsüren (ཏཱ་མཐིན་སྤུང་) [1959]によればモンゴルには *quriyangyui Altan-gerel* (縮本『金光』) と称される伝本が存在し、編者である Dambadarjai (བཏམ་བཤར་ཇའ་ཇུས་) という人物が Mong<sub>2</sub> を底本として用いて編集したものであるという。

Heissig [1961, 1971]によればマールブルク図書館 (Bibliothek Marburg) に3種の写本 (Mong. 81, Mong. 138, Hs. Or. 721), コペンハーゲン王立図書館にも3種の写本 (Mong. 395, Mong. 479, Mong. 470) がある。また The Editorial Board of Catalogue of Ancient Mongolian Books and Documents of China [1999]によると Suv の完本および断片を含めて Sirabsengge 訳とされるものは、22 本 (Catalogue No. 46–67) も確認できる<sup>16</sup>。また訳者不明とされる4本 (Catalogue No. 68–71) があり、「大吉祥天女増長財物品」(Nobel [1937: 119]: *Buddhabodhisattvanāmasaṃdhāraṇa*)

<sup>15</sup> Mpe と Mpr 以外に Alekseev & Turanskaya [2013]によれば、ウランバートル写本とウラン・ウデ写本の二種類のモンゴル手写ガンジヨール (*Mongolian handwritten Kanjur*) が存在するという。

<sup>16</sup> The Editorial Board of Catalogue of Ancient Mongolian Books and Documents of China [1999]における写本 No. 59 はマールブルク図書館所蔵 (Mong. 81) の写真版によるものである。



を中心に校訂したテキストを添付している。

### 0.3.5. ウイグル語訳

Suv のウイグル語訳としては二種類の刊本が存在する。このうちトルファン出土写本は Friedrich Wilhelm Karl Müller によって初めてその一部が 1908 年に転写され、ドイツ語訳付きで校訂出版された<sup>19</sup>。この訳はウイグル僧 Sinqu Seli Tutung によって漢訳 (Chi<sub>3</sub>) からの重訳されたものであり、

5 残るもう1本の敦煌出土写本は Vasily Vasilievich Radlov と Sergey Efimovich Malov によって 1913–1917 年に *Bibliotheca Buddhica* XVII として第 1–14 章までが出版された。この写本は 1687 年に漢訳 (Chi<sub>3</sub>) から重訳されたものであり、1909–1911 年の間に Sergey Efimovich Malov が入手したものである<sup>20</sup>。

前者はウイグル語訳 Suv ベルリン版とも言われ、後者はレニングラード版、或いはペテルスブルク版とも言われる<sup>21</sup>。護[1962]によれば、両版の間には言語、内容および著された時期には若干の相違があるという。

### 0.3.6. その他

15 Suv のタングート語訳はタングート語訳大蔵経 (*The Tangut Tripiṭaka*) の中に収録されている。但し完本ではなく、一部のみである。タングート語訳大蔵経は Raghu Vira が集成したものを Grinstead Eric が *Śata-piṭaka Series Indo-Asian Literatures* 83–91 として出版しているが、Suv の訳は漢訳 (Chi<sub>3</sub>) からの重訳であることは、タングート語訳大蔵経の目次から確認できる。

20 Suv のソグド語訳の校訂作業は Friedrich Wilhelm Karl Müller によって進められたが、彼の死により未出版のまま残されていた。Wolfgang Lentz は彼の遺稿を *Soghdische Texte* の第2巻として出版した<sup>22</sup>。また満州語訳は、満州語訳大蔵経の中に収録されており、漢訳 (Chi<sub>3</sub>) からの重訳であるということが金岡[1980: 205]によって明らかにされている。

25 土田[1984]は Suv の Nobel 校訂本とそれに対する Emmerick [1970]の英訳、チベット語訳とそれに対する Nobel [1958]のドイツ語訳を対照させ、現存 Skt.「授記品」のテキスト編纂上の問題点を指摘し、現在伝えられる Skt.「授記品」の原型は当初漢訳 (Chi<sub>1</sub>)「授記品」に近いものであったが、チベット語訳 (Tib<sub>2</sub>) の基となる Skt.「授記品」が成立するまでの間に改竄を受け、現在傳承される Skt.「授記品」に見られる内容上の混乱を生じた可能性があることを明らかにした。

鈴木[1996, 1998a, 1998b]は Nobel が疑問にしていた Suv「如来寿量品」の増補部分の出典が

<sup>19</sup> 金岡[1980: 204]は公刊しているのはマックス・ミュラーとするが、Friedrich Wilhelm Karl Müller を Friedrich Max Müller と勘違いしている。この二人は別人である。

<sup>20</sup> 濱田[1983]は Sergey Efimovich Malov の Suv を入手した地名と Suv の書写された地名を漢文資料から比定している。

<sup>21</sup> トルファン出土写本と敦煌出土写本について詳細は Zieme [1996: 15–21]を参照せよ。

<sup>22</sup> 詳細は Nobel [1937: xxvii]を参照せよ。

『大雲経』(*Mahāmeghasūtra*)である可能性を指摘し、同経との内容比較を行い、「如来寿量品」の増補部分の出典が『大雲経』であることを立証している。鈴木[1999]は以上を踏まえて、「如来寿量品」を七つの構成要素に分類し、増補部分が四段階にわたって増補されたことを明らかにしている。

- 5 Wilkens [2001]はウイグル語訳 *Suv* のベルリン版とペテルスブルク版を用いて、*Suv*「分別三身品」の翻訳研究を行い、訳注を付した。

## 0.4. 構成

Suv の Skt.原典は泉芳璟校訂本では 21 章, Nobel 校訂本では 19 章よりなる. 両者の相違点は前者における第3章 Svapna と第4章 Deśanā にあたる箇所が, 後者では第3章 Deśanā という一つの章にまとめられている点, また前者の第 21 章 Nigamana を後者は欠いている点である.

- 5 漢訳のうち Chi<sub>1</sub> は 19 章からなる. Chi<sub>1</sub> に真諦訳から「分別三身」(\*Kāyatrayavibhāga), 「業障滅」(\*Nirodhakarmāvaraṇa), 「陀羅尼最淨地」(\*Viśuddhabhūmidhāraṇī), 「依空滿願」(\*Āśrayasūnyatāparipūrṇasamkalpa) という4つの章を, 闍那崛多訳から「銀主陀羅尼」(\*Rūpyādhipatidhāraṇī)<sup>23</sup>, 「囑累」(Parīdanā)<sup>24</sup> という2つの章を加えて編集された Chi<sub>2</sub> は 24 章からなる. Chi<sub>3</sub> は 31 章からなる.
- 10 チベット語訳のうち Tib<sub>1</sub> は 21 章, Tib<sub>2</sub> は 29 章からなる. Tib<sub>3</sub> は Chi<sub>3</sub> からの重訳であり, Chi<sub>3</sub> と同様に 31 章からなる. モンゴル語訳 Mong<sub>1</sub>, Mong<sub>2</sub>, Mong<sub>3</sub> はそれぞれ Tib<sub>1</sub>, Tib<sub>2</sub>, Tib<sub>3</sub> からの重訳であり, チベット語訳の章立てに従うものである.

以下の Nobel 校訂本と泉芳璟校訂本, 漢訳の三種, チベット語訳とモンゴル語訳三種の対応を示すと以下の通りである. 但し重訳のものは同一のコラムに含めて説明する. 図表の左から右

- 15 に同一の内容を含む章を並べ, それにあたるものがない場合はハイフン(—)で示す.

Nobel 本	泉本	Chi <sub>1</sub>	Chi <sub>2</sub>	Chi <sub>3</sub> , Tib <sub>3</sub> , Mong <sub>3</sub>	Tib <sub>2</sub> , Mong <sub>2</sub>	Tib <sub>1</sub> , Mong <sub>1</sub>
1. Nidāna	1. Nidāna	1. 序	1. 序	1. 序 མྱེང་གཞི། terigülen ögüleküi	1. མྱེང་གཞི། terigülen ögülekü ner-e-tü	1. མྱེང་གཞི། terigülen ögüleküi ner-e-tü
2. Tathāgata- āyuhpramāṇa	2. Tathāgata- āyuhpramāṇa- nirdeśa	2. 寿量	2. 寿量	2. 如来寿量 དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་སྐུ་ ཚའི་ཚད་བསྟན་པ། tegünčilen iregsen-ü nasun-u činege-yi uqayuluysan	2. དེ་བཞིན་གཤེགས་ པའི་སྐུ་ཚའི་ཚད་བསྟན་ པ། tegünčilen iregsen burqan-u nasun-u činege-yi nomlaysan neretü	2. དེ་བཞིན་གཤེགས་ པའི་སྐུ་ཚའི་ཚད་ བསྟན་པ། tegünčilen iregsen burqan-u nasun-u činege-yi nomlaysan neretü
—	—		3. 三身 分別	3. 分別三身 སྐུ་ངསུམ་རྣམ་པར་འབྱེད་ པ། γurban bey-e-yi teyin böged ilγaysan	3. སྐུ་ངསུམ་རྣམ་པར་ དབྱེ་བ། γurban bey-e-yi qayačayul-un nekeküi	—

<sup>23</sup> Chi<sub>3</sub> では「無染著陀羅尼」(\*Asaṅgadhāraṇī) という章に相当する.

<sup>24</sup> Chi<sub>1</sub> の「付囑」(Parīdanā) という章に入れ替えて編集されている.

3. Deśanā	3. Svapna	3. 懺悔	4. 懺悔	4. 夢見金鼓懺悔 མི་ལམ་ན་འགྲོད་ཚངས་ བྱེད་པ་མཐོང་བ། jægüdün-dür kśandi öçikü üjegülügsen	4. 見'ལམ་ན་བཤགས་པ། jægüdün-dür kśandi öçigsen	3. 見'ལམ་མཐོང་བ jægüdün üjegsen neretü
	4. Deśanā			4. བཤགས་པ། kśandi öçigsen neretü		
—	—	—	5. 業障 滅	5. 滅業障 ལས་ཀྱི་སྐྱབ་པ་རྣམ་པར་ སྦྱོང་བ། jayaγan-u tüidker-i teyin böged arilyaqui	5. ལས་ཀྱི་སྐྱབ་པ་རྣམ་ གཙོང་བ། jayaγan-u tüidügç'i-yin jalqal-i tasuluyç'i neretü	—
—	—	—	6. 陀羅 尼最淨 地	6. 最淨地陀羅尼 ཤིན་ཏུ་རྣམ་པར་དག་པའི་ གཟུངས། masi teyin böged ariyun tarni	6. ས་རྣམ་པར་སྦྱོང་བ། orun-i teyin böged bisilyaqui kemeküi	—
4. Kamalākara	5. Kamala- ākarasarva- tathāgatastava	4. 讚歎	7. 讚歎	7. 蓮華喻讚 མེ་ཏོག་ཀ་མ་ལ་འདྲ་བས་ བསྟོན་པ། čecceg kamala-dur adali-yi maytaysan	7. འདས་པ་དང་མ་ འོངས་པ་དང་ད་ལྟར་ བྱུང་བའི་ཡང་ཉག་པར་ རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་ ཐམས་ཅད་ལ་བསྟོན་པ། nögçigsen irege-edüi edüged-ün bükü ünen tegüs tuyuluγsan qamuy burqan-nuyud-i maytaysan neretü	5. འདས་པ་དང་མ་ འོངས་པ་དང་ད་ལྟར་ བྱུང་བ་དེ་བཞིན་ བཤེགས་པ་ཐམས་ ཅད་ལ་བསྟོན་པ་མེ་ ཏོག་བསྟོན་འབྲུང་ གནས། qamuy tegünçilen iregsen-i maytaysan, lingqu-a čecceg γarqu-yin orun neretü
—	—	—	—	8. 金勝陀羅尼 གསེར་རྒྱལ་གྱི་གཟུངས། alta ilayuγsan tarni	8. གསེར་ཅན་ཞེས་བྱ་ བའི་གཟུངས། altatu neretü tarni	—
5. Śūnyatā	6. Śūnya	5. 空	8. 空	9. 重顯空性 སྟོང་པ་ཉིད་གྱིས་རང་ བཞིན་བསྟན་པ། qoyusun činar uqayuluγsan	9. སྟོང་པ་ཉིད། qoyusun-u činar neretü	6. སྟོང་པ་ཉིད། qoyusun-u činar neretü

序論

—	—	—	9. 依空 滿願	10. 依空滿願 སྟོང་པ་ཉིད་ལ་བརྟེན་ནས་ སྟོན་ལམ་ཡོངས་སུ་རྗོགས་ པར་འགྱུར་བ། qoyusun-dur böged dolduyidču irüger oyuyata tegüsgeküi	10. སྟོང་པ་ཉིད་ལ་ བརྟེན་ནས་བསམ་བ་ ཡོངས་སུ་རྗོགས་པ། qoyusun-dur böged dulduyidču sedkil oyuyata tegüsügsen	—
6. Caturmahā- rāja	7. Caturmahā- rāja	6. 四天 王	10. 四 天王	11. 四天王觀察人天 རྒྱལ་པོ་ཆེན་པོ་བཞིས་སྤྱི་ དང་མི་རྣམས་ལ་བརྟེན་ཞིང་ བརྟེན་པ། dörben maqarandsa tngri kümün-nügüd-i üjejü sinjilegsen	11. རྒྱལ་པོ་ཆེན་པོ་ བཞིས་སྤྱི་དང་མི་ལ་རྣམ་ པར་རྟེན་པ། dörben maqarandsa tngri nar kümün tngri nar-i sayitur üjeküi neretü	7. རྒྱལ་པོ་ཆེན་པོ་ བཞི། dörben maqarandsa-yin neretü
				12. 四天王護国 རྒྱལ་པོ་ཆེན་པོ་བཞི་པོ་དག་ གིས་ཡུལ་སྤང་བ། dörben maqarandsa-ber orun ulus sakiqiu neretü	12. རྒྱལ་པོ་ཆེན་པོ་ བཞིས་ཡུལ་འཁོར་ཡོངས་ སུ་སྤྱོད་བ། dörben maqarandsa tngri nar ulus yajar-i sayitur sakiqiu neretü	
—	—	—	11. 銀 主陀羅 尼	13. 無染著陀羅尼 མངོན་པར་ཞེན་པ་མེད་ པའི་གཟུངས། iledte sinuqaiqui ügei tarni	13. ཆགས་པ་མེད་པའི་ གཟུངས། qoriçaquiu ügei neretü tarni	—
—	—	—	—	14. 如意宝珠品 ཡིད་བཞིན་གྱི་ལོར་བྱ་རིན་ པོ་ཆའི་གཟུངས། čindamani erdeni tarni	14. ཡིད་བཞིན་གྱི་ལོར་ བྱ་རིན་གཟུངས། čindamani erdeni neretü tarni	—
7. Sarasvatī	7. Sarasvatī- devī	7. 大弁 天神	12. 大弁 天	15. 大弁才天女 ལྷ་མོ་སྟོབས་པ་ཆེན་མོ། yeke sambay-a-tu ökin tngri	15. ལྷ་མོ་དབྱུངས་ཅན། sarasvati kelebür ökin tngri neretü	8. དབྱུངས་ཅན། šurasuvasti neretü
8. Śrī	9. Śrī- mahādevī	8. 功德 天	13. 功德 天	16. 大吉祥天女 དཔལ་ངགྱི་ལྷ་མོ་ཆེན་མོ། yeke siri kini ökin tngri	16. ལྷ་མོ་དཔལ། sirkini ökin tngri neretü	9. ལྷ་མོ་ཆེན་མོ་དཔལ། yeke ökin tngri sirkini neretü

9. Buddha- bodhisattva- nāma- saṃdhāraṇa	10. Sarva- buddha- bodhisattva- saṃdhāraṇī			17. 大吉祥天女增長 財物 དངལ་གྱི་ལྷ་མོ་ཚེན་མོས་ རྗོར་འཕེལ་བར་བྱེད་པ།  yeke ökin tngri siri kini ed-i nemegülün üiledügsen	17. ལྷ་མོ་ཚེན་མོ་དངལ་ གྱིས་རྗོར་ཡོངས་སུ་སྒྲེལ་ པ། yeke ökin tngri sirkini ed-i sayitur nemegülküi neretü	
10. Dṛḍhā	10. Dṛḍhā- prthivīdevatā	9. 堅牢 地神	14. 堅牢 地神	18. 堅牢地神 སའི་ལྷ་མོ་བརྟན་མ།  yaḥar-un ökin tngri vasundari	18. སའི་ལྷ་མོ་བརྟན་མ།  yaḥar-un ökin tngri vasundari	10. སའི་ལྷ་མོ་བརྟན་ མ། yaḥar-un ökin tngri neretü
11. Saṃjñāya	12. Saṃjñeya- mahāyakṣa- senāpati	10. 散脂 鬼神	15. 散脂 鬼神	19. 僧慎爾耶藥叉大 將 གཞོན་སྤྱིན་གྱི་སྤྲེ་དཔོན་ ཚེན་པོ་ཡང་དག་ཤེས། yakṣa-un yeke noyan ünen-iyer medegči	19. གཞོན་སྤྱིན་གྱི་ དབང་པོ་ཡང་དག་ཤེས། čidküd-ün yeke noyan ünen-iyer medegči neretü	11. ཡང་དག་ཤེས།  ünen-iyer medegči
12. Devendra- samaya	13. Devendra- samaya	11. 正論	16. 正論	20. 王法正論 རྒྱལ་པོའི་ཚོས་ལྷགས་ཡང་ དག་པའི་བརྟན་བཅོས་ བརྟན་པ། qayan-u türü-yi üneker uqayuluysan tangyariy-i üjgegülügsen	20. རྒྱལ་པོ་སྟན་བཅོས་ ལྷའི་དབང་པོའི་དམ་ཚིག་  qayan-u šastir tngri nar-un erketü-yin tangyariy neretü	12. རྒྱལ་པོ་སྟན་ བཅོས་ལྷའི་དབང་ པོའི་དམ་ཚིག་ qayan-u šastir tngri nar-un erketü-yin tangyariy neretü
13. Susāmbhava	14. Susāmbhava	12. 善集	17. 善集	21. 善生王品 རྒྱལ་པོ་ལེགས། sočati qayan	21. ལེགས་པར་བྱུང་བ། sayitur boluysan sočati neretü qayan	13. ལེགས་པར་བྱུང་བ། sočati neretü qayan
14. Yakṣāśraya	15. Yakṣāśraya	13. 鬼神	18. 鬼神	22. 諸天藥叉護持 ལྷ་དང་གཞོན་སྤྱིན་རྣམས་ གྱི་ཡོངས་སུ་བསྐྱུང་ཞིང་ འཛིན་བར་བྱེད་པ། tngri kiged yakṣas-ud sayitur saqīju bür-ün, üiledküi	22. གཞོན་སྤྱིན་གྱི་ གནས་ཤེས་བྱ་བ་ཀུན་ཏུ་ བསྐྱུང་བ། yakṣas-un orun neretü qamuγ-iyer sakiqiu	14. གཞོན་སྤྱིན་གྱི་ གནས་ཤེས་བྱ་བ་ཀུན་ ཏུ་བསྐྱུང་བ། yakṣas-un orun neretü qamuγ-iyer sakiqiu

序論

15. Daśadeva-putrasahasra-vyākaraṇa	16. Daśadeva-putrasahasra-vyākaraṇa	14.授記	19.授記	23. 授記 ལྷང་བཟླན་པ།  vivanggirid üjegülügen	23. ལྷའི་བྱ་ཆ་སྣོང་ཕྱག་ བཟླ་ལྷང་བཟླན་པ། arban mingyan tngrī-yin köbegüd-tür vivanggirid öggügen neretü	15. ལྷའི་བྱ་སྣོང་ཕྱག་ བཟླ་ལྷང་བཟླན་པ། arban mingyan tngrī-yin köbegüd-dür vivanggirid öggügen
16. Vyādhi-praśamana	17. Vyādhi-praśamana	15.除病	20.除病	24. 除病 ནད་རབ་ཏུ་ཞི་བར་བྱས་པ།  ebedčīn-i sayitur amurliyulqui	24. ནད་རབ་ཏུ་ཞི་བར་ བྱ་བ། qamuy ebedčīn-i sayitur amurliyuluyisan neretü	16. ནད་རབ་ཏུ་ཞི་ བར་བྱ་བ། qamuy ebedčīn-i amurliyuluyisan neretü
17. Jalavāhana	18. Jalavāhana-syamatsyavai-neya	16.流水 長者子	21.流水 長者子	25. 長者流水 ཚོང་དཔོན་གྱི་བྱ་ཆུ་ འབེབས།  sardayaki-in köbegün tsalavaqani	25. ཚུ་འབེབས་ཀྱིས་ གདུལ་བའི་ཉའི་ཚོན་ བྱུང་བ། tsalavaqani köbegün-ü vinakin erte jīyasun-dur törügsen neretü	17. ཚུ་འབེབས་ཀྱིས་ ཉ་བཏུལ་བའི་ཚོང་ བྱུང་བ། tsalavaqani erte jīyasun-i nomudquiquai bolun törügsen neretü
18. Vyāghrī	19. Vyāghrī	17.捨身	22.捨身	26. 捨身 ལྷས་ཡོངས་སུ་བཏང་བ།  bey-e-ben sayitur jaruysan	26. ལྷག་མོ་ལ་ལྷས་ ཡོངས་སུ་བྱང་བ། bars-tur bey-e-ben öggügen neretü	18. ལྷག་མོ་ལ་ལྷས་ ཡོངས་སུ་བྱང་བ། bars-tur bey-e-ben öggügen neretü
19. Sarva-tathāgatastava	20. Sarva-tathāgatastava	18.讚仏	23.讚仏	27. 十方菩薩讚歎 ཕྱོགས་བཅུའི་བྱང་ཆུབ་ སེམས་དཔའ་རྣམས་ཀྱིས་ བཟླགས་པ་བརྗོད་པ། arban jüg-ün boodhi saduva nar-un sayisiyan ögülügen	27. བྱང་ཆུབ་སེམས་ དཔའ་ཐམས་ཅད་ཀྱིས་ བཟློད་པ། qamuy boodhi saduva nar-un maytaysan neretü	19. བྱང་ཆུབ་སེམས་ དཔའ་ཐམས་ཅད་ ཀྱིས་བཟློད་པ། qamuy boodhi saduva nar-un maytaysan neretü
				28. 妙幢菩薩讚歎 བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ མཛོས་པའི་དྲོག་གྱིས་ བཟླགས་པ་བརྗོད་པ། ručiraketu boodhi saduva-yin sayisiyan ögülügen	28. དེ་བཞིན་གཤེགས་ པ་ ཐམས་ཅད་ལ་བཟློད་ པ། qamuy tegünčilen iregsed-i maytaysan neretü	20. དེ་བཞིན་ གཤེགས་པ་ཐམས་ ཅད་ལ་བཟློད་པ། qamuy tegünčilen iregsed-i maytaysan neretü

	21. Nigamana			29. 菩提樹神讚歎 བྱང་ཐུབ་ཀྱི་ཤིན་གེ་ལྷ་མོས་ བསྟགས་པ་བརྗོད་པ། boodhi modun-u ökin tngri-yin sayisiyan ögülügsen	29. མཐུག་སྟུང། ečüs quriyangyui	21. མཐུག་སྟུང་པ། ečüs quriyaqui neretü
—	—	—	—	30. 大弁才天女讚歎 ལྷ་མོ་སྟོབས་ཚེན་མོས་ བསྟགས་པ་བརྗོད་པ། šarišudi ökin tngri-yin sayisiyan ögülügsen	—	—
—	—	19. 嘱 累品	24. 付 嘱	31. 付嘱 ཡོངས་སྤྱད་པ། Sayitur qadangqadqaysan	—	—

以下に最も発展した形態を示す漢訳(Chi<sub>3</sub>)に基づいて、各章の概説を示すならば、次の通りである。括弧の中には当該章に対応する現存 Skt. 章名を示すが、Skt. が存在しない場合は想定される Skt. にアスタリスク(\*)を付して表す。

### 1. 「序品」または「因縁品」(Nidāna)

- 5 世尊が王舎城(Rājagrha)の鷲峰山(Gṛdhrakūta)において、九万八千人の阿羅漢、百千万億の菩薩摩訶薩、五億八千の梨車毘(Licchavi)童子、四万二千の天子、二万八千の龍王、三万六千のヤクシャ、四万九千のガルダ王、八部衆に『金光明の妙法最勝経の王』(Suv)を宣説し、懺悔することによって一切の業を除くべきことを説く。阿闍(\*Akṣobhya)・宝相(\*Ratnaketu)・阿弥陀(\*Amitābha)・天鼓音王(\*Dundubhisvara)の四方四仏がそのことを証明するために登場する。世尊は本經典の威力によって、四天王(Caturmahārāja)、大弁才天女(Sarasvatī)、堅牢地神(Dṛḍhā)、梵天(Brahman)・帝釈天(Indra)などがすべての生きとし生きるものを守護することを説く。

### 2. 「如来寿量品」(Tathāgatāyuhpramāṇa)

- 15 妙幢(Ruciraketu)菩薩が登場し、世尊の寿命が永遠ではなく、なぜ八十年であったかということに疑問を持つ。それについて四方四仏は世尊の寿命は無量であると教える。それにもかかわらず世尊がなぜ八十歳の寿命をもつ者として現れたのかという質問に対し、「愚かな者や信心の薄い者及び悪い考え、或いは邪な考えを抱く者たちに如来への信仰心を生じさせるためである」と説く。その時、法師授記(Ācāryavyākaraṇa)というバラモンが、仏の遺骨を得て、それを恭敬供養し、天に生まれ変わることを希望する。一切衆生熹見(Sarvasattvapriyadarśana)という童子はそれが不可能であると説くが、世尊は善男子と菩薩摩訶薩に三つの十種からなる法の実践や十種からなる如来の実践を説き、涅槃(nirvāṇa)のもつ深い意味を教える。

### 3. 「分別三身品」(\*Kāyatrayavibhāga)

虚空蔵(\*Ākāśāgarbha)菩薩の請願に応じて、世尊が化身(nirmāṇakāya)、応身(=報身 sambhogakāya)、法身(dharmakāya)とは何かについて説く。

### 4. 「夢見金鼓懺悔」(Deśanā)

- 5 一人のバラモンが大きな金色の大鼓を打ち鳴らし、懺悔の法(=Suv)を説くという夢を妙幢菩薩が見る。妙幢菩薩はその夢のことを世尊に語り、自らの起こした罪を懺悔する。

### 5. 「滅業障品」(\*Nirodhakarmāvaraṇa)

- 10 前章に続き、世尊が懺悔思想を説く。すなわち昼に三回と夜に三回、十方の諸仏に礼拝し、過去になした罪を懺悔する。また一切諸法は空であるということを観じ、生滅の因縁を説明することができないことを完全に知る時、あらゆる過去において行った悪い行為によって生じた障害は除かれることになる。次に大乘菩薩の五法として、随喜(anumodanā)、勸請(adhyeṣaṇa)、廻向(pariṇāmana)、礼仏(vandanā)、懺悔(deśanā)を挙げる。また最後に本經典の功德を説く。

### 6. 「最浄地陀羅尼品」(\*Viśuddhabhūmidhāraṇī)

- 15 本章は菩提心を軸とする内容である。無碍光焰(\*Simhadhvajāpratihataprabhaṅkara)菩薩が世尊に対して「菩提心とは何か」という質問からは始まる。それに対して世尊が「十地」、「十波羅蜜」、「十の三昧」、「十の陀羅尼」の順に説法する。説法が終わった後に、無碍光焰菩薩が讃仏の偈頌を唱える。次に大自在梵天王(\*Maheśvarabrahmarāja)が經典読誦の功德について説く<sup>25</sup>。

### 7. 「蓮華喩讚品」(Kamalākara)

- 20 妙幢菩薩が金龍王(\*Suvarṇanāgarāja)という名前で現れ、諸仏を蓮華に喩えて讃え、仏身が素晴らしくかつ厳かであることを褒め讃え、これら諸仏を褒め讃えた功德により懺悔の優れた教えを聞く。

### 8. 「金勝陀羅尼品」(Hiraṇyavatīdhāraṇī)

本章は「導入」、「陀羅尼」、「陀羅尼の実践方法」の三部分からなり、三世の諸仏世尊の母なる「金勝陀羅尼」について世尊が説く<sup>26</sup>。

### 25 9. 「空性品」(Śūnyatā)

本章は 33 の偈頌からなる空性を説く章である。世尊が六根、六境、六識、四大元素、十二縁起、五蘊の順に空を説き、涅槃に至ることができる智慧というのはどのようなものかを説く<sup>27</sup>。

### 10. 「依空満願品」(\*Āśrayaśūnyatāparipūrṇasaṃkalpa)

- 30 世尊が如意宝光輝天女(\*Cintāmaṇiratnabhādevī)に対し、次のことを教示する。すなわち生滅を離れ、有無の二辺に依ることなく、法界は五蘊に同一であり、自ら空であると理解している者も多くの良い行いを修め、多くの徳目を実践すべきである。しかし俗を捨てることなく、真実からも離れることなく、法界にとどまり、菩提の実践を習得すべきである。

### 11. 「四天王觀察人天品」(Caturmahārāja)

持国天(Dhṛtarāṣṭra)、増長天(Virūdhaka)、広目天(Virūpākṣa)、毘沙門天(多聞天；

<sup>25</sup> 詳細については本論第3章を参照せよ。

<sup>26</sup> 詳細については本論第2章を参照せよ。

<sup>27</sup> 詳細については本論第1章を参照せよ。

Vaiśravaṇa)が本經典を受持する国王並びに民衆を外敵から護衛し、安穩な生活、諸の災厄から護ることを世尊が説く。

12. 「四天王護国品」(Caturmahārāja)

5 本經典を伝持する国王を四天王が守護し、国王が領有する国の国民に福德と利益をもたらすことを世尊が説き、四天王の守護呪、即ち「如意宝珠陀羅尼」(\*Cintāmaṇiratnadhāraṇī)の法である、護身の呪、神呪、如意末尼宝心呪、請召呪を誦することを勧める。

13. 「無染著陀羅尼品」(\*Asaṅgadhāraṇī)

10 世尊と舎利子(Śāriputra)の会話の形を取り、無染著陀羅尼(\*asaṅgadhāraṇī)は諸菩薩の修行する法の入り口であり、過去の菩薩が受持したものあり、それが菩薩の母であるということを世尊が説く。

14. 「如意宝珠陀羅尼品」(\*Cintāmaṇiratnadhāraṇī)

15 世尊がアーナンダ(Ānanda)及び大衆に、「如意宝珠陀羅尼」があり、その力により一切の災厄から免れることができることを説く。その後觀自在(Avalokiteśvara)菩薩摩訶薩、秘密主(\*Guhyakādhipati)である執金剛(\*Vajrapāṇi)、娑婆世界の主(\*Lokadhātu Sahāṃ pati)である梵天(\*Brahman)、神々の主(Devendra)である帝釈天(Indra)、持国天(\*Dhṛtarāṣṭra)と増長天(\*Virūdhaka)と広目天(\*Virūpākṣa)と毘沙門天(\*Vaiśravaṇa)の四天王が「真言陀羅尼」を説く。

15. 「大弁才天女品」(Sarasvatī)

20 弁才天女(Sarasvatī)が本經典を読誦、講説、聴聞する者たちに対し、不可思議の弁才と尽きることのない知恵を与え、さらに呪薬洗浴法(snānakarman)を明かし、病疫、鬪争、悪夢、毒などの諸悪の障害を除滅させる陀羅尼を説く。

16. 「大吉祥天女品」(Śrī)

大吉祥天女(Śrīmahādevī)が、本經典を奉りさらにそれを持っている者に対し、生活を営むに必要な資財を与え、また五穀百果を提供し、福德や繁栄という現世利益が増大することを世尊が説く。

25 17. 「大吉祥天女増長財物品」(Buddhabodhisattvanāmasaṃdhāraṇa)

30 大吉祥天女(\*Śrīmahādevī)と世尊の会話の形式で説かれる。多聞天王の「有財」(\*Alakāvātī)と呼ばれる都城において、瑠璃金山宝花光照吉祥功德海(Ratnakusumaguṇasāgaravaiḍūryakanakagirisuvarṇakāñcanaprabhāsaśrī)という如来に敬礼し、香花、飲食を布施し、大吉祥天女を供養し、さらに大吉祥天女を請来する神呪を読誦すれば、その者の財や穀物が増大することを世尊が説く。

18. 「堅牢地神品」(Dṛḍhā)

堅牢地神(Dṛḍhā)と世尊の会話形式で説かれる。本經典を誦する者を堅牢地神が守護すること、さらに請召呪、神呪、護身呪を唱えれば、その者の願いが成就することを世尊が説く。

19. 「僧慎爾耶薬叉大将品」(Saṃjñāya)

35 僧慎爾耶薬叉大将(Saṃjñāyamahāyakṣasenāpati)と世尊の会話形式で説かれる。僧慎爾耶薬叉大将は薬叉諸神と共に、本經典を誦する者を守護する。さらに陀羅尼を引き合いに出し、それ

の功德を説明し、祈祷の作法を僧慎爾耶藥叉大将が教え、そのことに世尊は賛成する。

**20. 「王法正論品」(Devendrasamaya)**

堅牢地神と世尊の会話で始まり、世尊が妙幢菩薩に対し、王法のあるべきあり方を説く。

**21. 「善生王品」(Susāmbhava)**

- 5 過去世において世尊が善生王として正法によって国を治め、Suv を聴聞し、受持する者を供養した因縁を説く。

**22. 「諸天藥叉護持品」(Yakṣāśraya)**

世尊が大吉祥天女に説法する形式で始まり、その後諸のヤクシャ鬼神が本經典を受持する者たちを守護し、国土の安穩及び外敵から護ることを説く。

- 10 **23. 「授記品」(Daśadevapurāṣahasravāyākaraṇa)**

世尊が妙幢菩薩とその二子の銀幢 (Rūpyaketu) と銀光 (Rūpyaprabha) に成仏の授記をすると共に、最勝光明 (\*Suvarṇabhāsita) 菩薩を上首とする1万の天子のために、未来世において妙幢菩薩が成仏することを授記する。授記の話聴いた菩提樹神 (\*Bodhisamuccayā) は歓喜する。

**24. 「除病品」(Vyādhipraśamana)**

- 15 流水 (\*Jalavāhana) が、その父である持水 (\*Jaṭindhara) から医術の秘密法を学び、病に悩む人々を病から救ったことを世尊が菩提樹神に説く。

**25. 「長者子流水品」(Jalavāhana)**

- 20 流水子長者 (\*Śreṣṭhidāraḥjalavāhana) が干上がった池の魚を救い、その後大乘經典を誦誦し、解脱の因縁を説く。この章に登場する流水子長者は過去世の世尊であり、父である持水は妙幢菩薩であり、その二子が銀幢と銀光であり、十千の天子とはその池の魚であったことが最後に世尊自身によって明らかにされる。

**26. 「捨身品」(Vyāghrī)**

- 25 世尊の過去世物語にあたり、昔世尊が大車王 (\*Mahāratha) の王子摩訶薩埵 (\*Mahāsattva) という太子として生まれた時、餓えた雌虎及びその子虎のために、体を犠牲にして供養したことを菩提樹神に説く。

**27. 「十方菩薩讚歎品」(Sarvatathāgatastava)**

世尊が本經典を説いた時に、十方界の諸々の菩薩が鷲峰山に来て、世尊を讃える。それに対して世尊が諸々の菩薩に仏の功德を讃え、生きとし生きる者に利益をもたらす行いをするように助言する<sup>28</sup>。

- 30 **28. 「妙幢菩薩讚歎品」(\*Ruciraketubodhisattvastava)**

妙幢菩薩が世尊の姿を褒め讃える。それに対して世尊が妙幢菩薩に仏の功德を讃え、現世に利益をもたらすように助言する。

**29. 「菩提樹神讚歎品」(\*Bodhisamuccayāstava)**

- 35 菩提樹神が世尊の智慧や行いなどを讃える。それに対して世尊が菩提樹神にこの上ない悟りとは何かを示し、すべての生きとし生きる者を正しい法の入り口に導くように助言する。

<sup>28</sup> 第 27-30 章は Skt. では一つの章 Sarvatathāgatastava にまとめられて説かれている。

**30. 「大弁才天女讚歎品」(\*Sarasvatīstava)**

大弁才天女(\*Sarasvatī)が世尊を讃える。それに対して世尊が大弁才天女に無上の法の入り口を示し、世の中のすべてのものに利益をもたらすように助言する。

**31. 「付嘱品」(\*Parīdanā)**

- 5 世尊がすべての者に対し、この経典を流布させることを命じる。その後皆が世尊の言葉に従うことを誓う。

## 0.5. 翻訳研究史

### 0.5.1. サンスクリット原典からの翻訳研究

Suv の現代語への最初の全訳は泉芳環によって 1933 年になされた。泉[1933]は自らが校訂したテキストを底本とし、漢訳 (Chi<sub>1</sub>) と対照させて和訳を行った。

- 5 阿満[1934]は光寿会所蔵のネパール写本に基づいて和訳を行った。阿満[1934]はこの写本の詳細を明らかにしていないが、N. D. Mironov によってこの写本の校訂が行われたものの中断されたことを報告している。阿満[1934]は翻訳にあたって漢訳とチベット語訳、または泉芳環校訂本を参照したという。

- 10 Emmerick [1970]は Nobel 校訂本に基づいて Suv を初めて英訳した。彼は英訳にあたって Prods Oktor Skjærvø による未出版のコータン語訳 Suv を参照した。また Emmerick [1970]は英訳に加え、Nobel 校訂本に対してテキストの訂正を行っている。この Emmerick [1970]の英訳について Norman [1971], de Jong [1972], Friedrich [1974]らによる重要な書評があり、翻訳およびテキストに対する訂正案を示している。彼らによるこの訂正案は Emmerick [1970]の再版に反映されている。

- 15 岩本[1975]は Nobel 校訂本に基づく和訳を公刊している。しかし、彼の訳は一部の箇所を訳を与えていない部分がある<sup>29</sup>。和訳にあたり岩本[1975: 110]は Nobel 校訂本について「文献学的には精緻を極めた出版である。なお原写本が不完全であり、所伝の本文が不良であるために、構成されたテキストには相当に問題が残されている」と評価し、数箇所の訂正を行ったというが、具体的な訂正箇所は示していない。個々の章に対する翻訳研究として、「空性品」に対する和訳が古坂[2003]によって発表された。しかし、古坂[2003]の訳語は漢訳術語に大部分で依拠している。
- 20

### 0.5.2. 漢訳からの翻訳研究

漢訳からの全訳としては渡邊[1917]による Chi<sub>3</sub> に基づく訳が『国訳大蔵経』第 11 巻に収録されている。渡邊[1917]は内容に対して脚注を付し、また重要とされる語には想定される Skt. の形を提示している。

- 25 Chi<sub>3</sub> に基づく昭和新聞国訳大蔵経編集部[1928]によってなされた訳が『昭和新聞国訳大蔵経』経集部の第 4 巻に収録されており、Chi<sub>1</sub> に基づく中里[1933]による訳が『国訳一切経』経集部の第 5 巻に収録されている。何れも固有名詞に対して逐一註釈をあたえ、それに対する想定される Skt. の形を示している。

- 30 壬生[1987]による Chi<sub>3</sub> に基づく訳が『仏典講座』第 13 巻に収録されている。この訳は仏教術語に対して注解をし、さらに各章の末にその章の内容概説を行っている。また附録として「金光明経

<sup>29</sup> 詳細は付論 I「空性品」和訳研究を参照せよ。

陀羅尼集」を挙げており、漢字音写真言を Skt.原文へ復元することを試みている。

### 0.5.3. チベット語訳からの翻訳研究

Nobel [1958]は漢訳(Chi<sub>3</sub>)からの重訳であるチベット語訳(Tib<sub>3</sub>)をドイツ語に訳した<sup>30</sup>。彼は翻訳にあたり Skt.を始め、Chi., Tib., Mong.などの翻訳に加え、Skt., パーリの並行資料を参照して

5 いる。また漢訳(Chi<sub>3</sub>)の大正新脩大藏経における対応箇所の数数を示し、漢訳(Chi<sub>3</sub>)の重要な術語を脚注に挙げている。

### 0.5.4. モンゴル語訳からの翻訳研究

Schmidt [1831]は自ら編纂したモンゴル語の文法書の練習問題としてモンゴル語訳 Suv「捨身品」(Vyāghrī)を取りあげ、同品に基づくドイツ語訳を行い、仏教術語に注解を付した。

10 Hänisch [1954]はモンゴル語訳トド文字写本の第 17 章 Usu Orôlukci dsagasu nomogodhokson urida boluksan(「長者子流水品」, Jalavāhana)に対するドイツ語訳を行った。Hänisch [1954]は Skt.を始めとする諸伝本と多少ずれる箇所には、それらの対応箇所を示している。

石濱[1969]は東京大学所蔵「金勝陀羅尼品」の断片の翻訳を行った<sup>31</sup>。石濱[1969]は翻訳の際に Mpr.所収の Mong<sub>3</sub>と Radlov & Malov [1913-1917]と漢訳(Chi<sub>3</sub>)における対応箇所を示して

15 いる。

櫻部[1969]は石濱[1969]に対する補遺として能海寛請来の大谷大学所蔵「紺紙金銀泥写本」を用いて「金勝陀羅尼品」断片の箇所を和訳している。

Damdinsüren [1959]は Mong<sub>2</sub>における第 24 章 qamuγ ebedčün-i sayitur amurliyuluysan neretü(「除病品」, Vyādhiprasāmana)と第 25 章 sardayaki-in köbegün tsalavaqani(「長者子流水品」, Jalavāhana)をキリル文字モンゴル語に翻訳している。Damdinsüren [1959]は 1695 年の木版を底本として用い、Jaya Paṇḍita Namkaijamsu 訳トド文字写本や Tib.などを参照し、Skt.術語には逐一注解をしている。また文末注において底本の誤植などを指摘し、解題を付している。Damdinsüren [1959]はまた、*Quriyangyui Altan-gerel*(縮本『金光』)と称される伝本における第 10 章や第 24-26 章に対しても同じような形で翻訳を行った。

20

### 25 0.5.5. コータン語訳からの翻訳研究

Pelliot [1913]は敦煌出土の断片テキストを校訂し、フランス語訳し、刊行した。またドイツ語訳として、Leumann [1920], Konow [1935]によるものが刊行されている。近年 Skjærvø [2004]は先行研究を網羅的に扱い、テキストの再校訂と英訳を行い、また Skt.テキストに対しても校訂を行った。

<sup>30</sup> Nobel [1958]が底本として用いた Tib.について詳細は序論 0.3.2 を参照せよ。

<sup>31</sup> 東京大学所蔵「金勝陀羅尼品」の断片について詳細は石濱[1969], 櫻部[1969], または金岡[1980: 177-184]を参照せよ。

### 0.5.6. ウイグル語訳からの翻訳研究

ウイグル語訳からの訳としては、トルファン出土写本が Müller [1908]によって、一部に漢訳の並行箇所を添える形でドイツ語に訳された。また Bang & Gabain [1930]はトルファン出土写本の一部をドイツ語に訳した。

- 5 Radloff [1930]は敦煌出土写本の自らの校訂テキスト(Radlov & Malov [1913–1917])を基に第1–14章までのドイツ語訳を刊行した。Çagatay [1945]は同じテキストを扱い、「捨身品」の箇所をトルコ語に訳し、Malov [1951]は同じ箇所をロシア語に翻訳している。Zieme [1996]はそれの全訳を索引付きで刊行した。

## 0.6. 思想研究史

Suv の思想的研究は主に日本の研究者を中心に行われた。以下にその Suv の思想研究史を概観する。

高崎[1972]は Suv における如来蔵説について研究を行った。高崎[1972]は Suv「分別三身品」の漢訳とチベット語訳を基に同品では、主に『究竟一乘宝性論』(T. No. 1611, 31; *Ratnagotravibhāgamahāyānottaratantra*)と同じ如来蔵思想が説かれているということを明らかにした。

金岡[1978]は Suv における仏身論について考察した。彼は次のように言う。まず「如来寿量品」に説かれる仏身論は化身(*nirmāṇakāya*)、応身(=報身 *saṃbhogakāya*)の二身説に基づいており、それは『法華経』「寿量品」(T. No. 262, 9)に説かれる久遠法身説の影響を強く受けて成立している。また Suv「如来寿量品」は大乗仏教における最も古い仏身論を明確な名称の下に提示している。「分別三身品」における仏身論を弥勒(Maitreya)作とされる『大乘莊嚴経論』(T. No. 1604, 31; *Mahāyānasūtrālaṃkāra*)に説かれる仏身論と比較すると、Suv「分別三身品」に説かれる化身、応身、法身(*dharmakāya*)の三身説へと分化した仏身論の変遷が明らかになる。さらに Suv における仏身論が発展して如来蔵思想と菩薩十地思想が現れたのであり、『勝鬘経』(T. No. 353, 12; *Śrīmālā*)と『華嚴経』(*Avataṃsaka*)「十地品」(T. No. 278, 9)に説かれる如来蔵説や菩薩十地説の内容と比較した場合、両思想は『勝鬘経』や『華嚴経』などの大乘経典に説かれる思想から影響を受けている。

金岡[1979]は Suv における懺悔思想について考察した。彼は次のように述べる。まず懺悔思想と慈悲思想は Suv「懺悔品」に説かれる思想であるが、寂天(*Śāntideva*)作『大乘集菩薩学論』(T. No. 1636, 32; *Śikṣāsamuccaya*)には異なる品から引用されており、両思想は同一の空観に基づくものの、行動原理を異にするという共通性と機能上の差異がある。また両思想は空思想の観点から見れば、共通であるが、実践からみれば異なるものである。

金岡[1980]<sup>32</sup>は Suv における政治思想について考察した。金岡[1980]は Suv「王法正論品」が仏教教理に基づく政治思想の理論を Suv において最も重点的に論じていると指摘し、王権の権威づけのために権力者が Suv を信仰対象の経典として信仰していたということを明らかにした。また同品は「帝王神権説」というバラモン教に基づく国王観を踏襲していると指摘した。

鈴木[2004, 2005]は Suv「弁才天女品」と「四天王品」を取りあげ、Suv の編纂意図を探り、「Suv は大乘仏教の自立の模索の表れである」という仮説を提示し、その仮説の立証を試みた。

次に鈴木[2006, 2007, 2008, 2009, 2010]は Suv「吉祥天女品」、「堅牢地神品」、「散脂鬼神品」、「善生王品」、「諸天薬叉護持品」に現れる儀礼についての記述に着目し、これらの章の研究結果を踏まえて、「Suv が大乘仏教の生き残り策として成立した」という仮説を立て、その仮説の立証を試みた。

<sup>32</sup> 金岡[1980]の中は金岡[1978, 1979]における内容が含まれているので、金岡[1980]における第3章『金光明経』の政治思想』についての箇所のみを取りあげる。

Matsumura [2010, 2012]はスリランカに伝承された虎ジャータカ (*Vyāghrījātaka*)と北伝仏教が伝えるその並行伝本との比較考察を行った研究において Suv「捨身品」の漢訳3本の概要を示した。Matsumura [2010, 2012]は法顕が『高僧法顕伝』(T. No. 2085, 51, 858b6–11)の中で、「竺刹尸羅 (Taxila)において菩薩が捨身を行った所に仏塔が建てられている」と報告していることを根拠に、法顕が知り得ていた虎ジャータカが『仏説菩薩投身餓餓虎起塔因縁経』(T. No. 172, 3, 424b5–428a12)の伝承に基づいており、「般遮羅 (\*Pañcāla) 国の大樹の下で世尊が説法を行った時、仏塔が地中から現れた」とする Suv「捨身品」の伝承に基づいていたものではないことを指摘した。

日野[2010, 2011]は Suv「四天王品」において説かれる説法師供養のための「法の聴聞のための供養儀礼」を検証し、Suv「弁才天女品」と「四天王品」の増補部分にそれぞれ現れる「呪薬洗浴法」(snānakarman)と「多聞天勸請儀礼」(\*Vaiśravaṇādhyeṣaṇavidhāna)との比較を行い、それらの儀礼に関する記述が Suv に導入されるにあたり説法師 (dharmabhāṇaka) が関わっていた可能性を指摘している。

鈴木[2011, 2012, 2013]は Suv「序品」、「懺悔品」、「蓮華喻讚品」を取り上げ、「Suv は大乘仏教の生き残り策」として成立した」という自身の仮説を引き続き検証した。鈴木[2011, 2012, 2013]によれば Suv がこのような形で増補された理由は、Suv の編者が Suv という経典が教義を完備していることをアピールすることに主眼を置いていたからであるという。

鈴木[2014]は Suv「懺悔品」に着目し、同品の内容を冒頭部 (Chi<sub>3</sub>411a18–b3)、中心部 (411b4–413b27)、増補部 (413b27–c5) という三つの部分にわけて考察した。鈴木[2014]は懺悔思想が Suv の根底にある中心的な思想であったのかという疑問を投げかけ、『金光明経懺悔品』の主題は懺悔の重要性でもその実践でもなく、『金光明経』の聞法 (dharmaśravaṇa) であった」と結論を付した。

日野[2014]は Suv「捨身品」における虎ジャータカを取りあげ、漢訳テキストと Skt. 原典に相違があることを指摘し、「捨身品」に登場する仔虎が漢訳では7匹であるのに対して Skt., Tib. は5匹とする点に着目し、虎ジャータカの並行伝本との内容比較を通じて、Suv の Skt. と Tib. テキスト以外には仔虎を5匹とする並行話が存在しないことを指摘した。また Suv「捨身品」の原型となるテキストがどのような形を取っていたかを解明しようと試みた。

Radich [2014]は真諦訳 Suv の「三身分別品」、「業障滅品」、「陀羅尼最淨地品」、「依空滿願品」の源泉資料の解明を試み、『菩薩藏経』(\**Karmāvaraṇapratisrabdhisūtra*, T. No. 1491, 24), 『大乘三聚懺悔経』(T. No. 1493, 24), 『仏説莊嚴菩提心経』(\**Bodhisattvadaśabhūmikasūtra*, T. No. 307, 10), 『仏説大方広菩薩十地経』(T. No. 308, 10), 『仏説解節経』(*Samdhinirmocanasūtra*, T. No. 677, 16), 『深密解脫経』(T. No. 675, 16), 『孔雀王呪経』(*Mahāmāyūrīsūtra*, T. No. 984, 19), ལྷོ་གསུམ་ལ་འཇུག་པའི་སྒོ་ཞེས་བྱ་བའི་བསྟན་བཅོས་ (\**Kāyatrayāvamukhāśāstra*, D3980; P5290) などがそれらの源泉資料である可能性を指摘した。

## 0.7. 研究の方法

以上の Suv の研究史を振り返るに、次のような問題点が浮上する。

Suv の写本、テキスト伝承及びそれらに関する歴史的状況を扱った研究は、ドイツの研究者を中心になされている。しかし、テキストの翻訳研究は Nobel [1958]による Tib.のドイツ語訳、

5 Emmerick [1970]による Skt.の英訳の他、目ぼしい研究成果を見ていない。

漢訳、Skt.に対する日本の学者による業績もあるが、漢訳の現代語訳は原典を書き下したものに過ぎず、現代の学術水準に即応したものとは言い難い。また Skt.に対する和訳も、漢訳語にかなり依拠したものである。確かに漢訳語は中国の仏教僧たちがどのようにサンスクリット語を理解しようとしたかを知る上で重要な価値を持っている。しかし、サンスクリット語は豊かな造語能力を持

10 っているので、漢訳語を一律にあてただけではテキストの正確な解釈を行うことは不可能である。例えば *dr̥ṣṭi* (動詞語根 *dr̥ś+KtiN*) という語一つを例に取って見ても、Skt.では「見る行為」という意味にも、「見る手段」すなわち「眼」とも解釈可能である (Cf. Pāṇini 3.3.94: *striyām ktin*)。しかしこれに「見」という漢訳語を一律にあてがってしまえば、本来の Skt.が持つ多様な意味を和訳に正確に反映させることは不可能になってしまう。19 世紀以来のインド学・チベット学の成果を基に時代

15 に即応した正確なテキストの訳を与えることが重要である。

Suv はテキスト上の問題を多く含んでおり、翻訳にあたっては広範囲の資料を検討することも必要となる。翻訳研究の少なさは、先行の研究者がこうした問題を度外視してテキストの内容を扱うことに対して慎重な姿勢を取ったことの現れとも考えられる。しかし、「答えが書かれた紙が出てこない限り、答えを出さない」という姿勢を貫いては、研究が本来の文献学のあるべきあり方からますます離れたものとなってしまふ。限られた範囲で、最新の研究成果を基にテキスト解釈を進めて行くことが我々に課せられた責務であると筆者は考える。例えば Nobel[1944, 1958]がチベット語訳に対する校訂テキスト及び翻訳を刊行した当時に比べて、より多くのチベット語訳の版本を我々は今日参照することが可能なのである。

Suv の思想史的研究も未だ十分とは言えないのが実情である。Suv の思想史的研究は日本の 25 学者を中心に行われてきたが、それらは Suv に説かれる中心的な思想とされている仏身論、三身説、懺悔思想、慈悲思想や儀礼などを扱ったものである。しかし、陀羅尼、菩薩十地説、空性説については、十分と言える研究成果を未だ見ていない。また思想史的研究では漢訳註釈文献に依拠するものが多く、大乘仏教や密教と言った特定の枠組みの中でしか考察が行われていない。大乘仏教の思想も、伝統的なバラモン教や初期仏教からの思想を受け継いでいることは渡辺 30 [1996]が指摘する通りである。このことを意識して、初期仏教から密教までを視野に入れて思想研究を行う必要がある。

以上の問題点を考慮に入れ、筆者は本論においてどのような歴史的背景から、空性説、陀羅尼、菩薩十地説が Suv に説かれたかという問題の解明を試みる。具体的研究方法は次の通りである。

本論第一章では、Nobel 校訂本を底本として、ナルタン版(N)を中心とする8種の Tib.を補助的に用いて、Suv における空性説を従来の中国仏教、日本仏教における伝統的な解釈を離れ、初期仏典から密教経典までを視野に入れた新たな視点から検討し、本経に説かれる空性思想の特徴を明らかにする。

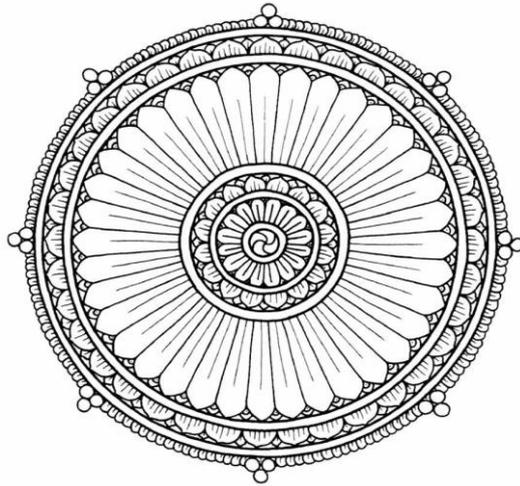
- 5 本論第二章では、チベット語訳(Tib<sub>2</sub>)からの和訳に基づいて、Suvに「金勝陀羅尼」が挿入された理由やそこに説かれる陀羅尼の思想的特徴を明らかにする。テキストの和訳にあたっては漢訳仏教術語を用いることをなるべく避け、想定されるSkt.を推定した上で現代語訳する。Tib. の版本としてはラサ版(L)、ナルタン版を中心に、チベット大蔵経の東西系統の8種の版本を網羅的に取り扱う。また Radloff [1930]や Nobel [1958]などの先行訳、並びに漢訳とモンゴル語訳を批判的に検討し、適宜脚注に示す。

10 本論第三章では、Suv に菩薩十地説がどのような思想的背景からどのようにして取り入れられ、そこにどのような思想的特徴が見られるかという問題を、Suv「最浄地陀羅尼品」と『仏説莊嚴菩提心経』などの菩薩十地説を説く先行する大乘経典と内容比較することを通じて解明することを試みる。

# 第 I 部

## 本論

# 第1章 「空性品」の研究



# 第1章 「空性品」の研究

## 1.1. 問題の所在

5 空 (śūnya) とは実体がなく、からっぽなことを指す。空性 (śūnyatā) とは空に、性質 (bhāva) を表示する taddhita 接辞 taL (Pāṇini 5.1.119: tasya bhāvaḥ tvatalau) が、導入されて派生する抽象名詞で「空の性質」を意味する。空性は、『雑阿含経』(Saṃyuttanikāya) や『法句経』(Dhammapada) などの初期仏典では無我説や禪定などに関連づけて説かれ<sup>1</sup>、『二万五千頌般若経』(Pañcaviṃśatisāhasrikāprajñāpāramitā) や龍樹 (Nāgārjuna) の『中論』(Madhyamakakārikā) などの大乘仏典論書では、般若波羅蜜や縁起説などに関連づけて説かれる<sup>2</sup>。

<sup>1</sup> 初期仏典において「無我」と「空」との関係の説明している用例は、『雑阿含経』(T. No. 99, 2) と、それに対応する Saṃyuttanikāya には次のような形で見られる。

『雑阿含経』56b23–29: 「世尊。所謂世間空。云何名爲世間空。佛告三彌離提。眼空常恒不變易法空我所空。所以者何。此性自爾。若色眼識眼觸。眼觸因縁生受。若苦若樂不苦不樂。彼亦空常恒不變易法空我所空。所以者何。此性自爾。耳鼻舌身意。亦復如是。是名空世間。」

[Saṃyuttanikāya IX, 54.2–16]

suñño loko suñño loko ti bhante vuccati, kittāvatā nu kho bhante suñño loko ti vuccati. yasmā ca kho ānanda suññaṃ attena vā attaniyena vā tasma suñño loko ti vuccati. kiñca ānanda suññaṃ attena vā attaniyena vā. cakkhum kho ānanda suññaṃ attena vā ttaniyena vā. rūpā suññā attena vā attaniyena vā. cakkhuvīññāṇaṃ suññaṃ attena vā attaniyena vā. cakkhusamphasso suñño attena vā attaniyena vā, pe. yampidam manosamphassapaccayā uppajjati vedayitaṃ sukhaṃ vā dukkhaṃ vā, adukkham asukhaṃ vā, tam pi suññaṃ attena vā attaniyena vā. yasmā ca kho ānanda suññaṃ attena vā. attaniyena vā, tasma suñño loko ti vuccatī ti.

藤田[1982: 417–418]: 「尊師よ、〈世間は空である、世間は空である〉と言われる。尊師よ、いったい、どの点から〈世間は空である〉と言われるのでしょうか？アーナンダよ、我あるいは我所については空であるから〈世間は空である〉と言われる。尊師よ、我あるいは我所については空であるというのは、どういうことでしょうか？アーナンダよ、眼は我あるいは我所については空である。諸色は我あるいは我所については空である。眼識は我あるいは我所については空である。眼触は我あるいは我所については空である。…耳は…鼻は…舌は…身は…意は…およそ意触を縁として生ずる楽・苦・不苦不樂の受なるものも、我あるいは我所については空である。アーナンダよ、我あるいは我所については空であるから〈世間は空である〉と言われる。」

この箇所を藤田[1982: 418]は「無我説の立場に立って、六根等によって示される世間は空であると説かれる」と解釈する。また羽矢[1992: 13]は「空によって無我を解説している文章としてよく紹介される」だと指摘する。

初期仏典において「禪定」と「空」との関係の説明している用例は Dhammapada に次のような形で見られる。

[Dhammapada 373]

suññāgāraṃ pavitṭhassa santacittassa bhikkhuno amānusi ratī hoti sammā dhammaṃ vipassato.

中村[1978: 62]: 「修行僧が人のいない空屋に入って心を静め真理を正しく観ずるならば、人間を超えた楽しみがおこる。」

「空」と「禪定」について藤田[1982: 436]は、「空屋」に行くことはほとんどすべて禪定を修することを意味している。—[中略]—空屋における禪定の修習が深まるとき、そこに空の体験が生まれると見ることは、決して無理なことではないであろう」と解釈する。漢訳『法句経』(T. No. 210, 4) は当該箇所を欠く。

<sup>2</sup> 「般若波羅蜜」と「空」の関係についての用例として Pañcaviṃśatisāhasrikāprajñāpāramitā の箇所をあげると次の通りである。

[Pañcaviṃśatisāhasrikāprajñāpāramitā IV. 72.30]

punar aparaṃ subhūte prajñāpāramitā lokah śūnya iti jñāpayati.

Suv で「空性」を説く「空性品」(sūnyatāparivarta)は、triṣṭubh 調(ㄩーㄩーー|ㄩㄩーㄩー)による 33 の偈頌から構成される。内容上の構成から分類すると、「空に関する法」(sūnyadharmā)を説く趣旨が第 1-3 偈で提示される。これが「空性品」の序論にあたる。次の中核となる議論が第 4-21 偈で、六根 (ṣaḍindriya) の働き、六境 (ṣaḍviśaya) の領域、六識 (ṣaḍvijñāna) の範囲、[四]大元素 (mahābhūta) の性質、十二縁起 (dvādaśāṅgapratītyasamutpāda)、五蘊 (pañcaskandha) の順に説かれる。第 22-33 偈では当該章の要約が示される。

「空性品」を、大乘経典で説かれる空の分類体系によって分類し註釈したのは、唐代の慧沼の Chi<sub>3</sub> に対する註釈書である『金光明最勝王経疏』である。彼によれば「空性品」では(1)内 (adhyātma)、(2)外 (bahirdhā)、(3)内外 (adhyātmabahirdhā)、(4)畢竟 (atyanta)、(5)無際 (anavarāgra)、(6)無散 (anavakāra)、(7)性 (prakṛti)、(8)一切法 (sarvadharmā) という8種の空が説かれているという<sup>3</sup>。壬生[1987]は Chi<sub>3</sub> に対する翻訳で「空性品」の内容を説明するにあたり、慧沼疏

渡辺[2013: 136]: 「般若波羅蜜は世間を空であると知らしめる」。

[Pañcaviṃśatisāhasrikāprajñāpāramitā IV. 73.7-8]

punar aparaṃ subhūte prajñāpāramitā tathāgatasya lokāḥ sūnya iti darśayati.

渡辺[2013: 136]: 「般若波羅蜜は如来の世が空であると示す」。

また「縁起」と「空」の関係を説明したものは *Madhyamakakārikā* に見られる。その用例は次の通りである。

[*Madhyamakakārikā* 24.18-19]

yaḥ pratītyasamutpādaḥ sūnyatām tāṃ pracakṣmahe | sā prajñaptir || upādāya pratīpat saiva madhyamā ||  
apratītya samutpanno dharmāḥ kaścīn na vidyate | yasmāt tasmād aśūnyo hi dharmāḥ kaścīn na vidyate ||

斎藤[1998: 34]: 「縁起をわれわれは空と呼ぶ。それはまた[何か]に依っての表示(仮名)であり、それこそが中道である。縁起していないいかなる法(dharma)もないのであるから、それゆえ空でないいかなる法もない」。

本章では *Madhyamakakārikā* における用例をあげたが、「空」と「縁起」の関係は初期仏典にも見られるようである。藤田[1982: 424-428]は「現在の原始経典を検討してみると、空と縁起とのかわりを示唆する教説が幾つか見出される」と *Samyuttanikāya* とそれに対応する『雑阿含経』の用例をあげている。

<sup>3</sup> 慧沼とは唐代の法相宗の僧侶である。彼は、瑜伽行唯識文献の『十八空論』(T. No. 1616, 31)や『弁中辺論』(T. No. 1600, 31)を基にして、Suv「空性品」を解釈する。『十八空論』、『弁中辺論』は、「空」をそれぞれ 18 種、16 種に分類している。『弁中辺論』の 16 種の空は、『十八空論』の 18 種の空に内包されるものである。慧沼疏(T. No.1788, 39)が挙げる八種類の空の中の「無際空」と「無散空」は『十八空論』の十八種の空の名前とは訳語の違いが見られるが、想定されるサンスクリット語は同一である。『十八空論』中の十八種の空の並列している箇所は次の通りである。

『十八空論』861a20-25: 「種類不同。開爲十八。何者。一内空。二外空。三内外空。四大空。五空空。六眞實空。七有爲空。八無爲空。九畢竟空。十無前後空。十一不捨離空。十二佛性空。十三自相空。十四一切法空。十五無法空。十六有法空。十七無法有法空。十八不可得空。合此十八爲十六空」。

『弁中辺論』と *Madhyāntavibhāgaśāstra* (『中辺分別論』T. No. 1599, 31)における十六種の空性を示す箇所は次の通りである。

『弁中辺論』466a3-6: 「此空差別復有十六。謂内空外空内外空大空空空勝義空有爲空無爲空畢竟空無際空無散空本性空相空一切法空無性空無自性空」。

『中辺分別論』452c16-20: 「此空有十六。一内空。二外空。三内外空。四大空。五空空。六第一義空。七有爲空。八無爲空。九畢竟空。十無前後空。十一不捨空。十二性空。十三相空。十四一切法空。十五非有空。十六非有性空」。

[*Madhyāntavibhāgaśāstra* 41.17-18]

ayama paraḥ prabhedāḥ ṣoḍaśavidhā sūnyatā, adhyātmasūnyatā, bahirdhasūnyatā,

adhyātmabahirdhasūnyatā, mahāsūnyatā, sūnyatāsūnyatā, paramārthasūnyatā, saṃskṛtasūnyatā,

asaṃskṛtasūnyatā, atyantasūnyatā, anavarāgrasūnyatā, anavakārasūnyatā, prakṛtisūnyatā, lakṣaṇasūnyatā,

sarvadharmasūnyatā, abhāvasūnyatā, abhāvasvabhāvasūnyatā ca saiṣā samāsato boditavyā.

長尾[1976: 249]: 「また別な分類として、ここに十六種の空性がある。すなわち、内の空性、外の空性、内と外との空性、大なる空性、空性の空性、勝義の空性、有爲の空性、無爲の空性、究極の空性、無始無終の空性、無消散の空性、本性の空性、相の空性、(仏陀の)あらゆる特性の空性、無という空性、無

と同じく、空を8種の空に分類している<sup>4</sup>。古坂[2003]は、慧沼疏の問題点を「解釈に『十八空論』を直接的に適用した仕方は問題を孕んでいる」と指摘しながら、和訳は漢訳に大部分で依拠している。また解釈についても慧沼の見解を踏襲している部分が多く見られる。しかし『中阿含経』(Majjhimanikāya)の「大空性経」(Mahāsuññatasutta)を起源とする内空、外空、内外空の三空を除けば、Suvの空性説に慧沼疏に基づく8種の空にあてる分類は必ずしも妥当ではない<sup>5</sup>。従ってSuv「空性品」の構造を再検討することが必要であるように思われる。またSuv「空性品」における空性説の説明には身体を「人気のない村」(sūnyagrāma)に、四大元素を四匹の「毒蛇」(āśīviṣa)に譬える表現など、初期仏典で説かれる表現と共通する特徴が数多く見られる。それが初期仏典からの直接の影響か、或いは特定の大乗仏典論書を通して受け入れられたかという問題は、未だ解明されていない。また「智という剣」(jñānāsi)や「一瞬の間に起こった智」(ekakṣaṇapravṛttam tu yajjñānam)など、般若經典類で説かれる智慧(prajñā)に関する表現が見られることも、先行研究では指摘されていない。

以上の点を踏まえ、本章では慧沼疏が説く8種の空の分類体系に従う先行研究とは異なる観点から(1)阿含經典類と「空性品」との関係、(2)大乗經典論疏類と「空性品」との関係という2点の解明を試みる<sup>6</sup>。

を本質としてあることの空性である。要約して、それはまた次のよう(な空性)であると知らねばならない」。

<sup>4</sup> 慧沼疏は『十八空論』、『弁中辺論』で説かれる空の中から「八種の空」を選び、Suv「空性品」の内容を分析する。その「八種の空」が慧沼疏と壬生[1987]の分類で言う「空性品」偈頌上の位置づけを示すと次の通りである。

八種の空	慧沼疏	壬生[1987]
内空	第4-15偈	第5-8偈前半
外空		第8偈後半-9偈
内外空		第10-15偈
畢竟空	第16偈前半	第16偈
無際空	第16偈後半-20偈	第17偈
無散空	第21偈	第21偈
性空	第22偈	第22偈
一切法空	第23-33偈	第23-25偈

<sup>5</sup> 『中阿含経』(T. No. 26, 1)における三空の用例と、それに対応するMajjhimanikāyaにおける箇所は次の通りである。

『中阿含経』738c2-c18: 「阿難。如是比丘持内心住止令得一定。彼持内心住止令一定已。當念内空。彼念内空已。其心移動不趣向近。不得清澄。不住不解於内空也。—[中略]—。彼比丘當念外空。彼念外空已。—[中略]—。彼比丘當念内外空。彼念内外空已」。

[Majjhimanikāya III, 112.14-30]

ten<sup>7</sup>, ānanda, bhikkhunā tasmim yeva purimasmim samādhinimutte ajjhataṃ eva cittaṃ saṅghapetabbam sannisādetabbam ekodikātabbam samādhātabbam. so ajjhataṃ suññataṃ manasikaroti; tassa ajjhataṃ suññataṃ manasikaroto ajjhataṃ suññatāya cittaṃ pakkhandati pasīdati santiṭṭhati vimuccati. .... so bahiddhā suññataṃ manasikaroti; so ajjhatabhiddhā suññataṃ manasikaroti; ....

片山[2001: 358-359]: 「アーナンダよ、このように比丘は、内に心を確立し、しずめ、専一にし、定めます。かれは、内に空性を思惟します。内に空性を思惟するかれには、空性によって、心が跳入せず、清まらず、確立せず解脱しません。—[中略]—。かれは外に空性を思惟します。—[中略]—。かれは内外に空性を思惟します」。

<sup>6</sup> テキストの訳注については〈付論 I「空性品」翻訳研究〉を見よ。Suv「空性品」はサンスクリットテキスト、漢訳、チベット語訳、モンゴル語訳の全ての伝本に存するが、それらの間には偈頌数に相違がある。しかし、内容上大きな相違は見られない。

## 1.2. 「空性品」の構成

### 1.2.1. 「空性品」序論—第 1–3 偈

Suv「空性品」第 1–3 偈にあたる序論は、「空性」について説く趣旨を挙げる箇所である。同箇所は、「經典のうちで最も勝れた最高のもの」、「經典の王であり、最も勝れた最高のもの」、「最も勝れた王のようなこの經典」という本經の形容句を述べ、「空性」を説く理由を説明する。

[Suv 5.1]

anyeṣu sūtreṣu acintyeṣu ativistaraṃ deśita śūnyadharmāḥ |

tasmād ime sūtravarottamena saṃkṣepato deśita śūnyadharmāḥ || 1 ||

10

他の考えられない[程多くの]經典の中では、空に関する法は非常に詳細に示されている。したがって、經典のうちで最も勝れた最高のもの(Suv)によって、これら空に関する法を要約して示そう。(1)

[Suv 5.2]

sattvo 'lpabuddhir avijānamāno na śakya jñātuṃ khalu sarvadharmāḥ |

tasmeha sūtrendravarottamena saṃkṣepato deśita śūnyadharmāḥ || 2 ||

15

智慧が乏しく無知な衆生達は、実にすべての法を知ることができない。したがって、ここにこの經典の王であり、最も勝れた最高のもの(=最勝王經, Suv)によって、空に関する法を要約して示そう。(2)

[Suv 5.3]

anyair upāyair nayahetubhiś ca sattvāna kāruṇyavaśodayārtham |

prakāśitaṃ sūtravarendram etad yathābhijānanti hi sarvasattvāḥ || 3 ||

20

また、その他諸々の方便や道理や理由を用いて、衆生達に大悲の力を生起させるために、実に、すべての衆生達が理解するように、この最も勝れた王のようなこの經典(Suv)が説かれるのだ。(3)

25

「空に関する教え」については、多くの經典の中では詳細に説かれるが、Suv はそれを略説することを強調する。この趣旨を示す文(第 1–3 偈)には、世尊に相対して教えを告げられる対告者が現れないという特徴があることを壬生[1987: 178]は指摘している。壬生はこの理由を明らかにしていない。しかし Suv の構成上の流れを考えると「空性品」の前章 Kamalākaraparivarta (Chi<sub>1</sub>「讚歎品」、Chi<sub>3</sub>「蓮華喩讚品」)は世尊が Bodhisattvasamuccayāṃ Kuladevatā(一群の菩薩のうちの優れた一族出身の女神, Chi<sub>1</sub>「地神堅牢善女天」、Chi<sub>3</sub>「菩提樹神善女天」という女神に教えを説くことから始まる。「空性品」はそれに続いて説かれているから、対告者が登場しない形式が採られてい

30

ると推測できる。また以下に見る「空性品」の第16偈には、「女神よ、汝はこれら諸法を見よ (paśyāhi tvam devata eta dharmān)」という箇所があり、この「女神」(devatā)は前章の Bodhisattvasamuccayāṃ Kuladevatā のことを指していると考えられるから、対告衆が現れないことにも合点が行く。

## 5 1.2.2. 「空性品」本論—第4-21偈

人間を物質的要素、或いは精神的要素の観点からみて五つの構成要素に分類したのが、五蘊である。十二処、十八界は五蘊を認識論の立場から分類したものである<sup>7</sup>。Suvでは、まず人間の六つの感覚器官である六根を提示し、次にその六根の対象となる六境を示し、最後に六根と六境を縁(pratyaya)として生じる識(vijñāna)について論じている。では以下に、六根・六境・六識をSuvは  
10 どのように説明しているかを詳細に見てみよう。

### 1.2.2.1. 六根—第4偈

六根(六内処)とは視覚、聴覚、嗅覚、味覚、触覚という五種の感覚器官に心作用(manas)を加えたものであり、衆生のもつすべての感覚器官を指す。初期仏典、アビダルマ論書、大乘仏典論書等における空の分類体系では、この六根を「内空」に分類する<sup>8</sup>。

15 Suvは、身体を人気のない村、六根を六盗賊に譬え、次のように説明する。

[Suv 5.4]

ayaṃ ca kāyo yatha śūnyagrāmaḥ ṣaḍ grāmacauropama indriyāṇi |  
tāny ekagrāme nivasanti sarve na te vijānanti paraspāreṇa || 4 ||

20 そして、この身体は人気のない村のように存在している。6つの感官(根)は村に巣くう盗賊のようなものである。彼等は皆、同一の村に住んでいる。[しかし]彼等は互いを知らない。(4)

『十地経』(Daśabhūmika)においては、「六根」の働き場所として「空村」(śūnyagrāma)の用例が見られる<sup>9</sup>。初期仏典には、「空性の住まい(suññatāvihāra)」、「空宅(suññagāra)」または「空舎

<sup>7</sup> 「五蘊」、「十二処」、「十八界」についての詳細な説明は渡辺[2009a: 171]を参照せよ。

<sup>8</sup> 初期仏典、アビダルマ論書、大乘仏典論書の用例をあげる。『中阿含経』における内空・外空・内外空については本章注5を参照せよ。『大毘婆沙論』(T. No. 1545, 27)における十種の空は次の通りである。

『大毘婆沙論』37a13-15: 「十種空者。謂内空。外空。内外空。有爲空。無爲空。散壞空。本性空。無際空。勝義空。空空」。

『大般若波羅蜜多経』(T. No. 220, 5-7)には十八空や二十空が複数説かれ、その中から一例を示す。

『大般若波羅蜜多経』13b22-26: 「復次舍利子。若菩薩摩訶薩。欲通達内空。外空。内外空。空空。大空。勝義空。有爲空。無爲空。畢竟空。無際空。散空。無變異空。本性空。自相空。共相空。一切法空。不可得空。無性空。自性空。無性自性空。應學般若波羅蜜多」。

『中辺分別論』における内空・外空・内外空については本章注3を参照せよ。

<sup>9</sup> 『十地経』(T. No. 287, 10)におけるśūnyagrāmaの用例と、それに対応するDaśabhūmikaの箇所は次の通りである。  
『十地経』544a3-6: 「從蘊執藏不能勝進。隨順四種顛倒而行。依止六處空曠聚落。被四大種毒蛇迫逐。五蘊怨賊之所燒害受無量苦」。

(suññageha)」といった「空」に関する記述が多数存在する。例えば『中阿含經』の「小空性經」(Cūḷasuññatasutta)には、「アーナンダよ、私は今、空性の住まいによって、何度も住んでいます」とある<sup>10</sup>。『中阿含經』の用例について藤田[1982: 433]は「空に関する教説が多く禪定と結合した形で説かれていることによって知られるが、それについてはまず注目されるのは、禪定を修習する場  
5 として「空屋」に住むことがしばしば説かれていることである」と指摘している。

Suvは、初期仏典などに説かれる修行の場としての「空屋」を修行者そのものとし、そこに巣くう六盗賊を六根に譬えている。それと対照的に『雑阿含經』では、人気のない村を六根、六盗賊を六境に譬えている<sup>11</sup>。当該箇所は、Suv と比喻するものとされるものに違いこそあれ、六根と六盗賊の比喩を用いる点では共通性を持っていることがわかる。また『大智度論』(Mahāprajñāpāramitā-  
10 śāstra)は、『雑阿含經』のそれを「波羅蜜」(pāramitā)の意味を説明する時に引用している<sup>12</sup>。

[Daśabhūmika 18.5-7]

ātmātmīyābhiniṣṭā bateme sattvāḥ skandhālayānucalitāś caturviparyāsānuprayātāḥ  
ṣaḍāyatanaśūnyagrāmasamniśritāś caturmahābhūtoragābhīdūtāḥ skandhavadhakataśkarābhīhātī  
aparimānaduḥkhaḥpratisamvedināḥ.

荒牧[1974: 89]: 「ここなる衆生は、「私」に執着し、「私のもの」に執着している。五種のまよいの存在なる居宅(諸蘊窟宅)をふみこえることはない。無我を有我などとあやまって思う四種の日常的思惟(四顛倒行)を追いかけまわす。六種の知覚能力のはたらく地域(六処空聚)に住んでいる。そこに住むなにかの主体が存在するわけではないにもかかわらず、四種の元素なる毒蛇(四大毒蛇)がどんどんせまってくる。五種のまよいの存在なる殺人強盗(五蘊怨賊)に、いままさにうち殺されようとする」。

<sup>10</sup> 訳は片山[2001: 347]を採用した。『中阿含經』とそれに対応する *Majjhimanikāya* の原典は次の通りである。

『中阿含經』737a4-5: 「阿難。我多行空。彼世尊所說我善知善受爲善持耶」。

[*Majjhimanikāya* III, 104.13-14]

pubbe cāhaṃ, ānanda, etarahi ca suññatāvihārena bahulaṃ viharāmi.

<sup>11</sup> 『雑阿含經』における原文と *Saṃyuttanikāya* における対応箇所は次の通りである。

『雑阿含經』313b22-c18: 「爾時士夫畏四毒蛇。五拔刀怨。及内六賊。恐怖馳走還入空村。見彼空舍危朽腐毀。有諸惡物。捉皆危脆無有堅固。人復語言。士夫。是空聚落。當有群賊來必奄害汝。—[中略]—毒蛇者。譬四大地界水界火界風界。—[中略]—空村者。譬六内入。—[中略]—空村群賊者。譬外六入處」。

[*Saṃyuttanikāya* IV, 173.21-175.10]

atha kho so bhikkhave puriso bhīto catunnam āsīvisānam uggatejānaṃ ghoravisānaṃ bhīto pañcannam vadhakānam paccatthikānam bhīto chaṭṭhassa antaracarassa vadhakassa ukkhittāsikassa yena vā tena vā palāyetha, so passeya suññaṃ gāmaṃ yaññiyad evaṃ gharaṃ paviseyya rittakaññeva paviseyya tucchakaññeva paviseyya suññakaññeva paviseyya, yaññiyadeva bhājanam parimaseyya tucchakaññeva parimaseyya suññakaññeva parimaseyya tucchakaññeva parimaseyya suññakaññeva parimaseyya, tam enam evam vadeyyuṃ. idāni ambho purisa imam suññagāmaṃ corā gāmaghātakā vadhissanti, yan te ambho purisa karanīyaṃ taṃ karohīti. ... cattāro āsīvisā uggatejā ghoravisā ti kho bhikkhave catunnetam mahābhūtānam adhivacanāṃ, pathavīdhātuyā āpodhātuyā tejodhātuyā vāyodhātuyā, ... suñño gāmo ti kho bhikkhave channam ajjhakkānam adhivacanāṃ, ... corā gāmaghātakā ti kho bhikkhave channam bāhirānam āyatanānam adhivacanāṃ.

立花[1940: 273-275]: 「その時比丘等よ、この人威光熾んにして毒氣猛烈なる[これ等]四匹の毒蛇を恐れ、五人の殺人なる怨敵を恐れ、第六の利刃を抜ける闖入者殺人者を恐れて、何処へか逃げ去らんに、彼空なる村落を見つけ、何れの家か空虚にして住人なきものに入り、何れの器か空虚なるものを手に取らんに、人々彼に告げてかく言ふとせよ、「汝君よ、今この住人なき村落に村落破壊の群盗入り来らん。汝君よ、汝の当に作すべきことを作せ」と。—[中略]—一人威光熾んにして毒氣猛烈なる四匹の毒蛇とは比丘等よ、これ地界・水界・火界・風界なる四大の喩語なり。... 空なる村落とは比丘等よ、これ六の内[処]の喩語なり。—[中略]—村落破壊の群盗とは比丘等よ、これ六の外[処]の喩語なり」。

<sup>12</sup> 『大智度論』(T. No. 1509, 25)の「人気のない村」を六根、「六盗賊」を六境に比喻する箇所は次の通りである。

『大智度論』145b16-23: 「此聚雖空是賊所止處。汝今住此必爲賊害慎勿住也。—[中略]—。空聚是六情。賊是六塵」。

また、身体を人気のない村に譬えている箇所としては、『維摩経』(*Vimalakīrtinirdeśa*)に「この身体は空村にも似て」という身体を「空村」に比喻する表現と、「六内処を空村と判断する喜び」という六根を「空村」と判断する箇所がある<sup>13</sup>。従って Suv は、初期仏典や大乘仏典に見られる表現を踏襲していることがわかる。

### 5 1.2.2.2. 六境—第 5–6 偈

六境(六外処)とは、五種の感覚器官(五根)の対象となる色、声、香、味、触と意の対象となる法を指す。この六境は、「内空」の対象として「外空」であると初期仏典などの空の分類体系で説かれる。

Suv は、六根の感覚と心作用の対象としての六境を提示している。

10 [Suv 5.5]  
 cakṣvīndriyaṃ rūpagateṣu dhāvati śrotrendriyaṃ śabdavicāraṇeṣu |  
 ghrāṇendriyaṃ gandhavicitrahāri jihvendriyaṃ nitya raseṣu dhāvati || 5 ||  
 眼根は色に向かって行き、耳根は声という考察対象に[向かって行く]。鼻根は香という様々なものを奪い、舌根は常に味に向かって行く。(5)

15 [Suv 5.6]  
 kāyendriyaṃ sparśagateṣu dhāvati manendriyaṃ dharmavicāraṇeṣu |  
 ṣaḍindriyāṅṅīti paraspāreṇa svakasvakaṃ viṣayam abhikramanti || 6 ||  
 身根は触にあるものへ向かって行き、意根は法という考察対象に[向かって行く]。以上のように、六根は互いに各々の対象(六境)に向かって歩いて行く。(6)

20 第 5–6 偈で表すような六根と六境の対応関係を示す箇所は、『雑阿含経』の中に殆ど同一の表現が見られる<sup>14</sup>。当該箇所は、Suv の内容から見て、その影響を受けたことが推測され得る。

---

Lamotte [1966–1980: II. 707]: « Bien que ce village soit vide, il sert de halte aux voleurs. Si tu restes ici, tu devras prendre garde aux voleurs. Ne reste donc pas ... le *village vide*, ce sont les six attraites (*ruci*); les *voleurs*, ce sont les six objets des sens (*ṣaḍbāhyāyatana*) ».

梶山・赤松[1989: 160–161]: 「この村は空っぽではあるが、実は盗賊たちの休憩場所である。あなたももしここに住めば、必ずかれら盗賊たちに危害を加えられるでしょう。決してここに住んではなりません、と。—[中略]—。人気のない村というのは六つの感覚器官(眼・耳・鼻・舌・身・意)である。盗賊たちというのは六つの対象領域(色・声・香・味・触・法)である」。

<sup>13</sup> 『維摩経』(T. No. 475, 14)における原文とそれに対応する *Vimalakīrtinirdeśa* の箇所は次の通りである。

『維摩経』539b28: 「是身如毒蛇如怨賊如空聚」。

[*Vimalakīrtinirdeśa* 18.19–20]

vadhakāśīviṣaśūnyagrāmopamo `yaṃ kāyaḥ skandhadhātāvāyatanaparigrhītaḥ.

高橋・西野[2011: 36]: 「この身体は、死刑執行人、毒蛇、空村にも似て、[五]蘊・[四大]界・[六内]処にとらわれている」。

『維摩経』543b2–3: 「樂觀内入如空聚」。

[*Vimalakīrtinirdeśa* 40.7]

āyataneṣu śūnyagrāmavivekaratiḥ.

高橋・西野[2011: 77]: 「[六内]処を空村と判断する喜び」。

<sup>14</sup> 『雑阿含経』とそれに対応する *Samyuttanikāya* における原文は次の通りである。

『雑阿含経』313a14–b13: 「眼根常求可愛之色。不可意色則生其厭。耳根常求可意之聲。不可意聲則

### 1.2.2.3. 六識一第 7-10 偈

内なる六種の感覚器官である六根とその六根の対象となる六境とを合わせて十二処という。初期仏典などにおける空の分類体系では十二処は、「内外空」として扱われる。その十二処を縁とし生じた心の識別を六識という。Suv は、これを識(vijñāna, [分別や判断などの]認識作用)ではなく、  
5 認識作用を行う認識主体としての citta(心)という語を用いて表している。

[Suv 5.7-10]

cittaṃ hi māyopama cañcalaṃ ca ṣaḍindriyaṃ viṣayavicāraṇaṃ ca |  
yathā naro dhāvati sūnyagrāme ṣaḍgrāmacaurebhi samāśritaṃ ca || 7 ||

10

実に、心(=識)は幻のように気まぐれであり、六根は[それぞれの]対象(境)という考察対象を持つものである。ちょうど人が人気のない村に向かって行き、六人の盗賊と一緒に[村に]身を寄せているように。(7)

[Suv 5.8]

cittaṃ tathā ṣaḍviṣayāśritaṃ ca prajānate indriyagocaraṃ ca |  
rūpaṃ ca śabdaṃ ca tathaiva gandhaṃ rasaṃ ca sparśaṃ tatha dharmagocaraṃ || 8 ||

15

そのような形で心(=識)は六境に依拠し、感官(六根)の働く領域を見出している。すなわち、色と声と香と味と触、ならびに法という領域である。(8)

[Suv 5.9]

cittaṃ ca sarvatra ṣaḍindriyeṣu śakunir iva cañcalaṃ indriyasampraviṣṭaṃ |  
yatra yatrendriya samśritaṃ ca tatrendriyaṃ kurvatu jānaṃ ātmakam || 9 ||

20

そして、心(=識)は六根全体の中で鳥のように飛び回り、感官の中に入り込み、凡そどこであれ、感官が依拠するところ、それに対して、感官は認識を自身に属するものとな

---

生其厭。鼻根常求可意之香。不可意香則生其厭。舌根常求可意之味。不可意味則生其厭。身根常求可意之觸。不可意觸則生其厭。意根常求可意之法。不可意法則生其厭。此六種根種種行處。種種境界。各各不求異根境界。此六種根其有力者。堪能自在隨覺境界」。

[*Samyuttanikāya* IV, 198.13-25]

kathaṃ ca bhikkhave asaṃvaro hoti. idha bhikkhave bhikkhu cakkhunā rūpaṃ disvā piyarūpe rūpe adhimuccati, appiyarūpe rūpe vyāpajjati, anupaṭṭhitakāyasatī ca viharati parittacetaso, tañca cetovimuttim paññāvimuttim yathābhūtaṃ nappajānāti, yatthassa te uppannā pāpakā akusalā dhammā aparisesā nirujjhanti, sotena saddaṃ sutvā, ghānena gandhaṃ ghāyitvā, jivhāya rasaṃ sāyitvā, kāyena poṭṭhabbam phusitvā. manasā dhammaṃ viññāya piyarūpe dhamme adhimuccati, appiyarūpe dhamme vyāpajjati anupaṭṭhitakāyasatī ca viharati parittacetaso tañ ca cetovimuttim paññāvimuttim yathābhūtaṃ nappajānāti, yatthassa te uppannā pāpakā akusalā dhammā aparisesā nirujjhanti.

立花[1940: 273-275]: 「比丘等よ、如何が不摂護なる。比丘等よ、ここに比丘あり、眼を以て色を見て愛すべき色には心を傾け、愛すべからざる色には心を背け、正念を現前せしめず、思慮乏しくして住し、又かの心解脱慧解脱をも如実に知らず、彼に起る所のかの悪不善の諸法の如き、残りなく滅ぼすことなし。耳に以て声を聞きて……鼻を以て香を嗅ぎて……舌を以て味を味ひて……身を以て触に触れて……意を以て法を識りて、愛すべき法には心を傾け、愛すべからざる法には心を背け、正念を現前せしめず、思慮乏しくして住し、又かの心解脱慧解脱をも如実に知らず、彼に起る所の彼の悪不善の諸法の如き、残りなく滅ぼすことなし」。

す。(9)

[Suv 5. 10]

kāyaś ca niśceṣṭa nirvyāpāraś ca asāraḥ pratyayasambhavaś ca |  
abhūtaparikalpasamutthitaś ca sthitakarmayantram iva sūnyagrāmaḥ || 10 ||

5 また、身体は静止して活動せず、本質がなく、縁によって生じたものである。虚妄分別（非実在の構想）より生じ、動かなくなった機械のようであり、人気のない村のようである。  
(10)

Suv は、認識主体としての citta（心＝識）を幻に譬え、六根と六境との相互関係を示している。『中辺分別論』は、「虚妄分別」abhūtaparikalpa を中心に唯識思想と空思想を解説し、「三自性説」  
10 によって初期仏教以来のすべての教理を包摂し、瑜伽行(yogācāra)の具体的な修行法を提示している<sup>15</sup>。Suv も空性の説明にあたり「虚妄分別」という語を採用している点で『中辺分別論』と共通している。この表現は、慧沼が Suv の「空性説」の説明に『弁中辺論』を引用している一つの根拠ではないかと推測できる。

第4-9偈までは、六根、六境、六識の相互関係を説明し、第10偈はそれを認識論に基づいてま  
15 とめている。従って第4-10偈にあたる箇所は十二処、十八界にまとめられる一切法からなる身体（＝我）について説明している<sup>16</sup>。また当該箇所は、「その身体（＝我）が本質ない」という「無我説」の立場に基づき、「空性」を説明していると考えられる。

#### 1.2.2.4. 四大元素—第11-17偈

「空性品」第11-17偈では、万物を作りあげる物質的元素である地(kṣiti)、水(salila)、火(tejas)、  
20 風(anila)の四大元素について説いている。そこでは、四大元素を四匹の毒蛇に譬え、それぞれの性質を説明している。肉体としての身体を作る地、水、火、風の物質的な四大元素は、別々の性質を持ち、互いに対立しているという。

[Suv 5.11]

kṣitiś ca tejo salilānilāś ca grāmāntarasthā sthita deśe deśe |  
25 paraspāreṇaiva sadā viruddhā yathāiva āśviṣa ekaveśmani || 11 ||

地、火、水、風とは村の中に住み、至るところに留まっている。実に、1つの籠に入れられた毒蛇のように、互いに常に敵対している。(11)

<sup>15</sup> 詳細は桂[2012: 12-13]を参照せよ。Madhyāntavibhāgaśāstra の abhūtaparikalpa について説く箇所は次の通りである。

[Madhyāntavibhāgaśāstra 1.2]

abhūtaparikalpo'sti dvayaṃ tatra na vidyate | sūnyatā vidyate tvatra tasyāpī sa vidyate ||

長尾[1976: 232]: 「虚妄なる分別はある。そこに二つのものは存在しない。しかし、そこすなわち虚妄なる分別のなかに空性が存在し、その空性のなかにまた、かれすなわち虚妄なる分別が存在する」。

<sup>16</sup> 森[2001: 69]は「原始聖典には、このほかに「十二処」とか「十八界」という分類方法も見出されるが、これらも衆生あるいは人間を別の視点から分析したまでのことで、これらも「一切法」の同義語である」と指摘する。

[Suv 5.12]

dhātūragās te ca caturvidhāni dve ūrdhvaḡāmī dvaya heṣṭagāmī |  
dvayādvayaṃ diśavidīśāsu sarvā naśyanti te dhātubhujamgamāni || 12 ||

それら蛇のような要素は4種あり、2つは昇り、2つは下降している。それら蛇のような要素はすべて2つずつ身体の各処にあり、消滅する。(12)

5

[Suv 5.13]

kṣityuragās ca saliloragās ca imau ca heṣṭā kṣayatām vrajete |  
tejoragās cānilamārotoragā imau hi dve ūrdhvaḡatau ca bhonti || 13 ||

そして、これら地という蛇と水という蛇とは下降して、滅する。これら火という蛇と風の気流という蛇である2匹は上昇する。(13)

10

四大元素を毒蛇に比喩している記述は『雑阿含經』の中に見られる<sup>17</sup>。説一切有部は、すべての物質を形成する依り処として四大元素を説く<sup>18</sup>。Suv が四つの元素が身体を依り処としていると説いている点は、説一切有部の説と共通している。また、『維摩經』や『十地經』の中でも四大元素を四匹の毒蛇に比喩している箇所がある<sup>19</sup>。しかし、その四大元素の性質に関する説明をしている点は

<sup>17</sup> 『雑阿含經』とそれに対応する *Samyuttanikāya* における原文は次の通りである。

『雑阿含經』313b22-c18: 「爾時士夫畏四毒蛇。五拔刀怨。及内六賊。恐怖馳走還入空村。見彼空舍危朽腐毀。有諸惡物。捉皆危脆無有堅固。人復語言。士夫。是空聚落。當有群賊來必奄害汝。—〔中略〕—毒蛇者。譬四大地界水界火界風界。—〔中略〕—空村者。譬六内入。—〔中略〕—空村群賊者。譬外六入處」。

[*Samyuttanikāya* IV, 173.21–175.10]

atha kho so bhikkhave puriso bhīto catunnam āsīvisānaṃ uggatejānaṃ ghoravisānaṃ bhīto pañcannaṃ vadhakānaṃ paccatthikānaṃ bhīto chaṭṭhassa antaracarassa vadhakassa ukkhittāsīkassa yena vā tena vā palāyetha, so passeya suññaṃ gāmaṃ yaññiyad evaṃ gharaṃ paviseyya rittakaññeva paviseyya tucchakaññeva paviseyya suññaṃ gāmaṃ paviseyya, yaññiyadeva bhājanam parimaseyya tucchakaññeva parimaseyya suññaṃ gāmaṃ paviseyya tucchakaññeva parimaseyya, tam enam evaṃ vadeyyuṃ. idāni ambho purisa imam suññaḡamaṃ corā gāmaghātakā vadhissanti, yan te ambho purisa karanīyaṃ taṃ karohīti. ... cattāro āsīvisā uggatejā ghoravisā ti kho bhikkhave catunnetam mahābhūtaṃ adhivacanaṃ, pathavidhātuyā āpodhātuyā tejodhātuyā vāyodhātuyā, ... suñño gāmo ti kho bhikkhave channaṃ ajjhattikānaṃ adhivacanaṃ, ... corā gāmaghātakā ti kho bhikkhave channaṃ bāhirānaṃ āyatanānaṃ adbhivacanaṃ.

立花[1940: 273–275]: 「その時比丘等よ、この人威光熾んにして毒氣猛烈なる〔これ等〕四匹の毒蛇を恐れ、五人の殺人なる怨敵を恐れ、第六の利刃を抜ける闖入者殺人者を恐れて、何処へか逃げ去らん、彼空なる村落を見つけ、何れの家か空虚にして住人なきものに入り、何れの器か空虚なるものを手に取らん、人々彼に告げてかく言ふとせよ、「汝君よ、今この住人なき村落に村落破壊の群盗入り来らん。汝君よ、汝の当に作すべきことを作せ」と。—〔中略〕—人威光熾んにして毒氣猛烈なる四匹の毒蛇とは比丘等よ、これ地界・水界・火界・風界なる四大の喩語なり。…空なる村落とは比丘等よ、これ六の内〔処〕の喩語なり。—〔中略〕—村落破壊の群盗とは比丘等よ、これ六の外〔処〕の喩語なり」。

<sup>18</sup> 森[2001: 143]は「説一切有部は、物質はどんなものでも地・水・火・風という四つの元素から成り立っていると考える」と指摘する。

<sup>19</sup> 『維摩經』や『十地經』における四元素を毒蛇に比喩している記述は、それぞれ次の通りである。

『維摩經』543b2: 「樂觀四大如毒蛇」。

[*Vimalakīrtinirdeśa* 40.7]

dhātuṣv āsīviṣaparitulanāraṭiḡ.

高橋・西野[2011: 77]: 「諸界(四大)を毒蛇とみなす喜び」。

『十地經』544a3–6: 「從蘊執藏不能勝進。隨順四種顛倒而行。依止六處空曠聚落。被四大種毒蛇迫逐。五蘊怨賊之所燒害受無量苦」。

Suv に特有である。さらに『大智度論』は、六根、六境の譬えと同じく『雑阿含経』の四匹の毒蛇を四大元素に比喻する箇所を引用している<sup>20</sup>。

[Suv 5.14]

cittam ca vijñāna samāśritam ca gatvā yathā pūrvakṛtena karmāṇā |

5 deve manuṣyeṣu ca triṣv apāye yathā kṛtaṃ karma bhavē pravṛttam || 14 ||

[身体は]心と識に依存し、前世に行われた業に従って天、人間、また三悪道に赴いて、業がなされた通りに、[身体は]輪廻生存の中に起こる。(14)

[Suv 5.15]

śleṣmānilaṃ pitta kṣayāntaprāptaṃ kāya mṛto mūtrapurīṣapūrṇaḥ |

10 nirabhiraṃyaḥ krmiskandhabhūtaḥ kṣiptaḥ śmaśāne yathā kāṣṭhabhūtaḥ || 15 ||

粘液素、体風素、胆汁素は消滅という結末に到達する。[その時、]身体は死んで、糞尿汚物に満ち溢れ、見るも気持ち悪くて、蛆虫の集まりに等しいものとなって、木片のようなもののように、火葬場に投げ捨てられる。(15)

[Suv 5.16]

15 paśyāhi tvaṃ devata eta dharmān katir atra sattvas tatha pudgalo vā |

śūnyā hi ete khalu sarvadharmā avidyataḥ pratyaśambhavāś ca || 16 ||

女神よ、汝はこれら諸法を見よ。この世にどれだけの衆生や個人がいようと、これらの一切法は実に空であり、無知なるが故に、縁によって生ずるものである。(16)

[Suv 5.17]

20 ete mahābhūta [mahā asaṃbhavāḥ] abhūta [saṃbhūta a]saṃbhavāś ca |

tasmān mahābhūta mayā prakīrtitā yasmāc ca bhūtā hi asaṃbhavāś ca || 17 ||

[Daśabhūmika 18.5–7]

ātmatmīyābhiniṣṭā bateme sattvāḥ skandhālayānucalitāś caturviparyāsānuprayātāḥ  
śaḍāyatanaśūnyagrāmasaṃnīśritāś caturmahābhūtoragābhīdrutāḥ skandhavadhakataskarābhīghātā  
aparimāṇaduḥkhaḥpratisaṃvedināḥ.

荒牧[1974: 89]: 「ここなる衆生は、「私」に執着し、「私のもの」に執着している。五種のまよいの存在なる居宅(諸蘊窟宅)をふみこえることはない。無我を有我などとあやまって思う四種の日常的思惟(四顛倒行)を追いかけまわす。六種の知覚能力のはたらく地域(六処空聚)に住んでいる。そこに住むなにかの主体が存在するわけではないにもかかわらず、四種の元素なる毒蛇(四大毒蛇)がどんどんせまってくる。五種のまよいの存在なる殺人強盗(五蘊怨賊)に、いままさにうち殺されようとする」。

<sup>20</sup> 『大智度論』における四大元素を四匹の毒蛇に比喻する当該箇所は次の通りである。

『大智度論』145b10–22: 有人得罪於王。王令掌護一篋。篋中有四毒蛇。—[中略]—。篋者人身。四毒蛇者四大」。

Lamotte [1966–1980: II. 703–707]: « Un homme s'étant rendu coupable envers le roi, ce dernier lui ordonna de prendre en main une malle. Dans cette malle, il y avait quatre serpents venimeux, ... la malle, c'est le corps humain; les quatre serpents venimeux, ce sont les quatre grands éléments (caturmahābhūta) ».

梶山・赤松[1989: 159–160]: 「ある人が王から処罰された。王はその者の手に一つの箱をしっかりと持たせた。箱の中には四匹の毒蛇がいた。—[中略]—。箱とは人間である。四匹の毒蛇とは、地・水・火・風の四大元素である」。

これら元素は偉大であり、生起することがない。生じていない[元素]は生じていて、生起しないのである。実に、生じているものは生起しない故に、元素と私が名づけた。(17)

慧沼疏は、第 16 偈の前半が「畢竟空」、偈の後半から第 20 偈までが「無際空」を説明する内容であると解釈する。壬生[1987]は、第 16 偈が「畢竟空」、第 17 偈が「無際空」の説明であると述べる。5  
しかし両者がどのような根拠からそのような分類をしているかは不明である。

第 17 偈で説かれる理論は、『金剛般若経』(*Vajracchedikā*)に説かれる「即非の論理」(A は A ではない。それ故 A である)、つまり物事を否定することによってその物事を肯定するという説明の形を取っている点で共通性を持っている<sup>21</sup>。

この第 11-17 偈で身体(=一切法)は空であり、縁によって生ずるものであり、それを造る物質的要素である地、水、火、風は非存在であると強調している。また身体は「縁によって生ずるものであり、物質的には非存在である」という「無常説」の立場に基づき、「空性」を説明していると考えられる。10

### 1.2.2.5. 十二縁起—第 18-20 偈

初期仏教以来の基本的教義である十二縁起は、「無明」(*avidyā*)という根本原因によって「苦しみ」(*duḥkha*)が生じ、それによってすべてが形成されるということを十二種の因果関係によって示したものである。これについて Suv は以下のように述べる。15

[Suv 5.18]

avidyayā naiva kadāci vidyate avidyataḥ pratyayasambhavāś ca |  
avidyamānaivam avidyayā ca tasmān mayā ukta avidya eṣā || 18 ||

20 無知なるが故に、如何なる時も[生起しないことを]知ることが決してない。そして、無知なるが故に縁によって生ずるものである。そして、このように[生起しないことが]知られないというのは無知によるからである。それ故、これを私は無明という。(18)

[Suv 5.19-20]

saṃskāravijñāna sanāmarūpaṃ ṣaḍāyatana sparśa tathaiva vedanā |  
25 tṛṣṇā upādāna tathā bhavaś ca jātijarāmaraṇaśoka upadravāṇaṃ || 19 ||  
duḥkhāni saṃsāra acintiyāni saṃsāracakre ca yathā sthitāni |  
abhūta saṃbhūta asaṃbhavāś ca ayoniśaś cittavicāraṇaṃ ca || 20 ||

[縁起とは]行、識、名色、六処、触、全く同様に受、愛、取、同様に有と生と老死、憂

<sup>21</sup> 『金剛般若経』の原文とそれに対する玄奘訳(『大般若波羅蜜多経』)は次の通りである。

渡辺[2009c: 60.20-21]: *prajñāpāramitā tathāgatena bhāṣitā saiva-a-pāramitā tathāgatena bhāṣitā. tenocyate prajñāpāramiteti.*

渡辺[2013a: 47]: 「般若波羅蜜であると如来が説かれたもの、それこそが波羅蜜ではないと如来が説かれているからである。それ故に般若波羅蜜と呼ばれるのである」。

『大般若波羅蜜多経』982a9-11: 「如是般若波羅蜜多。如來說爲非般若波羅蜜多。是故如來說名般若波羅蜜多」。

いである。諸々の苦悩と関係する。輪廻における諸々の苦しみは考えられない[ほど多い]。ちょうど輪廻転生の輪の中にあるように、生じていない[苦しみは]生じていて、生起しないのである。それを生み出す母胎もなく、心で思案されるものである。(19-20)

5 Suvでいう「無明」は、「縁」(pratyaya)によって生じたものである。また生活活動、精神活動、精神的存在と物質的存在、六種の感官の依り所、感官の接触、感受、愛、執着、存在、生まれること、老、死などの苦しみが無明という原因によって生じる。第19-20偈で説かれるのは、上記の「即非の論理」で「存在するものは生起しない」(非存在)ことを強調している。以上の第18-20偈に説かれるのは、「苦」の原因による十二縁起説である。

### 1.2.2.6. 五蘊—第21偈

10 五蘊とは、人間を物質的要素である「色」、精神的要素である「受・想・行・識」の五つにわけたものである。「空性品」では五蘊を次のように説く。

[Suv 5.21]

dr̥ṣṭīgatam chetsyatha ātmanasya jñānāsīnā chindatha kleśajālam |

skandhālayam paśyatha śūnyabhūtam spr̥śatha taṃ bodhiguṇam hy udāram || 21 ||

15 自身(ātman)に関する誤った考えを断ち切れ。智(वेद)という剣で煩惱という網を断ち切れ。[五]蘊という住まいは空に等しいものと見よ。実にかの勝れた菩提という性質に触れよ。(21)

第21偈で説かれる内容は、慧沼疏と壬生[1987]の分類では「無散空」に相当する。しかし両者がこれを「無散空」の説明であると見做す根拠は不明である。

20 人間を構成する五つの要素である五蘊について Suv は、「蘊という住まいは空に等しいものと見よ(skandhālayam paśyatha śūnyabhūtam)」と説いている。当該箇所は *Suttanipāta* の第五章(Pārāyanavagga)に説かれる「モーガラージャンよ、常に想いをこらし、自我に執着する見解を打ち破って、世間を空として観察せよ」<sup>22</sup>という表現と非常に類似している。

25 この第21偈は、第4偈から説いてきた六根、六境、六識、四大元素、十二縁起の認識論上の身体の要素を物質的、精神的な構成要素である五蘊に結びつけ、その「五蘊を空に等しいもの」と見るべきであると述べている。また当該箇所は、「五つの構成要素(五蘊)があり、そして、それらはもともと空である」という意味合いで読み取ることもできる<sup>23</sup>。

第4-21偈は、六根、六境、六識からなる十八界、十二縁起、四大元素、五蘊の外的構成要素を

<sup>22</sup> 訳は藤田[1982: 417]を採用する。*Suttanipāta* における原文は次の通りである。

[*Suttanipāta* 1119]

suññato lokam avekkhassu mogharāra sadā sato attānudiṭṭhim ūhacca, evaṃ maccutaro siyā: evaṃ lokam avekkhantam maccurājā na passatī.

<sup>23</sup> 「五つの構成要素(五蘊)があり、そして、それらはもともと空である」という解釈については渡辺[2009a: 139]を参照せよ。

通して空を理解する智慧について説いていると推測できる。それが第 21 偈にある「智という剣で煩惱という網を断ち切れ」(jñānāsīnā chindatha kleśajālam)という智慧の表現から裏付けられよう<sup>24</sup>。

### 1.2.3. 「空性品」結論—第 22–33 偈

#### 1.2.3.1. 不死＝涅槃—第 22–25 偈

5 不死(amṛta)は、ヴェーダ期以来、諸文献の中に現れる語である。初期仏教でもこの語が多く用いられ、度々涅槃(nirvāṇa)と結びつけられている<sup>25</sup>。Suv は「不死」という語を使って涅槃を表している<sup>26</sup>。第 22–25 偈は「勝れた菩提という性質(第 21 偈 cd 句)」が「不死」に他ならず、それは同時に「涅槃」であることが説かれる。

[Suv 5.22]

10 vivṛtaṃ ca me amṛtapurasya dvāraṃ saṃdarśitam amṛtarasasya bhājanam |  
pravekṣyahaṃ amṛtapurālayaṃ śubhaṃ tarpiṣyahaṃ amṛtarasena ātmanam || 22 ||

そして、私は甘露(＝不死)という城の門を開いた。甘露(＝不死)の液を受ける、かの器を完全に示した。私は甘露(＝不死)という城の清浄な家に入るだろう。私は甘露(＝不死)の液で自己を満足させるだろう。(22)

[Suv 5.23]

15 parāhatā me varadharmabherī āpūrito me varadharmasāṅkhaḥ |  
prajvālītā me varadharmā ulkā pravṛṣitaṃ me varadharmavarṣam || 23 ||

私は勝れた法という太鼓を叩いた。私は勝れた法という法螺貝を吹き鳴らした。私は勝れた法という松明を灯した。私は勝れた法という雨を降らせた。(23)

[Suv 5.24]

20 parājītā me parakleśāśatavaḥ ucchrepiṭaṃ me varadharmadhvajam hy anuttaram |  
pratāritā me sattva bhavasamudrāt pithitāni me trīṇy apāyapathāni || 24 ||

私は最大の煩惱という敵に勝利した。私は実に、無上の勝れた法という旗を揚げた。私は衆生を生存の海から救い出した。私は悪道に通じる三つの道を閉ざした。(24)

[Suv 5. 25]

25 ..... |  
kleśāgnidāhaṃ śamayitva prāṇinām ..... || 25 ||

衆生は煩惱という火に焙られ、依り処もなく、逃げ場もない。[私は]煩惱が心を苦しめ

<sup>24</sup> 「智慧」の種類については渡辺[2009a: 140–141]を参照せよ。

<sup>25</sup> 初期仏典における amṛta については雲井[1955: 75–79]を参照せよ。

<sup>26</sup> 渡辺[1996: 80]は「「不死」は「悟りの世界」に対応する。仏教の「悟りの世界」は涅槃であり、それがしばしば不死(amṛta 甘露)と訳されるのは周知の事実である」と amṛta と涅槃の関係を解釈する。

ている衆生を安らかにさせ、冷たい甘露 (= 不死) の液で満足させた。(25)<sup>27</sup>

第22偈の内容を慧沼疏と壬生[1987]は「性空」の説明だと解釈する。しかし根拠を示していない。また壬生[1987]は第23–25偈、慧沼疏は第23–33偈を「一切法空」の説明と見做すが、何れもその根拠を明らかにしていない。

- 5 Suvは第22–25偈で「不死」という語を用いて涅槃を表す。涅槃とは修行者が目指す最終的な目標である。Suvは「空性品」本論2.2–2.5までで説いてきた諸説の帰着点を涅槃と結びつけている。悟りの帰着点である涅槃というのは、悟りの世界に至ったということである。その涅槃に至る手段はどのようなものであるかは次の第26–33偈で説かれる。

### 1.2.3.2 智慧—第26–33偈

- 10 智慧(悟りの智慧)とは、初期仏教では修行者に悟りを導くものを意味し、智(jñāna)と同じ意味を持っていた。大乘仏教では波羅蜜(pāramitā、彼岸に至った状態)に結びつけられ、悟りを生み出す知の働きとして重視された。以下 Suv の記述を確認する。

[Suv 5.26]

yasyārtha pūrvam aham anekakalpā acintiyā pūjita nāyakā hi |

- 15 caritva bodhāya dṛḍhāvratena saddharmakāyaṃ pariyeṣamāṇaḥ || 26 ||

そのため、私はかつて数劫の間、実に考えられない程多くの仏に供養した。悟りの知を求め、堅く誓いを立てて修行し、正しい法の身体 (= 涅槃) を探し求めた。(26)

[Suv 5.27]

hastau ca pādaḥ ca parityajitvā dhanam hiraṇyaṃ maṇimuktibhūṣaṇam |

- 20 nayanottamāṅgaṃ priyaputrādhitārā suvarṇavaidūryavicitraratnā || 27 ||

両手と両足と財宝、銀、宝石、真珠、装飾品、眼、頭、愛する息子や娘、黄金、瑠璃、様々な宝石を[捨てた]。(27)

<sup>27</sup> この箇所訳文は Tib. によるものである。その原文は以下の通りである。

[D<sub>1</sub>4b3; D<sub>2</sub>205a5–6; N<sub>1</sub>27a2–3; N<sub>2</sub>290a5–6; S<sub>a1</sub>402a7–b1; S<sub>a2</sub>78b6–7; S<sub>b1</sub>359b1–2; S<sub>b2</sub>259a3–4]

སེམས་ཅན་ཉེན་མོངས་མི་ཡིས་གདུངས་ལྷུང་བ། ཉེན་མོང་ལྷུང་ཅིང་དབྱང་གཉེན་མོང་བ་དག།

སྲོག་ཆགས་ཉེན་མོངས་སེམས་གདུངས་ཉི་བྱས་ནས། །བདུད་ཅི་ལྷ་བ་བསེལ་བས་ཚེས་པར་བྱས། ། ༢༥

この箇所に対応する Chi<sub>1</sub> と Chi<sub>3</sub> は以下の通りである。

[Chi<sub>1</sub> 340c2–3]

「煩惱熾然。燒諸衆生。無有救護。無所依止。我以甘露。清涼美味」。

[Chi<sub>3</sub> 424c13–14]

「煩惱熾火燒衆生。無有救護無依止。清涼甘露充足彼。身心熱惱並皆除」。

Chi<sub>3</sub> からの重訳である Tib<sub>3</sub> と Uig. のそれぞれの現代語訳は以下の通りである。

Nobel [1958: 172]: „Die Wesen, die das flammende Feuer der *klesas* verbrennt und für die es keinen Schutz und Schirm gibt noch (etwas, worauf) sie sich stützen (können), mit dem erquickenden Nektar (habe ich) diese befriedigt und die Hitze-Qual ihres Körpers und ihres Sinnes ganz beseitigt“.

Radloff [1930: 203]: „Die im heftigen Feuer der Leidenschaften brennenden Lebewesen, die in Leiden schutz- und hilflosen herrenlos seienden Elenden fühlten sich jetzt wohl nach Herzenslust in der Ruhe des ewigen Nirvāṇa. Das Schwachwerden des Körpers, der Zunge und des Sinnes, Alles dies ist vollständig geschwunden“.

[Suv 5.28]

chinditvā trisahasrāyāṃ sarvavṛkṣatṛṇnavanaspatibhyaḥ |

..... sarvaṃ ca dharaṇīruhaḥ || 28 ||

三千世界におけるすべての草とすべての木と森と大地から生ずるすべてのものを切り、  
5 粉砕し、(28)<sup>28</sup>

[Suv 5.29]

cūrṇayitvā ca tat sarvaṃ kuryāc chūkṣmarajopamam |

cūrṇarāśiṃ karitvā tu yāvad ākāśagocaram || 29 ||

そして、そのすべてを砕き、微細なる塵のようになすであろう。実に、虚空領域に達す  
10 るまで砕かれたものの山を作ってから、(29)

[Suv 5. 30]

tri śakto bhāgabhinṇāya dharaṇīrajasamānivā |

[sarvasyāḥ trisahasrāyāḥ rajadhātur acintiyāḥ] || 30 ||

大地の塵を3つに分けることができるように、数えきれない三千世界のすべての塵を3  
15 つ分けることもできよう。(30)

[Suv 5. 31]

.....

..... || 31 ||

すべての衆生の智慧が一人の衆生に集められるとすれば、その智慧で、諸々の塵の  
20 粉を数えられるであろうが、(31)<sup>29</sup>

<sup>28</sup> この箇所訳文は Tib.によるものである。その原文は以下の通りである。

[D<sub>1</sub>14b5; D<sub>2</sub>205a7-b1; N<sub>1</sub>27a5-6; N<sub>2</sub>290b1-2; S<sub>a1</sub>402b3-4; S<sub>a2</sub>79a2-3; S<sub>b1</sub>359b4-5; S<sub>b2</sub>259a6-7]

ཉེང་གསུམ་ཤིང་ལྗོན་མམས་ཅད་དང་། ལྗོན་ལྗོན་མམས་ཅད་དང་།

ནགས་ཚལ་དག་དང་ས་ལས་ནི། །འབྲུངས་པ་མམས་ཅད་བཅད་གཏུབས་ཉེ། ། ༢༩

この箇所に対応する Chi<sub>2</sub>と Chi<sub>3</sub>は以下の通りである。

[Chi<sub>2</sub> 380a10]

「三千大千世界中。所有樹木折爲籌」。

[Chi<sub>3</sub> 424c21-22]

「假使三千大千界。盡此土地生長物。所有叢林諸樹木。稻麻竹葦及枝條」。

Chi<sub>3</sub>からの重訳である Tib<sub>3</sub>と Uig.のそれぞれの現代語訳は以下の通りである。

Nobel [1958: 173]: „Auch wenn man in der Welt der Dreitausend-grossen-Tausend, was auch immer an Dingen auf der Erde wächst, was da vorhanden ist an Wäldern, Bäumen, Reis, Hanf, Bambus, Gräsern, Zweigen“.

Radloff [1930: 203]: „Wenn auch dieses Erd-Wasser, die drei tausend die grossen tausend Reiche, nur eine Ebene wäre, eine glatte Fläche wie die Handfläche, und wenn dort lauter Bäume wüchsen und dazwischen pflanzen ohne eine Öffnung (zulassen) Schlingpflanzen, Hanf und hartes Schilf und dichtes Laubwerk ohne Lücken, wenn man dann alle diese Dinge restlos abschneiden und einernten würde, wenn man sie Alle zusammen zerstückeln“.

<sup>29</sup> この箇所訳文は Tib.によるものであり、その原文は以下の通りである。

[D<sub>1</sub>14b6-7; D<sub>2</sub>205b2; N<sub>1</sub>27a7; N<sub>2</sub>290b3-4; S<sub>a1</sub>402b5-6; S<sub>a2</sub>79a5; S<sub>b1</sub>359b6-7; S<sub>b2</sub>259b1-2]

[Suv 5. 32]

sarvasattvātirekḥir jñānavatatarair naraiḥ |  
sarvaṃ gaṇayitūṃ śakyam na tu jñānaṃ jinasya ca || 32 ||

すべての衆生を超えていて、一層優れた智を持つ人々ですら、勝者のすべての智慧を数えることはできない。(32)

5

[Suv 5. 33]

ekakṣaṇapravṛttaṃ tu yaj jñānaṃ ca mahāmuneḥ |  
anekakalpakoṭīṣu na śakyam gaṇayitūṃ kvacit || 33 ||

そして、偉大な聖者が抱く一瞬の間に起こった智は、数千劫において如何なるところでも、数えることはできない。(33)

10

第26–27偈では、「正しい法の身体」(=涅槃)を探し求め、そこに到達する手段として「智慧」が必要であることが述べられる。第28–33偈は、その涅槃に到達できる智慧とはどういうものかを説明している。「空性品」のSkt.ではjñānaを「智慧」と「智」の両方の意味を含ませて説かれている。一方、Tib<sub>1&2</sub>はཤེས་རབ་(prajñā, 智慧)とཡེ་ཤེས་(jñāna, 智)に訳し分けている。何れにしてもここで説かれる智慧は、修行者を悟りに到達させる「智慧」を説いている。そのことは世友(Vasumitra)の『異部宗輪論』(Samyabhedoparacanacakra)や『二万五千頌般若経』などに説かれる、「一刹那」(ekakṣaṇa)や「一心刹那」(ekacittakṣaṇa)に悟ることができる「智慧」の説と同様の「一瞬の間に起こった智」(ekakṣaṇapravṛttaṃ tu yaj jñānaṃ)についてSuvが説いていることから判断できる<sup>30</sup>。

15

སེམས་ཅན་ཀུན་གྱིས་ཤེས་པ་གང་། དེ་ནི་སེམས་ཅན་གཅིག་གིར་གྱུར།  
ཤེས་པ་དེ་ཡིས་རྣམས་ཀྱི། ལྷི་མ་བསང་བར་བྱེད་ན་ནི། ༡༧

この箇所に対応するChi<sub>2</sub>とChi<sub>3</sub>は以下の通りである。

[Chi<sub>2</sub> 380a13]

「如是人等如微塵。算此微塵可知數」。

[Chi<sub>3</sub> 424c27–28]

「假使一切衆生智。以此智慧與一人。如是智者量無邊。容可知彼微塵數」。

Chi<sub>3</sub>からの重訳であるTib<sub>3</sub>とUig.のそれぞれの現代語訳は以下の通りである。

Nobel [1958: 173]: „Wenn man (dann) das Wissen von sämtlichen Wesen – (wenn man) diese Weisheit einem einzigen Menschen geben würde, dann mag er wohl mit einem solchen Wissen, das an Mass keine Grenzen hat, die Zahl dieser feinen Staub(körner) kennen lernen können“.

Radloff [1930: 204]: „Wenn man aller Lebewesen weises Wissen vereinigen würde und es auf einen einzigen Menschen übertragen würde und ihn so äusserst weise machen würde, und derartige Weise zahllos auf dieser Erde wären, so möchten sie gewiss im Stande sein gefunden zu haben die Zahl jener Staubatome“.

<sup>30</sup> 「一刹那」や「一心刹那」の『異部宗輪論』(T. No. 2031, 49)やその異訳である『十八部論』(T. No. 2032, 49)や『部執異論』(T. No. 2033, 49)の当該箇所とPañcaviṃśatisāhasrikāprajñāpāramitāの一例を示すと次の通りである。

『異部宗輪論』15c4–6: 「一刹那心了一切法。一刹那心相應般若知一切法。諸佛世尊盡智無生智恒常隨轉。乃至般涅槃」。

『十八部論』18b16–18: 「如來一心知一切法。一念相應慧覺一切法。如來一切時。盡智無生智常現在前。乃至涅槃」。

『部執異論』20c4–7: 「如來一心能通一切境界。如來一刹那相應般若。能解一切法。如來盡智無生智。恒平等隨心而行。乃至無餘涅槃」。

### 1.3. 小結

Suv「空性品」の構造を内容上(1) 序論, (2) 本論, (3) 結論の三つに区分して考察した. その構造を図示すると以下の通りである.

偈頌	筆者による三分区	説かれる内容				
第1-3偈	「空性品」序論	空性を説く理由				
第4-10偈	「空性品」本論	六根/六境/六識	無我	空に関する法 (śūnyadharmā) = 一切法	空	空を理解するための智慧
第11-17偈		四大元素	無常			
第18-20偈		十二縁起	苦			
第21偈		五蘊	空			
第22-25偈	「空性品」結論	甘露 (amṛta) = 不死 = 涅槃 (nirvāna)				
第26-33偈		智慧 (prajñā)		空を理解するための智慧 = 涅槃に至るための智慧		

5

以上「空性品」の内容を慧沼疏が説く8種の空の分類体系に従う先行研究とは異なる観点から考察した. そこから導かれる結論は次の通りである.

- (1) 「空性品」は十八界に「無我説」、四大元素に「無常説」、十二縁起に「苦」を結び付けて説いている. 阿含經典類に説かれる体系化された「無我・無常・苦」からなる一切法に基づいて「空」とは何かを解釈し、五蘊からなる一切法もまた「空」とであると説いている.
- (2) 「空性品」は、『金剛般若經』で説かれる「即非の論理」、『中辺分別論』で説かれる「虚妄分別」という大乘仏典論書が空性思想を説明する時に用いる理論や表現を取り入れている. また十八界、十二縁起、四大元素、五蘊という外的構成要素を通して、空性を理解する智慧について説いている. そのことは般若經典類で説かれる智慧に関する表現(第21偈、第33偈)が出されることから読み取れる. その空性を理解する智慧こそが、悟りの目的である「涅槃」に至るための智慧である.

10

15

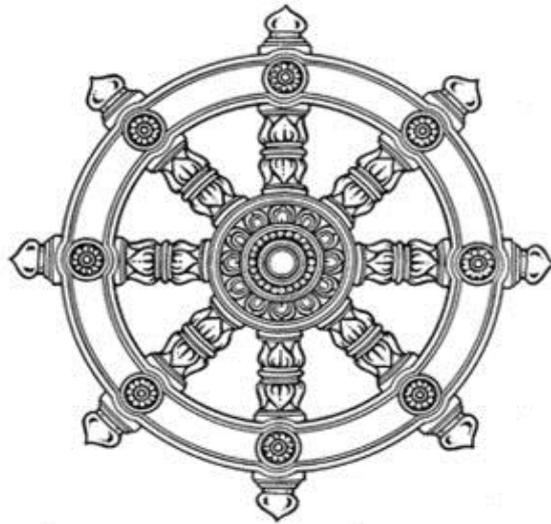
Tsukamoto [2004: 97-98]: “One instant of [the Buddha’s] mind (*ekakṣaṇīkacitta*) contains distinct knowledge of all *dharmas*. [His] wisdom (*prajñā*), arising in unison with one instant of mind, understands all *dharmas*. In the venerable Buddhas, the knowledge of cessation [of present passions](*kṣayañāna*) and the knowledge of no more birth [of future passions](*anutpādañāna*) operate uninterruptedly until they enter final nirvana”.

[*Pañcaviṃśatisāhasrikāprajñāpāramitā* V. 153.17-23]

tad yathā ’pi nāma subhūte arhan sarvamārgeṣu śikṣitvā samyaktvaniyāmam avakrāmati, na ca tāvat phalaṃ prāpnoti, yāvan na phalamārgam utpādayati. evam eva subhūte bodhisattvo mahāsattvaḥ sarvamārgān utpādyā bodhisattvaniyāmam avakrāmati, na ca tāvat sarvākārajñātām anuprāpnoti, yāvan na vajropamaḥ samādhiḥ pratilabdho bhavati, tataḥ sa ekalakṣaṇasamāyuktayā prajñayā sarvākārajñātām anuprāpnoti.

渡辺[2009b: 127]: 「例えば阿羅漢がすべての道を学んで正性決定の位に入る. しかし, 結果の道に生じない限り, 結果には至らない. 全く同じように, スプーティよ, 菩薩摩訶薩はすべての道に生じ, 菩薩の確定した状態に入る. しかし, 金剛のような三昧を獲得しない限り, すべての形象を知る智慧に至らない. それから, かの一刹那に相応した般若によって, すべての形象を知る智慧に至る」.

## 第 2 章 「金勝陀羅尼品」の研究



## 第2章 「金勝陀羅尼品」の研究

### 2.1. 問題の所在

「金勝」(hiranyāvati)とは、「金」を意味する名詞 hiranya に taddhita 接辞 matUP が導入されてきた形容詞 hiranyavat (Pāṇini 5.2.94: tad asyāsty asmin iti matup || 8.2.9: mādupadhāyās ca mator vo 'yavādibhyaḥ ||) に taddhita 接辞 NīP が、さらに導入されてできる語である (Pāṇini 4.1.6: ugitas ca ||). 従って hiranyāvati dhāraṇī とは、文字通りには「金を有する陀羅尼」を意味する。

「陀羅尼」(dhāraṇī)とは、「保つ」を意味する第一類動詞語根 dhṛ (Dhātupāṭha 1.948: dhṛÑ dhāraṇe) から派生する語で、「仏陀の教え」、すなわち「大乘の教義を学習し、心に保つこと」を意味し、初期大乘経典では菩薩が備えるべき徳性の一つとして説かれて来た<sup>1</sup>。『大智度論』(Mahāprajñāpāramitāsāstra) は、陀羅尼に「能持」(保つもの)、「能遮」(遮るもの)という語釈を与え、これを得た菩薩は聞いた教えのすべてを記憶して忘れなくなると述べている<sup>2</sup>。後に密教が成

<sup>1</sup> 陀羅尼は初期大乘経典『八千頌般若』「薩波陀倫品」(Aṣṭasāhasrikāprajñāpāramitā sadāpraruditaparivarta)などで言及されており、『法華経』(Saddharmapuṇḍarīka) などの大乘経典類には陀羅尼そのものについて説く「陀羅尼品」(dhāraṇīparivarta)も現れる。Aṣṭasāhasrikāprajñāpāramitā に説かれる「陀羅尼」についての原文とそれに対応する漢訳『小品般若波羅蜜経』「薩波陀倫品」(T. No. 227, 8)の箇所は次の通りである。

[Aṣṭasāhasrikāprajñāpāramitā 244.10–12]

āryo dharmodgato bodhisattvo mahāsattvo dhāraṇīpratilabdhaḥ pañcābhijñāḥ pūrvajinakṛtādhikārah mama samparigrāhakaḥ kalyāṇamitraṃ ca. dīrgharātraṃ ca mama tenārthaḥ kṛtaḥ.

梶山・丹治 [1975: II, 331]: 「聖者ダルモードガタ菩薩大士は秘呪(陀羅尼)を獲得し、五神通をそなえ、過去の勝者(仏陀)にお仕えし、私の守護者であり、善友である。彼は長いあいだ私の利益をはかってくださったのである」(下線筆者)。

『小品般若波羅蜜経』582a12–14: 「曇無竭菩薩已得陀羅尼諸神通力。已曾供養過去諸佛。世世爲我善知識。常利益我」。

Saddharmapuṇḍarīka Dhāraṇīparivarta 395.1–403.9; 鳩摩羅什訳『妙法蓮華経』「陀羅尼品第二十六」(T. No. 262, 9: 58b8–59b27); 竺法護訳『正法華経』「総持品第二十四」(T. No. 263, 9: 129c26–130c28)。

<sup>2</sup> 『大智度論』(T. No. 1509, 25)における陀羅尼の説明は次の通りである。以下『大智度論』における Skt. 術語の還梵形については Lamotte [1966–1980]に従う。

『大智度論』95c10–96a04: 「陀羅尼秦言能持。或言能遮。能持者。集種種善法。能持令不散不失。一〔中略〕一。能遮者。惡不善根心生。能遮令不生。若欲作惡罪。持令不作。是名陀羅尼。一〔中略〕一。復次得陀羅尼菩薩。一切所聞法以念力故。能持不失」(下線筆者)。

Lamotte [1966–1980: I. 317–318]: « Dhāraṇī, en langue Ts'in, signifie « Capable de tenir » (dhāraṇa) ou « Capable d'empêcher » (vidhāraṇa): « Capable de tenir » : Réunissant toutes sortes de bons Dharma (kuśaladharmā), la Dhāraṇī les « tient » (dhārayati) pour qu'ils ne soient pas dispersés ou perdus. ... « Capable d'empêcher » : Haïssant les racines du mal (akuśalamūla), la Dhāraṇī les « empêche » (vidhārayati) de naître. Elle empêche de commettre le mal à ceux qui voudraient le commettre. Voilà ce qu'on nomme Dhāraṇī. ... En outre, le Bodhisattva qui possède la Dhāraṇī peut, par la force de son souvenir (smṛtibala), retenir et ne pas oublier tous les enseignements qu'il a entendus (śrutadharmā) » (emphasis mine).

梶山・赤松 [1989: 83–84]: 「ダーラニーとは中国語では「よく保つもの」あるいは「よく遮るもの」を意味する。「よく保つもの」とは種々の良い事柄を集め、それを保持して、散らしたり、失ったりさせないことをいう。一〔中略〕一。「よく遮るもの」とは、不善の根を憎み、それを生じさせないことである。もしひとが罪悪を行



## 第2章 「金勝陀羅尼品」の研究

いているか、(2)何故 Suv に挿入されたか、(3)陀羅尼に関する章が Suv においてどのような意味を持つかという問題は、未だ解明されていない。本章は、「金勝陀羅尼品」を基に、この三つの問題点の解明を試みるものである。

た想定される\*Asaṅgadhāraṇī もそれと同一である。ཡིད་བཞིན་གྱི་རྩོམ་བྱེད་གཟུངས་ (如意陀羅尼) から想定される Skt. は \*Cintāmaṇidhāraṇī であり、Tib<sub>3</sub> ཡིད་བཞིན་གྱི་རྩོམ་བྱེད་པོ་ཚེདི་གཟུངས་ (如意宝珠陀羅尼) から \*Cintāmaṇiratnadhāraṇī と想定する。Suv の Skt. (Nobel [1937], 泉 [1931]), Chi., Tib. と Mong. の「陀羅尼品」を対比した位置づけを図示すると以下の通りである。

Nobel 本	泉本	Chi <sub>1</sub>	Chi <sub>2</sub>	Chi <sub>3</sub> , Tib <sub>3</sub> , Mon <sub>3</sub>	Tib <sub>2</sub> , Mon <sub>2</sub>	Tib <sub>1</sub> , Mon <sub>1</sub>
—	—	—	6. 陀羅尼 最淨地	6. 最淨地陀羅尼 ཤིན་ཏུ་རྩམ་པར་དག་པའི་ གཟུངས། masi teyin böged ariyun tarni	6. ས་རྩམ་པར་སྤྱོད་པ། orun-i teyin böged bisilyaqui kemeküi	—
—	—	—	—	8. 金勝陀羅尼 གསེར་རྒྱལ་གྱི་གཟུངས། alta ilayuysan tarni	8. གསེར་ཅན་ཞེས་བྱ་བའི་ གཟུངས། altatu neretü tarni	—
—	—	—	11. 銀主陀羅尼	13. 無染著陀羅尼 མངོན་པར་ཞེན་པ་མེད་པའི་ གཟུངས། iledte sinuqaiqui ügei tarni	13. ཆགས་པ་མེད་པའི་གཟུངས། qoriçaqui ügei neretü tarni	—
—	—	—	—	14. 如意宝珠品 ཡིད་བཞིན་གྱི་རྩོམ་བྱེད་པོ་ ཚེདི་གཟུངས། čindamani erdeni tarni	14. ཡིད་བཞིན་གྱི་རྩོམ་བྱེད་ གཟུངས། čindamani erdeni neretü tarni	—

## 2.2. 「金勝陀羅尼品」について

### 2.2.1. 構造

「金勝陀羅尼品」の基本構造は、世尊 (bhagavān) が善住 (\*Supratisthita) 菩薩に「金勝陀羅尼」とはどのようなものかを説く導入の部分 (D202a4–b1), 陀羅尼を習得する手順を説く部分 (D202b1–203b3), 陀羅尼を習得する実践方法を説く部分 (D203b3–204a1) という三つの部分から成る。

### 2.2.2. 定義

「金勝陀羅尼品」の導入部では、世尊が善住菩薩に「金勝陀羅尼」とは、どのようなものであるかを説明する。原文は次の通りである<sup>7</sup>。

[D202a4–b1; L294b3–295a1; N285b5–286a3; P210a3–7; S<sub>1</sub>74a7–b5; S<sub>2</sub>245a3–b1;  
 10 U<sub>1</sub>69b4–70a1; U<sub>2</sub>236a4–b1]

དེ་ནས་བཙམ་ལྷན་འདས་ཀྱིས་འཁོར་དེའི་ནང་ན་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་བདེ་བར་  
 གནས་པ་ལ་འདི་སྐད་ཅེས་བཀའ་སྩལ་དོ།།

རིགས་ཀྱི་བྱ་གསེར་ཅན་ཞེས་བྱ་བའི་གཟུངས་འདི་རིགས་ཀྱི་བྱ་འམ་རིགས་ཀྱི་བྱ་མོ་གང་ལ་ལས་འདས་པ་དང་།  
 15 མ་འོངས་པ་དང་། ད་ལྟར་གྱི་སངས་རྒྱས་ཐམས་ཅད་མངོན་དུ་མཚན་ཅིང་། བཀའ་བསྩལ་བྱེད་པར་འདོད་པས་  
 གཟུངས་འདི་འཆང་ཞིང་བཟུང་བར་བྱའོ། །དེ་ཅིའི་ཕྱིར་ཞེ་ན། གཟུངས་འདི་འདས་པ་དང་། མ་འོངས་པ་དང་།  
 ད་ལྟར་གྱི་སངས་རྒྱས་བཙམ་ལྷན་འདས་རྣམས་ཀྱི་ཡུམ་ཡིན་པའོ་ཕྱིར། གཟུངས་འདི་འཛིན་པའི་བསོད་ནམས་ཀྱི་  
 ཚོགས་རྒྱ་ཆེར་འཕེལ་བར་འགྱུར་རོ། །འདས་པའི་སངས་རྒྱས་བཙམ་ལྷན་འདས་དཔག་ཏུ་མེད་པ་དག་ལ་དགེ་བའི་  
 20 ཅ་བ་བསྐྱེད་པ་རྣམས་ཀྱིས་འཛིན་ཅིང་འཆང་བར་འགྱུར་རོ། །ཚུལ་ཁྲིམས་རྣམ་པར་དག་པ་མ་ཉམས་ཤིང་སྦྱོན་མེད་  
 བ་རྣམས་ཀྱིས་ཚོས་ཀྱི་རྣམ་གྲངས་ཤིན་ཏུ་ཟབ་མོ་འདི་ལ་འཇུག་ལུས་པར་འགྱུར་རོ།།

20 それから、世尊はその集会の中で善住 (\*Supratisthita) 菩薩摩訶薩に次のように語られた。

「善男子よ、金勝という名のこの陀羅尼を、凡そどのような誰善男子・善女人であれ、過去・未来・現在の一切諸仏に対して供養を行い、恭敬しようと思ふならば、心に保ちしつか

<sup>7</sup> 本章では Tib<sub>2</sub> གསེར་ཅན་ཞེས་བྱ་བའི་གཟུངས་ から翻訳を行い、訳語中の固有名詞については Chi<sub>3</sub> から採用する。本章で扱うテキストの訳注については〈付論 II「金勝陀羅尼品」翻訳研究〉を見よ。

りと理解すべきである。それはなぜかと言えば、この陀羅尼は過去と未来と現在の仏世尊たちの母であるからである。この陀羅尼を学習する者の一群の福德は、大きく増大することになる。過去の量り知れない程の諸仏に対して善根を生じた者たちは、この[陀羅尼を]学習し心に保つてあろう。[受持する]戒が清浄かつ完全であって、過失のない者たちは、この非常に深遠なる法門に入っていくことができるであろう」と。

5

世尊は善住菩薩に、「凡そどのような誰善男子・善女人であれ、三世の一切諸仏に対して供養を行い、恭敬しようとする者は『金勝陀羅尼』を学習し、心に保つべきである」という、その理由について、世尊は『金勝陀羅尼』は三世の仏世尊たちの母であるからであると説明する。「三世の仏世尊たちの母」である「金勝陀羅尼」とは、般若經典類で説かれる般若波羅蜜 (prajñāpāramitā) のことを指していると考えられる。般若波羅蜜は「過去、現在、未来を通じて一貫して説かれる普遍の教え」<sup>8</sup>であり、それは「ブッダを生むものとして仏母と称する」<sup>9</sup>のものであるとも解釈され得ることから理解できる。従ってここで説かれる「金勝陀羅尼」とは、「学習したものを心に保つ」陀羅尼、すなわち「聞持陀羅尼」のことであり、「仏母」である般若波羅蜜に他ならないことがわかる<sup>10</sup>。氏家[1984: 19]が「聴聞能力としての陀羅尼も、空のような普遍的真理を理解し、記憶する」と指摘しているように、<sup>15</sup>「空性」を理解するには、陀羅尼を習得する必要があると經典の編者は判断したようである。この理由から經典の編者は化身 (nirmāṇakāya)・応身 (saṃbhogakāya)・法身 (dharmakāya) という三身説に基づく仏身論を基礎に<sup>11</sup>、次の「空性」(sūnyatā)を説く章の前提となる陀羅尼を説いていると推測される。

10

15

### 2.2.3. 「金勝陀羅尼」を習得する手順

20

#### 2.2.3.1. 諸尊の唱名

「金勝陀羅尼品」は、陀羅尼を習得する手順として、まず初めに諸尊の名号を唱え、次に「真言陀羅尼」<sup>12</sup>を読誦すべきことを説く。最後に「金勝陀羅尼」によってもたらされる功德を説明する。

<sup>8</sup> 氏家[1984: 61]を参照せよ。氏家[1987: 27-29]は「念仏も陀羅尼も空の般若波羅蜜の理解と伝承にかかわっていた。—[中略]—。空三昧の念仏が、般若波羅蜜の憶持で出発した陀羅尼と結びつく」と陀羅尼と般若波羅蜜の関係を説明する。また氏家[1987: 57-58]は「陀羅尼は、般若経およびその他の大乘經典において菩薩の三昧や智慧と深い関係をもって説かれている。思うに般若経では、経法とは般若波羅蜜以外の何物でもないのであるから、般若波羅蜜を忘失しないということは、三昧の実修によって生じる智慧の内容を指している」と陀羅尼と智慧の関係を説明する。

<sup>9</sup> 「仏母」の説明は渡辺[2013: 135]を参照せよ。

<sup>10</sup> 渡辺[2013: 135]は「小品系から大品系に発展するなかで、一切智は、道智と一切相智とを加えた三智へと発展するが、その智を生むものが般若波羅蜜である」と般若波羅蜜から「智慧」が生まれることを説明する。また松長[1969: 35]は「呪もダラニももとに究極の知恵である般若波羅蜜にほかならない」と指摘する。

<sup>11</sup> Suv における仏身論については金岡[1978]を参照せよ。

<sup>12</sup> 『瑜伽師地論』(T. No. 1579, 30)には「法に関する陀羅尼」、「意味に関する陀羅尼」、「真言に関する陀羅尼」、「菩薩が忍をえるための陀羅尼」の四種の陀羅尼を説く。そのうち「真言に関する陀羅尼」すなわち「真言陀羅尼」を説明する箇所をあげると以下の通りである。

[Bodhisattvabhūmi 272.12-14]

[D202b1-3; L295a1-4; N286a3-6; P210a7-b1; S<sub>1</sub>74b5-75a1; S<sub>2</sub>245b1-3; U<sub>1</sub>70a1-4; U<sub>2</sub>236b1-3]

དེ་ནས་བཅོམ་ལྷན་འདས་ཀྱིས་བཀའ་སྩལ་བ། གཟུངས་སྟགས་སྟུབ་པའི་ཚག་ནི། སྲ་སངས་རྒྱས་བཅོམ་  
ལྷན་འདས་དང་། བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་མཚན་འདི་དག་བརྗོད་ཅིང་སེམས་ཚུ་གཅིག་པས་བྱས་འཚལ་ལ། དེ་ནས་  
སྟགས་འདི་གདོན་པར་བྱའོ།།

5

ཕྱོགས་བརྩའི་སངས་རྒྱས་ཐམས་ཅད་ལ་བྱས་འཚལ་ལོ། །བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཚེན་པོ་རྣམས་ལ་  
བྱས་འཚལ་ལོ། །ཉན་ཐོས་དང་རང་སངས་རྒྱས་དང་། འཕགས་པ་ཐམས་ཅད་ལ་བྱས་འཚལ་ལོ།།

それから、世尊は語られた。「陀羅尼を習得する儀礼の手順は、まず始めに仏世尊と菩薩のこれらのお名前を口にし、一心不乱なる気持ちで頂礼し、それから次の真言[陀羅尼]を読誦せよ」。

10

「十方の一切諸仏に頂礼あれ。菩薩摩訶薩たちに頂礼あれ。声聞・縁覚・一切の聖なる方々に頂礼あれ」。

陀羅尼を習得する儀礼の手順としては、初めに仏世尊と菩薩の名号を唱えることだという。それは、陀羅尼を習得する前提が念仏 (buddhānusmṛti) であるということを示している<sup>13</sup>。念仏は、仏身を記憶して心に保つことであるから、「金勝陀羅尼品」は、仏身論を基礎に説かれていることを推測できる。

15

【五仏への頂礼】

[D202b3-4; L295a4-6; N286a6-7; P210b1-2; S<sub>1</sub>75a1-2; S<sub>2</sub>245b3-5; U<sub>1</sub>70a4-6; U<sub>2</sub>236b3-5]

tatra katamā bodhisattvānām dhāraṇī. samāsataṣ caturvidhā draṣṭavyā. dharmadhāraṇī arthadhāraṇī mantradhāraṇī bodhisattvaṣāntilābhāya ca dhāraṇī.  
それらのうち菩薩たちの陀羅尼とは何か。簡潔に言えば四種類の[陀羅尼が]認められるべきである。  
[すなわち]法に関する陀羅尼・意味に関する陀羅尼・真言に関する陀羅尼・菩薩が忍耐力をえるための陀羅尼である。  
『瑜伽師地論』542c16-17: 「云何菩薩妙陀羅尼。當知如是妙陀羅尼略有四種。一者法陀羅尼。二者義陀羅尼。三者呪陀羅尼。四者能得菩薩忍陀羅尼」。  
[Bodhisattvabhūmi 272.23-273.3]  
tatra mantradhāraṇī katamā. iha bodhisattvas tadrūpaṃ samādhivaśitāṃ pratilabhate yayā yāni mantrapadānītisaṃśamanāya sattvānāmadhitiṣṭhanti. tāni siddhāni bhavanti. paramasiddhāny amoghāni anekavidhānām tīnām saṃśamanāya. iyam ucyate bodhisattvasya mantradhāraṇī.  
氏家[1987: 92-93]: そのなか真言ダーラニーとは何か。このばあい菩薩は以下のような、すなわち諸真言が衆生たちの病をしずめるために加持するとき、多くの病気がしずまるための有効な最高の成就となる真言の成就があるような、三昧の自在をえることである。これが菩薩の真言に関する陀羅尼であると言われる(下線部分は筆者による補訳である)。

<sup>13</sup> 氏家[1987: 27]は「陀羅尼はとくに大乘の教法を記憶して忘れしめない念力(記憶力)の意義と性格を有していた。その記憶の対象となる大乘の教法とは、説者たる仏によって与えられるものであったから、陀羅尼はかならず念仏を前提としたのである」と陀羅尼を習得する時の念仏の必要性を説明し、また氏家[1987: 19]は「念仏の目的は空性の智慧のかくとかくであり、正覚の実現にある」と説明する。

སངས་རྒྱལ་ལྷན་ལུ་བུ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །ཤར་ཕྱོགས་ཀྱི་སངས་རྒྱལ་མི་འབྲུགས་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །སྟོ་  
 ཕྱོགས་ཀྱི་སངས་རྒྱལ་རིན་པོ་ཆའི་ཏྲོག་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །རུབ་ཕྱོགས་ཀྱི་སངས་རྒྱལ་འོད་དབལ་མེད་ལ་ཕྱག་འཚལ་  
 ལོ། །བྱང་ཕྱོགས་ཀྱི་སངས་རྒྱལ་རྣམ་ཐོན་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

5 「シャキヤムニ(\*Śākyamuni) 仏に頂礼あれ。東の阿闍(\*Akṣobhya) 仏に頂礼あれ。南の宝幢(\*Ratnaketu) 仏に頂礼あれ。西の阿弥陀(\*Amitābha) 仏に頂礼あれ。北の天鼓音王(\*Dundubhisvara) 仏に頂礼あれ」。

唱えられるべき「五仏」のうち東の阿闍仏、南の宝幢仏、西の阿弥陀仏、北の天鼓音王仏の四方四仏は、「序」(Nidāna) や第2章「如来寿量」(Tathāgatāyuhpramāṇa) という Suv の冒頭の2つの章の中に登場する<sup>14</sup>。後代に著された「金勝陀羅尼品」の中で、シャカムニ仏の名前が四方四仏の前に  
 10 挙げられているのは、先行章である「如来寿量」や第3章「分別三身」(\*Kāyatrayavibhāga) という2つの章の中で説かれる仏身論が基礎にあるからである。

「金勝陀羅尼品」では、色身(rūpakāya)あるいは法身(dharmakāya) 仏としてのシャカムニ仏が主尊として登場しているが、後の密教では、報身(sambhogakāya) 仏としての毘盧遮那(Vairocana) 仏などが主尊として登場することになる。阿闍仏を始めとする四方四仏が、密教の胎蔵マンダラや金  
 15 剛界マンダラにおける四方四仏に引き継がれた、あるいは影響を与えた可能性があることが、以上の Suv に登場する諸尊の名称から推察され得る<sup>15</sup>。

【十方諸仏への頂礼】

[D202b4–203a1; L295a6–b5; N286a7–b7; P210b2–8; S<sub>1</sub>75a2–b2; S<sub>2</sub>245b5–246a4;  
 U<sub>1</sub>70a6–4; U<sub>2</sub>236b5–237a3]

20 རྗེ་གི་ཕྱོགས་ཀྱི་སངས་རྒྱལ་ཡངས་པའི་དབལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །འོག་གི་ཕྱོགས་ཀྱི་སངས་རྒྱལ་སྣང་བ་དམ་  
 པའི་དབལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །སངས་རྒྱལ་རིན་ཆེན་སྟོང་པོ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །སངས་རྒྱལ་ཀུན་ཏུ་འོད་ལ་ཕྱག་  
 འཚལ་ལོ། །སངས་རྒྱལ་ཀུན་ཏུ་སྣང་བ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །སངས་རྒྱལ་ཕྱོགས་མཚོག་བརྟེན་པའི་རྒྱལ་པོ་ལ་ཕྱག་  
 འཚལ་ལོ། །སངས་རྒྱལ་བསྐྱེད་པའི་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །སངས་རྒྱལ་མཉམ་པར་གཟིགས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །སངས་  
 རྒྱལ་རིན་ཆེན་གཞུག་ཏྲོ་ཅན་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །སངས་རྒྱལ་རིན་ཆེན་སྟོང་པོ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །སངས་རྒྱལ་རིན་  
 25 ཆེན་འོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །སངས་རྒྱལ་དྲི་མེད་འོད་སྣང་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །སངས་རྒྱལ་སྟོབས་པས་བཞོད་པར་  
 དགོངས་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །སངས་རྒྱལ་ལྷ་འདྲེན་པ་དག་གཞུགས་པའི་ཏྲོག་གི་རྒྱལ་པོ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །སངས་

<sup>14</sup> 「金勝陀羅尼品」の次は「功德天品」で説かれる。  
<sup>15</sup> 田中[2013: 115]は Suv における四方四仏について「胎蔵と金剛界の四仏は、『金光明經』の四方四仏から、それぞれ別の過程を経て成立した」と推定している。この推定は「金勝陀羅尼品」の五仏を踏まえた結論ではないが、「金勝陀羅尼品」はそれをさらに明白に物語るものであろう。

ལྷན་མེ་ཏོག་འོད་བཀོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །སངས་རྒྱས་འོད་ལྡན་རྒྱལ་བོ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །སངས་རྒྱས་དགེ་འོད་  
 གྲི་མ་མེད་པར་གྲགས་པའི་རྒྱལ་བོ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །སངས་རྒྱས་སྐུན་རས་གཟིགས་དབང་མེ་འཛིགས་པ་ལ་ཕྱག་  
 འཚལ་ལོ། །སངས་རྒྱས་འཛིགས་མེད་གྲགས་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །སངས་རྒྱས་རབ་མཛོག་རྒྱལ་བོ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

5 「上方の広衆徳(\*Punṣyavaipulya) 仏に頂礼あれ。下方の明徳(\*Punṣyaprabhāsa) 仏に  
 頂礼あれ。宝蔵(\*Ratnagarbha) 仏に頂礼あれ。普光(\*Samantaprabha) 仏に頂礼あれ。  
 普明(\*Samantaprabhāsa) 仏に頂礼あれ。香積王(\*Gadharāśrāja) 仏に頂礼あれ。蓮華勝  
 (\*Padmavijaya) 仏に頂礼あれ。王等見(\*Samadarśana) 仏に頂礼あれ。宝髻  
 (\*Ratnaśikhin) 仏に頂礼あれ。宝上(\*Ratnaguru) 仏に頂礼あれ。宝光(\*Ratnaprabha) 仏  
 に頂礼あれ。無垢光明(\*Vimalaprabha) 仏に頂礼あれ。弁才莊嚴思惟  
 10 (\*Pratibhānavyūhacintana) 仏に頂礼あれ。淨月光称相王(\*Viśuddhacandra-  
 prabhāyaślakṣaṇarāja) 仏に頂礼あれ。華嚴光(\*Kusumavyūhaprabha) 仏に頂礼あれ。  
 光明王(\*Prabhāsarāja) 仏に頂礼あれ。善光無垢称王(\*Suprabhāmalayaśorāja) 仏に頂  
 礼あれ。觀察無畏自在(\*Bhayeśvararāja) 仏に頂礼あれ。無畏名称(\*Abhayakīrti) 仏に  
 頂礼あれ。最勝王(\*Paramavijayarāja) 仏に頂礼あれ」。

15 五仏の名号を唱えた後、「十方諸仏」の名号を唱えるべきことが説かれる。「十方無量仏」(Chi<sub>3</sub>  
 413b10) や「十方世界一切如来」(Chi<sub>3</sub> 414c28) は, Suv「懺悔」(Deśanā) と「滅業障」(\*Nirodha-  
 karmāvaraṇa) という2つの章に数箇所用例が見られるが, 上方の広衆徳仏や下方の明徳仏を始め  
 とする諸尊の具体的な名称は挙がっていない。

20 「十方諸仏」の用例は、『六度集経』(T. No. 152, 3: 3a25) や『摩訶般若波羅蜜経』(T. No. 223,  
 8: 219c01) などの経典中にあるので、「金勝陀羅尼品」も先行経典に説かれる要素を受け継いでい  
 ることがわかる。しかし諸尊の名称を具体的に説くという特徴が「金勝陀羅尼品」にはある<sup>16</sup>。それは  
 「口称念仏」の思想の影響を受けた結果であろう。以上のように「金勝陀羅尼品」は, Suv「如来寿  
 量品」に説かれる仏身論に基づいた「観念の念仏」の思想から「口称の念仏」の思想が現れる過程  
 の一側面を示している。

25 【菩薩への頂礼】  
 [D203a1-4; L295b5-296a3; N286b7-287a5; P210b8-211a3; S<sub>1</sub>75b2-6; S<sub>2</sub>246a4-b1;  
 U<sub>1</sub>70b4-71a1; U<sub>2</sub>237a3-7]

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཚེན་བོ་སྐུན་རས་གཟིགས་དབང་ཕྱག་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །བྱང་ཆུབ་སེམས་

<sup>16</sup> Suv は十方諸仏としてシャキヤムニ仏と四方四仏の他に, 20 の仏の名号をあげる。それと対照的に『仏説観仏三  
 昧海経』(T. No. 643, 15: 678a8-19) は, 四方四仏を含む十方仏をあげる。それが「東方善徳仏, 南方梅檀徳仏, 西  
 方無量明仏, 北方相徳仏, 東南方無憂徳仏, 西南方寶施仏, 西北方花徳仏, 東北方三乗行仏, 上方広衆徳仏,  
 下方明徳仏」である。また『仏説観仏三昧海経』と同様の十方仏をあげるのが『十住毘婆沙論』(T. No. 1521, 26:  
 41b7-11) である。それらと Suv が, 共通の名号を持つのが「上方広衆徳仏」と「下方明徳仏」である。



དེ་དག་ལ་ཕྱག་འཚལ་ནས་གཟུངས་འདི་གདོན་བར་བྱོ།

॥མ་རྩ་ཏུ་ཡུ་ཡ། ཏུ་ལྷ། ཀུ་ཏི་ཀུ་ཏི་ནི་ཨི་མི་རི་ཏོ། ཀོ་ཤ་ཅི། ཨི་མི་རི་ཅི། ཨི་རྩི་སྤྲ་ཏུ།

「彼らに頂礼してから次の[真言]陀羅尼を誦読せよ。

三宝に頂礼あれ。すなわち kuṭikuṭini imirito kośani imiriṇi irī 幸いあれ」。

- 5 「金勝陀羅尼品」では、「聞持陀羅尼」を習得する段階で「真言陀羅尼」が誦読されるが、それがもたらす効力についての説明は与えられない。しかし前々章「最浄地陀羅尼品」は、十地各地のそれぞれで誦読される「真言陀羅尼」が各地にある菩薩を、諸々の災厄から護る守護呪としての効力を発揮することを説く。従って「金勝陀羅尼品」で説かれる「真言陀羅尼」は、「聞持陀羅尼」を習得する過程の一つの手順となっていることがわかる。当該箇所は「真言陀羅尼」を誦読する直前に念
- 10 仏すべきことを説くので、成仏を目的にしていると考えられる。それが後の密教における即身成仏をもたらす「口密」(vāc)の真言へと発展したと思われる<sup>19</sup>。当該箇所は「聞持陀羅尼」から「口密」の真言へと思想的に発展する過程の一側面を示していると推測される。

### 2.2.3.3. 「金勝陀羅尼」のもたらす功德

- 15 多くの大乘經典は陀羅尼がもたらす功德を説く<sup>20</sup>。「金勝陀羅尼品」もその例外ではない。その原文は次の通りである。

[D203a5-b3; L296a4-b5; N287a6-b7; P211a4-b2; S<sub>1</sub>75b7-76b1; S<sub>2</sub>246b2-247a2; U<sub>1</sub>71a2-b2; U<sub>2</sub>237a8-b7]

- 20 དེ་ནས་བཅོམ་ལྷན་འདས་ཀྱིས་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་བདེ་བར་གནས་པ་ལ་བཀའ་སྩལ་བ། གཟུངས་འདི་ནི་  
 དུས་གསུམ་གྱི་སངས་རྒྱས་རྣམས་ཀྱི་ཡུམ་ཡིན་པའི་ཕྱིར་རིགས་ཀྱི་བྱ་འཕེལ་རིགས་ཀྱི་བྱ་མོ་གང་ལ་ལ་ཞིག་གིས་  
 གཟུངས་འདི་འཆང་ཞིང་འཛིན་ན་བསོད་ནམས་ཀྱི་ཚོགས་ཚད་མེད་དཔག་ཏུ་མེད་པ་དག་འཕེལ་བར་འགྱུར་  
 རོ། །བྱངས་མེད་པའི་སངས་རྒྱས་རྣམས་ལ་བཀྱར་སྟེ་དང་། མཚོད་པ་དང་། རིམ་གྲོ་དང་། བཟླགས་པར་བྱས་པར་  
 འགྱུར་རོ། །སངས་རྒྱས་དེ་རྣམས་ཀྱིས་ཀྱང་སྤྲོ་བ་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ཏུ་དེ་ལ་ལྷུང་སྟོན་པར་  
 འགྱུར་རོ། །

<sup>19</sup> 「口密」とは、密教の行者 (Yogin) が成仏を目指して手に印を結び、口に真言を誦読し、心に本尊の観想を行う「三密」(身[vāc], 口[kāya], 意[citta])の一つである。氏家[1987: 170]は「口密の真言の発生と同時に諸仏が発生し、ただちに曼荼羅の世界に溶け込み、我と本尊の入我我入が実現する。—[中略]—。真言の発生にいたるまでの、真言行者の機根など種々の条件が必要であるが、ひとたび真言が発生されれば、ただちに自身が如来に加持されて曼荼羅中に即身成仏できる」のが密教の解脱観の特色と基本であると述べている。

「金勝陀羅尼品」は諸仏の名号を唱え、その後真言を誦読する。それがマンドラの中で実践される。しかし「金勝陀羅尼品」では真言を誦読すれば、即身成仏できると判断し難い。ただし「金勝陀羅尼品」は「聞持陀羅尼」から即身成仏できる「口密」の真言へと発展する過程の一側面を示している。

<sup>20</sup> 『大智度論』(T. No. 1509, 25: 408a19-27)は、20種の陀羅尼のもたらす功德について説く。

བདེ་བར་གནས་པ་གང་ཞིག་གཟུངས་སྐྱུགས་འདི་འཆང་བ་དེས་གོས་དང་། བསོད་སྦྲོམས་དང་། རིན་པོ་ཆེ་  
 དང་། མང་དུ་ཐོས་ཤིང་མཁས་པ་དང་། རྒྱ་མེད་ཅིང་ཚོ་རིང་བ་ལ་སོགས་པ་ཡིད་བཞིན་དུ་འཛོལ་སྟེ། བསོད་  
 རྒྱུ་མེད་ལྷུ་མང་དུ་འཕེལ་ལོ། །ཅི་དང་ཅི་འདོད་པ་དེ་དང་དེ་ཐམས་ཅད་གྲུབ་པར་འགྱུར་རོ།།

5 བདེ་བར་གནས་སྐྱུགས་འདི་འཆང་ཞིང་འཛིན་ན། ལྷ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་མ་ཐོབ་ཀྱི་  
 བར་དུ་ཉལ་པར་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་གསེར་གྱི་གྲོང་ཁྱེར་རི་བོ་དང་། བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་བྱམས་པ་དང་།  
 བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་གྱི་མཚོ་དང་། བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཀུན་ཏུ་སྦྱུན་རས་གཟིགས་དབང་ལྷུག་དང་། བྱང་ཆུབ་  
 སེམས་དཔའ་འཇམ་དཔལ་དང་། བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་བིང་ག་ལ་ཆེན་པོ་ལ་སོགས་པ་དང་། ལྷན་ཅིག་ཏུ་གནས་  
 ཏེ། བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་དེ་རྣམས་ཀྱིས་སྤང་བར་བྱེད་དོ།།

10 その時、世尊は善住菩薩に語られた。「この陀羅尼は三[世]の諸仏の母であるから、  
 凡そどのような善男子・善女人あれ、この陀羅尼を心に保ちしっかりと理解するならば、  
 無量無数の一群の福德が増すことになるだろう。[その善男子・善女人は]無数の仏たちに  
 敬礼し、供養し、身の回りのお世話をして讃えたことになるろう。かの仏たちも彼らが無上  
 正等菩提を[得ること]を予言するであろう」。

15 「善住よ、この陀羅尼を心に保つ者は衣と施物と宝石、非常に学識があつて賢明なる  
 者の性質、無病と長寿を始めとするものを思いのままに獲得して、福德を非常に大きく増  
 大させる。望むものを何でもすべて成就させることになるろう」。

20 「善住よ、この陀羅尼を心に保ちしっかりと理解するならば、無上正等菩提を獲得しな  
 い間に、常に金城山菩薩(\*Kāñcananagaragiri)・弥勒菩薩・大海菩薩(\*Sāgara)・観自在  
 菩薩・文殊菩薩・大ピンガラ(\*Mahāpiṅgala)菩薩などと一緒に住し、かの菩薩たちによつ  
 て守られるであろう」。

ここで説かれる陀羅尼の功德とは、(1)福德が増大すること、(2)所願を成就させること、(3)無上正  
 等菩提を獲得しない段階で、常に金城山などの6つの菩薩と一緒に住むことができ、菩薩たちによ  
 って守護されることの三つである。

### 2.2.4. 「金勝陀羅尼」を習得する実践方法

25 「金勝陀羅尼品」の末尾では、陀羅尼を習得する実践方法が述べられる。その記述は次の通り  
 である。

[D203b3–204a1; L296b5–297a6; N287b7–288a7; P211b2–7; S<sub>1</sub>76b1–77a1; S<sub>2</sub>247a2–b1;  
 U<sub>1</sub>71b2–72a2; U<sub>2</sub>237b7–238a6]

བདེ་བར་གནས་པ་། གཟུངས་འདི་སྦྱབ་པའི་ཚོག་ནི་འདི་ཡིན་པར་ཤེས་པར་བྱའོ། །ཐོག་མར་བསྐྱེད་པའི་



氏家[1984: 141]は「憶持の陀羅尼は純密の成立期にはマンダラのなかに吸収されてしまったのではないかと推定する<sup>22</sup>。しかし、「金勝陀羅尼品」の陀羅尼を習得する儀礼実行の手順の記述を踏まえれば、マンダラは、「聞持陀羅尼」を習得するための手段と見なされていると言えよう。「金勝陀羅尼品」に現れるマンダラに関しては、その中でシャカムニ仏や四方四仏、十方諸仏、諸菩薩

5 の名号を唱える必要性が説かれるが、具体的にどのように諸尊を配置し、描くべきかについては説かれていない。これらが説かれるようになるのは、後の胎蔵マンダラや金剛界マンダラが現れる段階においてである。

### 2.3. 小結

本考察から導かれる結論は次の通りである。

- 10 (1)「金勝陀羅尼品」で説かれる「金勝陀羅尼」とは、学習したものを心に保つ能力である「聞持陀羅尼」である。この陀羅尼は、三世諸仏の母、すなわち般若波羅蜜と同一視される。
- (2) Suv の編者は仏身論や菩薩思想に基づき、空性説を理解させるために、般若波羅蜜に他ならない陀羅尼の習得が必要と考え、この理由から「金勝陀羅尼品」を「空性品」の前に挿入したと推測される。
- 15 (3)「金勝陀羅尼品」は、仏身論に基づく「観念の念仏」から「口称の念仏」に、「聞持陀羅尼」から「口密」の真言に至る思想的発展過程を示している。また「金勝陀羅尼」を習得する手段とされるマンダラは、後の密教で描かれるマンダラの初源形態と見做されるものである。

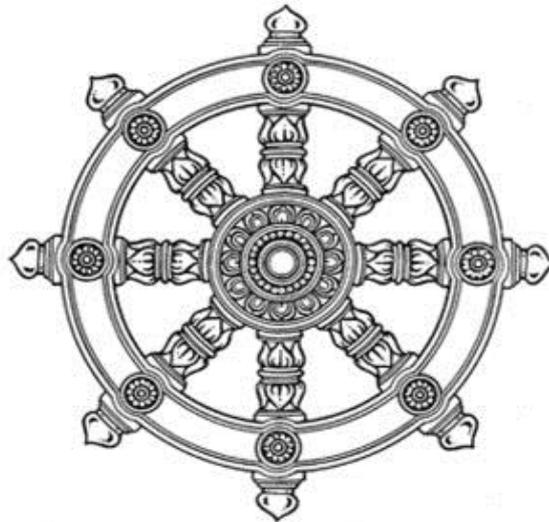
---

じとられる。—[中略]—。金勝陀羅尼は、大乘の憶持の陀羅尼がマンダラ化すると同時にその本来の性格を失いつつある陀羅尼ではないかと推測する。

<sup>22</sup> 陀羅尼とマンダラの関係については氏家[1984: 141]を参照せよ。

# 第 3 章

## 「最浄地陀羅尼品」の研究



## 第3章 「最浄地陀羅尼品」の研究

### 3.1. 問題の所在

- 菩薩十地説はシャーキヤームニ・ブッダが菩薩だった時代の修行を段階付けるために部派仏教時代に初めて説かれ、大乘仏教に受け継がれて発展した思想である。この十地思想を体系立てて説明した最初の書物は『大智度論』(*Mahāprajñāpāramitāsāstra*)である。『大智度論』に説かれる十地は大きく二種に分けられる。すなわち声聞(*śrāvaka*)、縁覚(*pratyekabuddha*)、菩薩(*bodhisattva*)という三乗(*triyāna*)に共通する「共十地」(*\*sādhāraṇabhūmi*)と、それに対する「不共十地」とも言われる「但菩薩地」(*bodhisattvabhūmi*)である<sup>1</sup>。「共十地」は『大品般若経』で初めて説かれたことから「般若十地」とも言われる<sup>2</sup>。また「但菩薩地」は大衆部系説出世部が伝える仏伝 *Mahāvastu* (『大事』)に初めて現れ、『華嚴経』(*Avatamsaka*)「十地品」において詳細に説かれることから「華嚴十地」とも言われる<sup>3</sup>。この十地説はその後諸先学によって *Mahāvastu* に代表される「本生十地」、般若經典類に代表される「般若十地」、『菩薩本業経』に代表される「本業十地」、『華嚴経』に代表される「華嚴十地」、瑜伽行者によって菩薩行として実践される「瑜伽行十地」に下位分類されるようになった<sup>4</sup>。
- Suv の原型が成立した段階では、菩薩十地説に関する記述は存在しなかったと考えられることは、Suv の最初の漢訳である曇無讖訳(*Chi*<sub>1</sub>)には菩薩十地説が現れないことから裏付けられる。しかし本經典が様々な思想を包摂して行くに連れて、陀羅尼を説く過程で菩薩十地思想を取り入れることになる。「最浄地陀羅尼品」を含む Suv の漢訳とチベット語訳をあげると以下の通りである。

<sup>1</sup> 『大智度論』(T. No. 1509, 25)における十地の説明は次の通りである。以下『大智度論』における Skt. 術語の還梵形については Lamotte [1966–1980]に従う。

『大智度論』411a26–29: 「地有二種。一者但菩薩地。二者共地。共地所謂乾慧地乃至佛地。但菩薩地者。歡喜地離垢地有光地增曜地難勝地現在地深入地不動地善根地法雲地」。

Lamotte [1966–1980: V. 2383]: « Il y a deux espèces de terre : 1. les terres propres au Bodhisattva (*bodhisattvabhūmi*) seulement, 2. les terres communes (*sādhāraṇabhūmi*). les terres communes vont de la terre de la uve sèche (*śuṣkavidarśanābhūmi*) à la terre des Budda (*buddhabhūmi*). les terres propres aux Bodhisattva seulement sont: 1. la terre joyeuse (*pramuditā bhūmi*), 2. la terre sans tache (*vimalā bhūmi*), 3. la terre éclatante (*prabhākārī bhūmi*), 4. la terre de la sagesse ignée (*arciṣmatī bhūmi*), 5. la terre difficile à conquérir (*sudurjayā bhūmi*), 6. la terre de la présence (*abhimukhī bhūmi*), 7. la terre qui va loin (*dūraṅgamā bhūmi*), 8. la terre non-agitée (*acalā bhūmi*), 9. la terre de la bonne sagesse (*sādhumatī bhūmi*), 10. la terre du Nuage de la Loi (*dharmameghā bhūmi*) ».

すなわち「共十地」は乾慧(*śuklavidarśanā*)、性(*gotra*)、八人(*aṣṭamaka*)、見(*darśana*)、薄(*tanū*)、離欲(*vītarāga*)、已作(*kṛtāvi*)、辟支佛(*pratyekabuddha*)、菩薩(*bodhisattva*)、佛(*buddha*)であり、「但菩薩地」は歡喜(*pramuditā*)、離垢(*vimalā*)、發光(*prabhākārī*)、焰慧(*arciṣmatī*)、難勝(*sudurjayā*)、現前(*abhimukhī*)、遠行(*dūraṅgamā*)、不動(*acalā*)、善慧(*sādhumatī*)、法雲(*dharmameghā*)である。

<sup>2</sup> 『摩訶般若波羅蜜經』(T. No. 223, 8)における菩薩十地の名称を示す箇所を一箇所あげると次の通りである。

「發趣品第二十」259c12–13: 「乾慧地性地八人地見地薄地離欲地已作地辟支佛地菩薩地」。

<sup>3</sup> 『華嚴経』(T. No. 279, 10)に説かれる菩薩十地の名称を示す箇所を一箇所あげると次の通りである。

「十地品」179b22–25: 「如是説。何等爲十。一者歡喜地。二者離垢地。三者發光地。四者焰慧地。五者難勝地。六者現前地。七者遠行地。八者不動地。九者善慧地。十者法雲地」。

<sup>4</sup> 詳細については久野[1930]、水野[1953, 1954]、山田[1959]、平川[1965, 1968, 1989]、荒牧[1983]を参照せよ。

Chi<sub>2</sub>: 真諦訳「陀羅尼最浄地品」 372c6–377b5.

Chi<sub>3</sub>: 義浄訳「最浄地陀羅尼品」<sup>5</sup> 417c22–422b21.

Tib<sub>2</sub>: Jinamitra, Śīlendrabodhi, Ye shes sde (ཡེ་ཤེས་སངས་ལྷན་དྲུག་གི་མཛུགས་) の三人による共訳 ས་རྣམ་པར་སྤྱོད་  
བ་<sup>6</sup> P<sub>2</sub>. 62b6–74b1.

5 これら二種の漢訳とチベット語訳に伝えられる Suv「最浄地陀羅尼品」の構成は、独立した二本の漢訳大乘経典『仏説荘嚴菩提心経』, 『仏説大方広菩薩十地経』とチベット語訳 *Āryākṣayamatiparipṛcchā* (Akṣ), 及び漢訳『大宝積経』の一部をなす「無尽慧菩薩会」の構成と類似している<sup>7</sup>. 以上の漢訳, チベット語訳の Suv「最浄地陀羅尼品」との並行箇所を示すならば, 以下の通りである.

10 【羅】: 鳩摩羅什 (Kumārajīva, 350–409 年頃) 訳『仏説荘嚴菩提心経』 T. No. 307, 10: 961b4–963b3.

【吉】: 吉迦夜 (\*Kiṅkara, 5世紀頃) 訳『仏説大方広菩薩十地経』 T. No. 308, 10: 963b8–965b27.

15 【流】: 菩提流志 (Bodhiruci, 572–727 年頃) 訳『大宝積経』(Ratnakūṭa)「無尽慧菩薩会」 T. No. 310, 11: 648a14–650b16.

Akṣ: Surendrabodhi, Ye shes sde (9世紀頃) の二人による共訳 འཕགས་པ་སྤྱོད་མེད་པའི་ལུས་ལྷན་དྲུག་གི་སྤྱོད་མཛུགས་ (Āryākṣayamatiparipṛcchā, Akṣ) Ōtani No. 760, 138a7–146b3.

20 これらのうち須佐[1930a, 1930b]によって【羅】, 【吉】は『華嚴経』「十地品」の別訳であることが既に指摘されており, 木村[2007, 2008]によって【羅】, 【吉】, 【流】の内容が比較考察されている. また Radich [2014]によって Chi<sub>2</sub> の源泉資料の解明の試みがなされている.

Suv における十地説は, その章の表題から推察されるように, 陀羅尼と関連付けられる形で説かれている. しかし「最浄地陀羅尼」の構成は具体的にどのようなものであり, Suv においてどのような意味を持つものであるかという問題は未だ解明されていない. 本章では【羅】, 【吉】, Chi<sub>2</sub>, 25 Chi<sub>3</sub>, 【流】, Tib<sub>2</sub>, Akṣ の構造を相互に比較することによって「最浄地陀羅尼品」の思想史的背景及び思想的特徴の解明を試みる.

<sup>5</sup> Chi<sub>3</sub> からの重訳である Tib<sub>3</sub> は སྤྱོད་མཛུགས་པར་དག་པའི་གཟུངས་, さらに Tib<sub>3</sub> からの重訳である Mong<sub>3</sub> は masi teyin böged ariyun tami「最も清らかな陀羅尼」である.

<sup>6</sup> Tib<sub>2</sub> からの重訳である Mong<sub>2</sub> は orun-i teyin böged bisilyaqui kemeküi「地をよく実践すると名づける」である.

<sup>7</sup> 詳細についてはウルジーガル[2011, 2012]を参照せよ.

## 3.2. 導入

まず初めに菩薩十地について説く【羅】、【吉】、Chi<sub>2</sub>、Chi<sub>3</sub>、【流】、Tib<sub>2</sub>、Akṣ の導入部を見よう。これらの経典が伝える記事と Suv のそれとの顕著な相違は、世尊が説法する場所を Suv は示さないのに対し、その他は Rājagrha の Gr̥dhraḥkūṭa とする点である。Suv が世尊の説法を行う場所を示さない理由は、Suv はその「序品」で問題の場所を Rājagrha の Gr̥dhraḥkūṭa だと述べているからである。同様に説法を受ける対告衆に関する記述も Suv には存在しない。

ところが Suv 以外の経典では登場する対告衆の数や名前に相違が認められる。すなわち【羅】では 1200 の「大比丘」(mahābhikṣu) であるのに対し、その他の伝本は 1250 の「大比丘」である。【羅】に現れる「智光」, 「法光」, 「月光」, 「日光」, 「無辺光」といった菩薩の名はすべての経典に同じ名称で現れるが、Akṣ を除くすべての伝本が菩薩の数を「一万」とするのに対し、Akṣ のみ「千」とする大きな相違点がある。

跋陀波羅 (Bhadrapāla) を代表とする 16 の大士 (satpuruṣa) の名称は同一である<sup>8</sup>。文殊 (Mañjuśrī) を代表とする 60 人の名称には訳語の相違がある。すなわち【羅】の「菩薩」にあたる名称が【吉】では「同意」、【流】では「無比喩心菩薩」、Akṣ では རེ་མཁའ་དཔལ་དཔེ་མེད་པ་ (\*sattvānūtpada) である。弥勒 (Maitreya) を代表とする賢劫 (\*bhadraḥkalpa) の菩薩摩訶薩の名称は同一である。

無尽慧 (Akṣayamati) 菩薩を代表とする菩薩摩訶薩は、【流】と Akṣ に登場する中心的な菩薩であり、経典名も無尽慧菩薩に由来する。但し【流】は菩薩の数を「六万」とするのに対し、Akṣ は「六千万」(ཉེ་བ་ཕྱག་དྲུག་ཅུ) とする。当該箇所を図示すると以下の通りである。

経名	説法場所	対告衆
【羅】	王舍城耆闍崛山	大比丘 1200 人, 智光, 法光, 月光, 日光, 無辺光を代表とする 10 <sup>4</sup> の菩薩, 跋陀波羅を代表とする 16 の正士, 文殊を代表とする 60 の菩薩, 弥勒を代表とする賢劫中の菩薩摩訶薩
【吉】	王舍城耆闍崛山	大比丘 1250 人, 智幢, 法幢, 月幢, 日幢, 無量幢を代表とする 10 <sup>4</sup> の菩薩, 跋陀波羅, 跋陀波羅を代表とする 16 の正士, 文殊を代表とする 60 の同意, 弥勒を代表とする賢劫中の一切菩薩摩訶薩
Chi <sub>2</sub>	—	—
Chi <sub>3</sub>	—	—
【流】	王舍城耆闍崛山	大比丘 1250 人, 慧幢, 法幢, 月幢, 日幢, 無辺幢を代表とする 10 <sup>4</sup> の菩薩, 跋陀波羅, 跋陀波羅を代表とする 16 の在家菩薩, 文殊を代表とする 60 の無比喩心菩薩, 弥勒を代表とする賢劫中の一切菩薩摩訶薩, 無尽慧を代表とする 60 <sup>4</sup> の菩薩摩訶薩
Tib <sub>2</sub>	—	—

<sup>8</sup> satpuruṣa について詳細は渡辺[1981]を参照せよ。

<p>Akṣ</p>	<p>ཀུལ་པོའི་ལབ་ན་བྱ་ ཚོད་ལུང་པོ་</p>	<p>དག་སྤོང་སྤོང་ཉིས་བརྒྱ་ལྔ་བརྒྱའི་དག་སྤོང་གི་དག་འདུན་ཆེན་པོ་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སྤོང་ལ་འདི་ ལྟ་སྟེ། བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་ཡི་ཤེས་ཏྲིག་དང་། བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ ཆེན་པོ་ཆོས་ཀྱི་ཏྲིག་དང་། བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་རྣམ་པའི་ཏྲིག་དང་། བྱང་ཆུབ་སེམས་ དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་ཉི་མའི་ཏྲིག་དང་། བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་མཐའ་ཡས་ ཏྲིག་དང་། བཟང་སྤོང་ལ་སོགས་པ་སྟེས་བྱ་དམ་པ་བརྒྱ་དུག་དང་། བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ ཆེན་པོ་འཇམ་དཔལ་ལ་སོགས་པ་སེམས་དཔའ་དཔེ་མེད་པ་བརྒྱ་དུག་དང་། བྱམས་པ་ལ་སོགས་པ་བསྐྱལ་ པ་བཟང་པོའི་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་ཐམས་ཅད་དང་ཐབས་གཅིག་ཏུ་བཞུགས་ སོ། །བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་སྟོ་གོས་མི་ཟད་པ་ཡང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་བྱི་བ་ཕྱག་ དུག་ཅུས་ཡོངས་སུ་བསྐོར་ཅིང་མདུན་དུ་བདར་ཏེ་ཁོར་དེ་ཉིད་དུ་འདུས་ནས་འདུག་པར་གྱུར་ཏོ། །</p>
------------	--	---

### 3.3. 菩提心とは何か

以上の経典導入部に続いて世尊に対して質問する菩薩の名称と彼等が質問する内容が説かれる。菩薩の名称は経典によって異なるが、【羅】、【吉】、【流】、Tib<sub>2</sub>、Akṣ が指しているのは同一の菩薩、すなわちアクシャマティ(Akṣamati)である。しかし Chi<sub>2</sub> と Chi<sub>3</sub> では師子相無碍光焰 5 (\*Simhadhvajāpratihataprabhāṅkara)<sup>9</sup>となっており、同一経典でありながら Tib<sub>2</sub> (ལྷོ་གྲོ་མ་མི་ཟད་པ་ Akṣamati)とは異なる。

これらの経典における菩薩が世尊に対して質問する内容は「菩提心(bodhicitta)とは何か」であり、すべてに共通する。そのことを図に示すと以下の通りである。

経名	質問者	質問内容
【羅】	思無量義	ཐུང་ཚུབ་གྱི་སེམས་ཞེས་བགྱི་བ། 菩提心とは何か
【吉】	無尽智	
Chi <sub>2</sub>	師子相無碍光焰	
Chi <sub>3</sub>	師子相無碍光焰	
【流】	無尽慧	
Tib <sub>2</sub>	ལྷོ་གྲོ་མ་མི་ཟད་པ་	
Akṣ	ལྷོ་གྲོ་མ་མི་ཟད་པ་	

「菩提心(bodhicitta)とは何か」について世尊と菩薩とのやり取りの後、世尊が菩提心を起こす 10 条件を説く。それを内容上にわけると、「波羅蜜」と「菩薩十地」に分類することができる。次は「波羅蜜」、「菩薩十地」の順で説明する。

#### 3.3.1. 波羅蜜

世尊は菩提心とは何かを説いた後に、菩提心を起す(bodhicittotpāda)のは波羅蜜(pāramitā) 15 の故であるということ説く。【羅】では菩提心を起す時に、波羅蜜がそのきっかけとなることを述べるが、それは第二発心(cittopāda)からであり、第二から第八発心まで檀(dāna)、尸(sīla)、羼提(kṣānti)、毘梨耶(vīrya)、禪(dhyāna)、般若(prajñā)、方便(upāya)という七つの波羅蜜を順番にあてる。【吉】は初発心から順番に【羅】と同様の七つの波羅蜜をあてる。

Chi<sub>2</sub>, Chi<sub>3</sub>, Tib<sub>2</sub>, Akṣ は布施、持戒、忍辱、精進、禪、般若、方便、願(praṇidāna)、力(bala)、 20 智(jñāna)の十波羅蜜を初発心から第十発心の順であてるが、【流】のみ、力波羅蜜と願波羅蜜が説かれる順番をSuvの記述と逆にしてしている。しかし【流】も次の菩薩十地の各地でそれぞれ十波羅蜜を実践する箇所では願波羅蜜→力波羅蜜の順番に説いているので、当該箇所は訳経上で混乱を生じたものと考えられる。各経における波羅蜜の名称を図示すると次の通りである。

<sup>9</sup> Nobel [1958: 124]; Radloff [1930: 101]はUigに基づき Simha-imita-Prabhankari [sic]と還梵する。

発心	波羅蜜	【羅】	【吉】	Chi <sub>2</sub>	Chi <sub>3</sub>	【流】	Tib <sub>2</sub>	Akṣ
初	波羅蜜 の名称	—	檀	檀	布施	施	ལྷོན་པ་	ལྷོན་པ་
第2		檀	尸	尸	持戒	戒	ཚུལ་ཁྲིམས་	ཚུལ་ཁྲིམས་
第3		尸	羸提	羸提	忍辱	忍	བཟོད་པ་	བཟོད་པ་
第4		羸提	毘梨耶	毘梨耶	勤策	精進	བརྩོན་འགྲུས་	བརྩོན་འགྲུས་
第5		毘梨耶	禪那	禪	静慮	禪	བསམ་གཏན་	བསམ་གཏན་
第6		禪	般若	般若	智慧	般若	ཤེས་རབ་	ཤེས་རབ་
第7		般若	方便	方便勝智	方便勝智	方便	ཐབས་མཁས་པ་	ཐབས་མཁས་པ་
第8		方便	—	願	願	力	ལྷོན་ལམ་	ལྷོན་ལམ་
第9		—	—	力	力	願	རྣལ་འབྱོར་	རྣལ་འབྱོར་
第10		—	—	智	智	智	ཡེ་ཤེས་	ཡེ་ཤེས་

次にこれらの經典には波羅蜜を完成させるためには道理(dharma)の習得が必要となる。【羅】は六波羅蜜, 【吉】は七つの波羅蜜にそれぞれ 10 種の道理が必要とされる。一方, Chi<sub>2</sub>, Chi<sub>3</sub> は十波羅蜜に対してそれぞれ5種の道理を条件とするが, 【流】, Tib<sub>2</sub>, Akṣ は十波羅蜜にそれぞれ十種の道理が必要とされる。そのことを図に示すと次の通りである。

波羅蜜	【羅】	【吉】	Chi <sub>2</sub>	Chi <sub>3</sub>	【流】	Tib <sub>2</sub>	Akṣ
布施	10	10	5	5	10	10	10
持戒	10	10	5	5	10	10	10
忍辱	10	10	5	5	10	10	10
勤策	10	10	5	5	10	10	10
静慮	10	10	5	5	10	10	10
智慧	10	10	5	5	10	10	10
方便	—	10	5	5	10	10	10
願	—	—	5	5	10	10	10
力	—	—	5	5	10	10	10
智	—	—	5	5	10	10	10

- 5 また各經典は波羅蜜の意味について説くが, 經典によって意味を説明する回数が異なる。うち Chi<sub>2</sub>と Chi<sub>3</sub> は大概一致し, Tib<sub>2</sub>と Akṣ は完全同一の内容である<sup>10</sup>。

### 3.3.2. 菩薩十地

- 次に【羅】, 【吉】, Chi<sub>2</sub>, Chi<sub>3</sub>, 【流】, Tib<sub>2</sub>, Akṣ は, 十地の各地で菩薩が見るものについて説く。この箇所について各經典には大きく異なる点は見られない。但し【羅】, 【吉】, Chi<sub>2</sub>, Chi<sub>3</sub>, Tib<sub>2</sub>, Akṣ は, 菩薩十地の名称をあげないのに対し, 【流】は「華嚴十地」を菩薩の各地にあてている。

<sup>10</sup> 【羅】, 【吉】, Chi<sub>2</sub>, Chi<sub>3</sub>, 【流】, Tib<sub>2</sub>, Akṣ における波羅蜜の意味を説く数は以下の通りである。

	【羅】	【吉】	Chi <sub>2</sub>	Chi <sub>3</sub>	【流】	Tib <sub>2</sub>	Akṣ
波羅蜜	19	21	17	17	30	28	28

菩薩が十地において見るものを具体的に説いた後に Suv (Chi<sub>2</sub>, Chi<sub>3</sub>, Tib<sub>2</sub>)は初地から十地までに歡喜, 無垢, 明, 焰, 難勝, 現前, 遠行, 不動, 善慧の順で「華嚴十地」をあてる。Suv は菩薩が見るものと十地の名称を別立てして説明するのに対して, 【流】は別立てせず, 同時に説明している。【羅】, 【吉】, Akṣ は十地の名称を具体的にあげていない。それを図示すると次の通りである。

5

地	【羅】	【吉】	Chi <sub>2</sub>	Chi <sub>3</sub>	【流】	Tib <sub>2</sub>	Akṣ
初	—	—	歡喜	歡喜	歡喜	རབ་ཏུ་དགའ་བ་	—
第2	—	—	無垢	無垢	離垢	དྲི་མ་མེད་པ་	—
第3	—	—	明	明	明	འོད་ལྗན་པ་	—
第4	—	—	焰	焰	焰	འོད་འཕྲོ་བ་	—
第5	—	—	難勝	難勝	難勝	ཤིན་ཏུ་བྱུང་དཀའ་བ་	—
第6	—	—	現前	現前	現前	མངོན་སྲུང་བ་	—
第7	—	—	遠行	遠行	遠行	རིང་ཏུ་སོང་བ་	—
第8	—	—	不動	不動	不動	མི་གཡོ་བ་	—
第9	—	—	善慧	善慧	善慧	ལེགས་པའི་སྒོ་གྲོས་	—
第10	—	—	法雲	法雲	法雲	ཚོས་ཀྱི་སྒྲིན་	—

次に Suv は菩薩十地と仏地 (buddhabhūmi)それぞれに二種の障害となるものについて説く。その他の並行資料には障害についての記述が見られない。Suv における仏地の障害の説明は次の通りである。

Tib<sub>2</sub>: [D195a4-5; N274b4-275b1; S163b5-64b1; U159b5-60a8]

10 ལྗོད་ལུལ་ཤིན་ཏུ་སྤྲོ་བ་ཐམས་ཅད་ལ། ཤེས་བྱའི་སྒྲིབ་པའི་རྣམས་པ་དང་། ཉན་མོངས་པ་ཤིན་ཏུ་སྤྲོ་བའི་གནས་  
ངན་ལེན་ལ་རྣམས་པ་དང་། རྣམས་པ་འདྲི་གཉིས་ཀྱིས་སངས་རྒྱས་ཀྱི་ས་ལ་སྒྲིབ་པའོ།<sup>11</sup>

非常に微細なあらゆる領域で知られるべきものを妨げる迷盲(所知障)と煩惱という非常に微細な悪い性質に関する迷盲(煩惱障)という、これら二つの迷盲は仏地を妨げるものである。

15 【羅】, 【吉】, Chi<sub>2</sub>, Chi<sub>3</sub>, 【流】, Tib<sub>2</sub>, Akṣ では菩薩の十地にそれぞれ十波羅蜜を配当させて波羅蜜を実践すべきことが説かれる。但し【羅】のみが第九地に「成就衆生満足波羅蜜」, 第十地に「諸願満足波羅蜜」を割り当てていることを除けば, その他は共通する。それを図示すると次の通りである。

<sup>11</sup> Chi<sub>2</sub> 及び Chi<sub>3</sub> の対応箇所は次の通りである。

Chi<sub>2</sub> 374c29-375a1: 「一切境界微細智礙無明爲因。未來是礙不更生未得不更生智無明爲因。是如來地障」。

Chi<sub>3</sub> 420a9-11: 「二無明障於十地。於一切境微細。所知障礙無明。極細煩惱龜重無明。此二無明障於佛地」。

『金光明經』の思想的研究

地	波羅蜜	【羅】	【吉】	Chi <sub>2</sub>	Chi <sub>3</sub>	【流】	Tib <sub>2</sub>	Akṣ
初	波羅蜜 の名称	檀	檀	檀	布施	施	ཕྱིན་པ'	ཕྱིན་པ'
第2		尸	尸	尸	持戒	戒	ཚུལ་ཁྲིམས'	ཚུལ་ཁྲིམས'
第3		羸提	羸提	羸提	忍辱	忍	བཟོད་པ'	བཟོད་པ'
第4		毘梨耶	毘梨耶	毘梨耶	勤策	精進	བརྩོན་འགྲུས'	བརྩོན་འགྲུས'
第5		禪	禪那	禪	静慮	禪	བསམ་གཏན'	བསམ་གཏན'
第6		般若	般若	般若	智慧	般若	ཤེས་རབ'	ཤེས་རབ'
第7		方便	方便	方便勝智	方便勝智	方便	ཐབས་མཁས་པ'	ཐབས་མཁས་པ'
第8		智	願	願	願	願	སྨོན་ལམ'	སྨོན་ལམ'
第9		成就衆生滿 足	力	力	力	力	རྟོགས'	རྟོགས'
第10		諸願滿足	智	智	智	智	ཡེ་ཤེས'	ཡེ་ཤེས'

その次は菩薩十地の各地で三昧 (samādhi) を修めるべきことが説かれる。その対応関係を示すと次の通りである。

発心	【羅】	【吉】	Chi <sub>2</sub>	Chi <sub>3</sub>	【流】	Tib <sub>2</sub>	Akṣ
初	法宝	法宝等起	名妙宝起	妙宝	現宝	རིན་པོ་ཆེ་ཡང་དག་ པར་འཕགས་པ'	རིན་པོ་ཆེ་ཡང་དག་ པར་འཕགས་པ'
第2	堅固	不動	可愛住	可愛樂	善住	གནས་པ་མེད་པ'	གནས་པ་མེད་པ'
第3	不動	善住	難動	難動	不動	རབ་ཏུ་མི་གཡོ་བ'	རབ་ཏུ་མི་གཡོ་བ'
第4	不退	不退転	不退転	不退転	不退転	ཕྱིར་མི་ཚྭ་བ'	ཕྱིར་མི་ཚྭ་བ'
第5	宝華	集華	宝華	宝花	宝花	རིན་པོ་ཆེའི་མེ་དྲོག་	རིན་པོ་ཆེའི་མེ་དྲོག་
第6	日光	日光	日円光焰	日円光焰	日輪光明	ཉི་མའི་འོད་གྱི་གཟེ་ བརྗིད'	ཉི་མའི་འོད་གྱི་གཟེ་ བརྗིད'
第7	一切義	義満足	一切願如 意成就	一切願如 意成就	成就一切義	དོན་ཐམས་ཅད་གྲུབ་ པ'	དོན་ཐམས་ཅད་གྲུབ་ པ'
第8	智照	慧炬	現在仏現 前証住	現前証住	智炬	ད་ལྟར་གྱི་སངས་རྒྱས་ མངོན་ལྷན་དུ་ བཞུགས་པ'	ད་ལྟར་གྱི་སངས་རྒྱས་ མངོན་ལྷན་དུ་ བཞུགས་པ'
第9	諸仏現 在前	仏觀在前	智藏	智藏	現証仏法	ཡེ་ཤེས་སྨོན་མ'	ཡེ་ཤེས་སྨོན་མ'
第10	首楞嚴	首楞嚴	首楞嚴摩 伽	勇進	首楞嚴	དཔལ་བར་འགྲོ་བ'	དཔལ་བར་འགྲོ་བ'

菩薩十地では三昧を修めた後に陀羅尼が習得されることが説かれる。『十地經』(Daśabhūmika) では陀羅尼を獲得できる菩薩は、第九地「善慧」(sādhumātī) 以上の菩薩とされる。つまり「不退転地」(avaivartikabhūmi) に至った菩薩が獲得できる徳目なのである。しかし、『十地經』と同様に十地が説かれる【羅】、【吉】、Chi<sub>2</sub>、Chi<sub>3</sub>、【流】、Tib<sub>2</sub>、Akṣ では、菩薩は十地の初地の段階から陀羅

第3章 「最浄地陀羅尼品」の研究

尼を習得できるとされる。各地に習得される陀羅尼を図示すると次の通りである。

地	【羅】	【吉】	Chi <sub>2</sub>	Chi <sub>3</sub>	【流】	Tib <sub>2</sub>	Akṣ
初	生勝進	最勝処	依功德力	依功德力	殊勝加持	ཁྱད་པར་གྱི་བྱིན་གྱིས་ བསྐྱབས་པ་	ཁྱད་པར་གྱི་བྱིན་གྱིས་ བསྐྱབས་པ་
第2	不壊	難伏	善安樂住	善安樂住	無能勝	གཞན་གྱིས་མི་ཐུབ་པ་	གཞན་གྱིས་མི་ཐུབ་པ་
第3	安穩	善住	難勝力	難勝大力	善住	རབ་དུ་གནས་པ་	རབ་དུ་གནས་པ་
第4	難沮壞	難当	大利益	大利益 難壞	不可壊	གདུལ་དགའ་བ་	གདུལ་དགའ་བ་
第5	功德華種 種莊嚴	功德華普 集莊嚴	種種功 德莊嚴	種種功 德莊嚴	無垢	ཡོན་ཏན་སྣ་ཚོགས་ གྱིས་བཞོན་པ་	ཡོན་ཏན་སྣ་ཚོགས་ གྱིས་བཞོན་པ་
第6	智円明	智光明	円満智	円智等	智輪灯	ཡེ་ཤེས་གྱི་དགུལ་ འཁོར་སྟོན་མ་	ཡེ་ཤེས་གྱི་དགུལ་འཁོར་ སྟོན་མ་
第7	増益	勝趣	法勝行	法勝行	殊勝行	ཁྱད་པར་དུ་འཕགས་ པ་	ཁྱད་པར་དུ་འཕགས་པ་
第8	無分別 [等] 84000 の	澄靖司 [等] 84000 の	無尽蔵	無尽蔵	清浄分 別	རྟོག་པ་མེད་པའི་རྟོག་ པ་	རྟོག་པ་མེད་པའི་རྟོག་པ་
第9	無辺[等] 62 <sup>8</sup> 那由 他の	無尽[等] 60 那由他 の	無量門	無量門	示現無 辺法門	སྟོ་མཐའ་ཡས་པའི་ རྒྱ་	སྟོ་མཐའ་ཡས་པའི་རྒྱ་
第10	無尽[等] 億千恒河 沙の	無量[等] 恒河沙の	破金剛 山	破壞堅 固金剛 山	無尽法 蔵	ཟད་མི་ཤེས་པའི་བླ་མ་ རྟོག་	ཟད་མི་ཤེས་པའི་བླ་མ་ རྟོག་

大乘經典では「三昧」や「聞持陀羅尼」が習得されるべきことが頻繁に説かれる<sup>12</sup>。【羅】、【吉】、Chi<sub>2</sub>、Chi<sub>3</sub>、【流】、Tib<sub>2</sub>、Akṣ も例外ではなく、先行經典の思想を踏襲していると推測される。また十地で陀羅尼を習得する前に十種の三昧を修めることが説かれる。そこから考えられるのは、十

5 地で習得されるこれらの陀羅尼は『大智度論』の分類に従うと「聞持陀羅尼」に当たり、『瑜伽師地論』のそれに従うと「法陀羅尼」と「義陀羅尼」にあたるということである<sup>13</sup>。例えば Suv「最浄地陀羅

<sup>12</sup> 「陀羅尼」を獲得と「三昧」を修める菩薩について *Daśabhūmika* の第九地の用例をあげると次の通りである。

[*Daśabhūmikasūtra* 9.28–29]

te dhāraṇīmukhi samādhisamāhitāgrā vipulā abhijñā api kṣetrapraveśanantam |

balajñānaniścayam api jinu dhairyasthānam prañidhīkrpāśayavidū navamotaranti ||

荒牧[1974: 278]: 「かのひとびとは、仏法のエッセンス—陀羅尼—の種々なる道と三昧と、最高の大乗の真理とを体得し、かぎりなくゆたかな神通もあり、また、無限の国土にもゆきわたり、如来の不思議な力ある知、いささかの曖昧さもない説法、仏にふさわしい叡知あるさまをも体得し、誓願も慈悲も道心もそなわって、かの知あるひとびとは第九地の地へとすすみゆく」。

<sup>13</sup> 『大智度論』における陀羅尼の分類については本論第2章を参照せよ。『瑜伽師地論』における「法陀羅尼」、「義陀羅尼」の解釈は以下の通りである。

[*Bodhisattvabhūmi* 272.15–22]

tatra dharmadhāraṇī katamā. iha bodhisattvas tadrūpam smṛtiprajñābalādhānatām pratilabhate yayā śrutamātreṇaivānāmnātān vacasā aparicitān nāmapadavyaṅjanakāyasamgrhītān anupūrvacaritān anupūrvasamāyuktān pramāṇān granthān apramāṇam kālam dhārayati. tatrārthadhāraṇī katamā. pūrvavat. tatrāyaṃ viśeṣaḥ. teṣām eva dharmāṇām apramāṇam artham anāmnātām aparicitam manasā apramāṇam



དག་དང་རྒྱ་ལོ་དང་གཟའ་དང་ཉོན་མོངས་པ་རྣམས་དང་སྐྱིབ་པ་རྣམས་པ་ལྡེལས་རྣམས་པར་གྲོལ་ཏེ། ས་དང་པོ་  
རྗེས་སྟེན་དཔར་འགྲུར་རྟོ།།<sup>28</sup>

すなわち, „purnā manorathē duhuduhuduhu yābad sūrya ababhāsate yābad tsandra  
daudāntē dābad rakṣa mān daṇḍaparihāraṃ kuru“<sup>29</sup> 幸いあれ.

- 5 善男子よ、一筋のガンガー河の砂の数よりも多くの如来たちは初地の菩薩を守るためにこの陀羅尼を[世尊が]語られた。「[もし]ある者がこの真言陀羅尼を読誦し、理解するならば、一切の恐怖から自由になるであろう。すなわち虎、獅子などの猛獣、残忍な種族や一切の獣、人間、人間でない者を始めとして、敵や盗賊、天災、諸々の苦しみと五種の障害から自由になり、初地を忘れることがないであろう」と。

- 10 菩薩十地のそれぞれに説かれるこれらの「真言陀羅尼」は、菩薩十地の各地の菩薩を守護するために説かれたものである。

世尊がこれらの菩薩十地で習得される陀羅尼を説いた後、師子相無碍光焰 (Tib<sub>2</sub> ལྷོ་གྲོས་མི་ཟང་པོ་) 菩薩が登場し、世尊を賞賛する。Suv 以外の経典では師子相無碍光焰菩薩は経典読誦の功德が説かれる箇所では世尊に対して質問する天子 (devaputra) として登場する

15

<sup>28</sup> Chi<sub>2</sub>とChi<sub>3</sub>における「真言陀羅尼」の役割を示す箇所は次の通りである。

<sup>29</sup> Nobel [1944: 250]; Nobel [1958: 111]: „pūrṇāmanorathe dohodoho yābad sūryo ababhāsate yābad tsandre daudānte tābad rakṣamāna dānte parihāraṃ kuru“.

Chi<sub>2</sub>とChi<sub>3</sub>における「真言陀羅尼」の箇所は次の通りである。

Chi<sub>2</sub> 375a28–b3: 「怛姪他 富樓尼 那羅弟 頭吼 頭吼 頭吼 那跋 修履愈 烏娑娑底那跋 旃杜魯弟 愈多底 多跋鐸洛衫 但地波履訶嵐 苟留 鎖訶」.

Chi<sub>3</sub> 420b1–4: 「怛姪他 晡睥儻 曼奴喇刺 獨虎 獨虎 獨虎 耶跋 蘇利瑜 阿娑娑薩底耶跋 旃達囉 調怛底 多跋達略叉漫 憚茶鉢喇訶嚩 矩嚕 莎訶」.

### 3.4. 經典読誦の功德

【羅】、【吉】、Chi<sub>2</sub>、Chi<sub>3</sub>、【流】、Tib<sub>2</sub>、Akṣ はその末尾で經典読誦の功德を説く。当該箇所でも世尊に対して質問する者が登場するが、この質問者は Suv では大自在梵天王 (Tib<sub>2</sub>: ཚངས་པའི་རྒྱལ་པོ་དབང་ཕྱུག་ཚེན་པོ་) という「王」である。その他の並行資料は「天子」としており、異なっている。

5 それを図に示すと次の通りである。

	【羅】	【吉】	Chi <sub>2</sub>	Chi <sub>3</sub>	【流】	Tib <sub>2</sub>	Akṣ
天子名	師子奮迅 光	師子幢無碍 光耀	大自在梵天 王	大自在梵 天	無碍光明師 子幢	ཚངས་པའི་རྒྱལ་ པོ་དབང་ཕྱུག་ ཚེན་པོ་	ལྷའི་བྱ་མེད་ གའི་རྟོག་གི་ འོད་ཟེར་

次に經典読誦の功德として陀羅尼が習得され得ることが説かれる<sup>30</sup>。初期大乘經典には「陀羅尼を習得した菩薩」に関する記述があり<sup>31</sup>、そこでいう陀羅尼の習得とは、教法を記憶して忘れないという「聞持陀羅尼」を指す。【羅】、【吉】、Chi<sub>2</sub>、Chi<sub>3</sub>、【流】、Tib<sub>2</sub>、Akṣ における陀羅尼門も、菩薩十地で獲得される陀羅尼と同様、『大智度論』の「聞持陀羅尼」、『瑜伽師地論』の「法陀羅尼」と「義陀羅尼」にあたる。經典によってこれらの陀羅尼門の名称に多少のずれがあるが、菩薩が獲得する「聞持陀羅尼」を説くところは共通である。經典読誦の功德として習得される陀羅尼を図示すると次の通りである。

10

	【羅】	【吉】	Chi <sub>2</sub>	Chi <sub>3</sub>	【流】	Tib <sub>2</sub>	Akṣ
陀羅尼の名称	無尽	海印	海印	海印出妙	海印	རྒྱ་མཚོའི་ཕྱུག་རྒྱ་མི་ཟད་པ་ མངོན་པར་བསྐྱབ་པ་	རྒྱ་མཚོའི་ཕྱུག་རྒྱ་མི་ཟད་པ་ པ་མངོན་པར་བསྐྱབ་པ་
	解一切 衆生心 行	無尽	衆生意 行言語 通達	通達衆生 意行言語	出現無 尽	སེམས་ཅན་གྱི་བསམ་པ་ དང་སྦྱོང་པ་དང་སྣུ་ལ་ འཇུག་པ་	སེམས་ཅན་གྱི་བསམ་པ་ དང་སྦྱོང་པ་དང་སྣུ་ལ་ འཇུག་པ་
	日光普 照	遍入衆生 行	日円無 垢相光	日円無垢 相光	入衆生 生欲樂 心行	ཉི་མའི་རྟོག་སྣང་པ་	ཉི་མའི་རྟོག་སྣང་པ་

<sup>30</sup> 經典読誦の功德として習得される陀羅尼の名称については図表 VII を参照せよ。

<sup>31</sup> 「陀羅尼を獲得した菩薩」について *Pañcaviṃśatisāhasrikāprajñāpāramitā* に説かれる一箇所を例として示すと次の通りである。

[*Pañcaviṃśatisāhasrikāprajñāpāramitā* I. 1.8–11]

evam mayā śrutam ekasmin samaye Bhagavān Rājagrhe viharati sma ...

bodhisattvakoṭīniyutaśatasahasraiḥ sārđham sarvair dhāraṇīpratīlabdhair śūnyatāvihāribhir

ānimittagocaraiḥ prañidhānākālpitaiḥ kṣāntisamatāpratīlabdhair asaṅgadhāraṇīpratīlabdhair...

私はこのように聞いた。ある時、陀羅尼を獲得し、空性を住まいとし、[感官の働く]領域が表相を持っておらず、誓願を立てたことで構想作用がなくなり、忍耐力によって平等性を獲得し、無染著陀羅尼を獲得した百千と一千万那由多の一切の菩薩と一緒に—[中略]—世尊は王舎城に滞在しておられた。(過去受動分詞の能動的用法については BHSG, p. 169, 34.15 を参照)

第3章 「最淨地陀羅尼品」の研究

淨無垢	無尽光日 幢	滿月相 光	滿月相光	清淨日 光幢	ཟླ་བའི་དྲོག་ལྷང་བ་	ཟླ་བའི་དྲོག་ལྷང་བ་
一切諸 法不動	月無垢相	能伏一 切惑事 功德流	能伏諸惑 演功德流	無垢月 光幢	ཀུན་ནས་ལྷང་བ་ཐམས་ ཅད་རྣམ་པར་གཞོན་པ་ བརྒྱབ་པ་	ཀུན་ནས་ལྷང་བ་ཐམས་ ཅད་རྣམ་པར་གཞོན་པ་ བརྒྱབ་པ་
金剛不 壞	無垢等起 相	破壞堅 固金剛 山	破金剛山	息一切 結	ཡི་ཤེས་ཀྱི་དགྲུལ་འཁོར་ ཚོན་མ་	ཡི་ཤེས་ཀྱི་དགྲུལ་འཁོར་ ཚོན་མ་
甚深義 藏演說	息一切纏	說不可 說義因 緣藏	說不可說 義因緣藏	摧滅無 辺堅如 金剛山 煩惱	དོ་རྗེ་ལྷན་སྲ་ཞིང་བཟུན་ པའི་རི་རྣམ་པར་འཛོམས་ པ་	དོ་རྗེ་ལྷན་སྲ་ཞིང་བཟུན་ པའི་རི་རྣམ་པར་ འཛོམས་པ་
善解一 切衆生 語言	金剛堅強 破散一切 煩惱山	真實語 言法則 音声通 達	通達真實 語法則音 声	入平等 法性言 說	བརྗོད་དུ་མེད་པའི་དོན་ བཟུན་པ་ལ་ཡང་དག་པར་ གཞུགས་པ་	བརྗོད་དུ་མེད་པའི་དོན་ བཟུན་པ་ལ་ཡང་དག་ པར་གཞུགས་པ་
虛空無 垢遊戲 無尽印	說無言普 入諸波羅 蜜	虛空無 垢心行 印	虛空無垢 心行印	入真實 語言音 声	ཚག་དང་སྦྱོད་པ་དང་སྐྱོ་ ཐམས་ཅད་ལ་འཇུག་པ་	ཚག་དང་སྦྱོད་པ་དང་སྐྱོ་ ཐམས་ཅད་ལ་འཇུག་པ་
諸仏化 身	能說異名 句諸語	無辺仏 身能顯 現	皆能顯現	如虛空 顯現無 辺清淨 印所印	ནམ་མཁའི་དགྲིལ་འཁོར་ དྲི་མ་མེད་པ་བརྒྱབ་པའི་ ཕྱག་རྒྱས་བཏབ་པ་	ནམ་མཁའི་དགྲིལ་ འཁོར་དྲི་མ་མེད་པ་ བརྒྱབ་པའི་ཕྱག་རྒྱས་ བཏབ་པ་
—	虛空離垢 出生無尽 印	—	—	成就顯 現無辺 仏身	སངས་རྒྱས་ཀྱི་སྐྱེ་མཐའ་ ཡས་པ་ཡོངས་སུ་རྗོགས་པ་ བརྒྱབ་པ་	སངས་རྒྱས་ཀྱི་སྐྱེ་མཐའ་ ཡས་པ་ཡོངས་སུ་རྗོགས་ པ་བརྒྱབ་པ་
—	成就無量 仏身一切 生尽	—	—	—	—	—

### 3.5. 小結

本章における比較考察から明らかになるのは次の点である。

- 5 (1)世尊に菩提心について質問する時に登場する菩薩は Chi<sub>2</sub> と Chi<sub>3</sub> では「師子相無碍光焰」となっているのに対し、Tib<sub>2</sub> と【羅】、【吉】、【流】、Akṣ ではアクシャマティ(ལྷ་ཤེས་མི་ཟུང་བ་)である。
- (2)Suv 漢訳 (Chi<sub>2</sub>, Chi<sub>3</sub>) では波羅蜜の完成に必要なとされる道理は5種であるのに対し、Tib<sub>2</sub> と【羅】、【吉】、【流】、Akṣ では 10 種となっている。
- (3)Suv と【流】では菩薩十地を歡喜地から法雲地まで順番でその名称をあげるが、【羅】、【吉】、Akṣ では各地の名称を出さない。
- 10 (4)Suv が菩薩十地と仏地における障害となる無明について説くのにに対し、【羅】、【吉】、【流】、Akṣ ではそれについての記述がない。
- (5)Suv は【羅】、【吉】、【流】、Akṣ にはない、守護呪としての「真言陀羅尼」を菩薩十地の各地に配当させる。
- (6)Suv が仏を褒め讃える偈頌を説くのにに対し、【羅】、【吉】、【流】、Akṣ はこれを欠く。
- 15 (7)Tib<sub>2</sub> と Akṣ は内容上大部分で一致する。具体的に Tib<sub>2</sub> と Akṣ のデルゲ版(D)の当該箇所を行数を示せば、Tib<sub>2</sub>188b7-193b1=Akṣ: D175b7-181a3 の箇所、また Tib<sub>2</sub> D195a5- D195b5=Akṣ. D181a3-b3 の箇所である。

以上から【羅】、【吉】、Chi<sub>2</sub>, Chi<sub>3</sub>, 【流】、Tib<sub>2</sub>, Akṣ の基礎には「菩提心」という一貫した概念があることが認められる。これらの經典は菩薩十地を中心に説いているのではなく、菩薩が「菩提心」を起こすべきことを説くことに重点を置いている。そのうち菩薩十地は「菩提心」を起こすための階

20 梯に過ぎない。これらの經典のうちで大きく発展した形態を示すのが Suv「最浄地陀羅尼品」であり、菩薩が菩提心を起こす初地から第十地までの各地に「華嚴十地」を順番に配当させる。菩薩十地の各地における障害は菩薩十地における菩薩の退転、或は不退転の条件から発展したものと考えられるが、仏地に対する障害は、第十地の菩薩が悟りを開き、成仏することに対して妨げと

25 障害のことだと思われる。

Suv「最浄地陀羅尼品」で菩薩が菩薩十地の各地で「聞持陀羅尼」を習得できることに加え、各地の菩薩を守護するために「真言陀羅尼」が説かれているのは、Suv の「四天王品」や「王法正論品」などに説かれる護国思想や王権思想などの国土の安穩、国民の健康などを災厄から守るとい

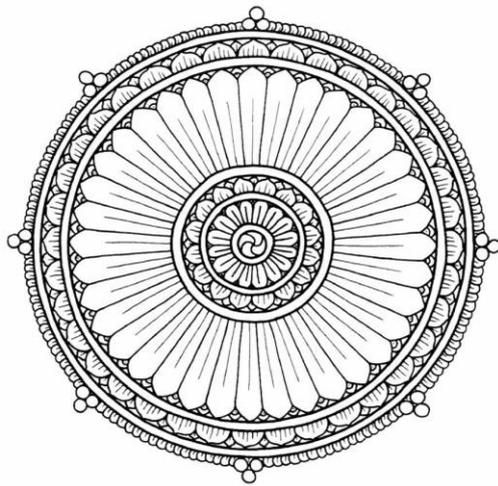
30 う本經の特徴から影響を受けたものであろう。

「最浄地陀羅尼品」が Suv に挿入された理由として次のような事情が考えられる。Suv「如来寿量品」の内容から理解されるように、本經典では当初、化身・応身の二身説が説かれていた。しかし時代が経るに連れ、化身・応身・法身の三身説へと仏身論が発展して行ったことは、後代の増補部分とされる Suv「分別三身品」の内容が物語る通りである。こうして三身説を Suv が取り入れた

### 第3章 「最浄地陀羅尼品」の研究

結果, Suv で菩薩思想を説く必要が生じた. そこで Suv の編纂者は新しい菩薩思想を作るのではなく、『仏説莊嚴菩提心経』に代表される元々あった経典に編集を加えた上で Suv に取り入れたのであろう.

# 結論



## 5. 結論

以下、本論で明らかになったことをまとめる。

第一章では、Suv「空性品」の Skt. テキストに基づき、同品の思想的特徴を明らかにすることを試みた。同品については、唐代の法相宗の僧侶である慧沼が注釈を与えている。彼は「空性品」が内、外、内外、畢竟、無際、無散、性、一切法に対する8種の空を説いていると解釈し、先行研究はこの見解を踏襲する。しかし、慧沼釈に基づく「空性品」の解釈は、『中阿含経』『大空性経』に起源を持つ内、外、内外の三空を除けば、必ずしも妥当とは言えない。

そこで筆者は伝統的な Suv「空性品」の解釈を離れ、同品を内容上から、「空性品」序論(第 1-3 偈)、「空性品」本論(第 4-21 偈)、「空性品」結論(第 21-33 偈)と三部分にわけ、阿含經典類と大乘經典論書類からの影響を探った。同品の中核となる本論は、六根、六境、六識、四大元素、十二縁起、五蘊を扱っており、身体と四大元素をそれぞれ人気のない村と毒蛇に喩える表現などが見られる。この表現は初期仏典『雑阿含経』、及び『維摩経』、『大智度論』に代表される大乘仏典論書に見出されるものであり、「空性品」が初期仏教經典や大乘仏典論書と思想的特徴を共有していることが判明した。また「空性品」結論は、「不死は涅槃に他ならない」と述べ、空を理解する実践から得られる智慧がその涅槃に到達する手段であることを説いている。

同品の考察から明らかになるのは次の三点である。すなわち

- (1) Suv「空性品」は、阿含經典類の説を継承し、そこで体系化された「無我・無常・苦」からなる一切法に基づいて「空」とは何かを解釈し、五蘊からなる一切法もまた「空」であるということを説いている。
- (2) 『金剛般若経』で説かれる「即非の論理」、『中辺分別論』で説かれる「虚妄分別」という大乘仏典論書が空性思想を説明する時に用いる理論や表現を取り入れている。
- (3) 十八界、十二縁起、四大元素、五蘊という外的構成要素を通じて空性を理解する智慧とは何かを明らかにしている。

第二章では Suv に説かれる陀羅尼に注目し、「金勝陀羅尼品」が(1)どのように特徴付けられる陀羅尼を説いているか、(2)何故 Suv に挿入されたか、(3)同品が Suv においてどのような意味を持つかという問題を明らかにすることを試みた。

同品の Skt. 原典は中央アジア出土の写本に断片が伝わるのみであるので、本章では Jinamitra, Śilendrabodhi, Ye shes sde によるチベット語訳に基づき、同品を導入部分、陀羅尼を習得する手順を説く部分、陀羅尼を習得する実践方法を説く部分に分けて考察を行った。

本章の考察から明らかになったことを要約すると次の通りである。

- (1) 「金勝陀羅尼品」で説かれる「金勝陀羅尼」とは、学習したものを心に保つ能力である「聞持陀羅尼」である。この陀羅尼は、三世諸仏の母、すなわち般若波羅蜜と同一視される。Suv の編者は「如来寿量品」や「分別三身品」で説かれる仏身論、「最浄地陀羅尼品」で説かれる菩薩

思想に基づき、空性説を理解させるために、般若波羅蜜に他ならない陀羅尼の習得が必要と  
考え、この理由から「金勝陀羅尼品」を「空性品」の前に挿入した。

(2)「金勝陀羅尼品」は、仏身論に基づく「觀念の念仏」から「口称の念仏」に、「聞持陀羅尼」から  
「口密」の真言に至る思想的發展過程を示している。

5 (3)「金勝陀羅尼」を習得する手段とされるマンダラは、後の密教で描かれるマンダラの源初形態  
と見做されるものである。

第三章では、「最浄地陀羅尼品」の思想的特徴の解明を試みた。同品も Skt.が現存しないが、  
同品と構造の上で極めて類似した文献として、鳩摩羅什訳『仏説莊嚴菩提心經』、吉釈夜訳『仏説  
大方広菩薩十地經』、菩提流支訳『大宝積經』「無尽慧菩薩會第四十五」、འཕགས་པ་སྐྱོན་མི་ཟད་  
10 བས་ལུས་པ་ཞེས་བྱ་བ་ཐེག་པ་ཆེན་པོའི་མདོ་ (\**Āryākṣayamatipariṣṭhā*) が存在する。

本章では Suv の真諦と義浄による二種の漢訳、Skt.からのチベット語訳が伝える「最浄地陀羅  
尼品」を上記の漢訳の三本、チベット語訳の一本、計四本の並行文献と比較対照させ、同品にお  
ける思想史的背景及び思想的特徴を考察した。

本章から明らかになることは以下の通りである。

15 (1)「最浄地陀羅尼品」を含む七種の伝本の思想的基盤には「菩提心」という一貫した概念がある  
ことが認められる。

(2)これらの経典は菩薩十地を中心に説いているのではなく、菩薩が「菩提心」を起こすべきこと  
に説明の重点を置いている。そのうち菩薩十地は「菩提心」を起こすための階梯に過ぎない。

20 (3)これらの経典類のうちで思想的に大きく發展した形態を示すのが Suv であり、菩薩が菩提心  
を起こす初地から第十地までの十段のステップに「華嚴十地」を順当に割り当て、菩薩十地の  
各地及び仏地における障害になるものとは何かについて説いている。

(4)Suv で説かれる菩薩十地における障害は、十地思想における菩薩の退転、或は不退転の条  
件から發展したものと考えられるが、仏地に対する障害とは、第十地の菩薩が悟りを開き、仏  
になる時の妨げとなるものことだと思われる。

25 (5)各地の菩薩が習得できる「聞持陀羅尼」に加え、各地の菩薩を守護するための「真言陀羅尼」  
が Suv にのみ説かれているのは、Suv の「四天王品」や「王法正論品」などに説かれる国土の  
安穩、国民の健康などを災厄から守るといふ護国思想や王権思想などの影響を受けたもので  
あろう。

30 (6)Suv が「最浄地陀羅尼品」を本經に取り込んだ理由として次の事情が考えられる。「如来寿量  
品」の内容から理解されるように、本經典では当初、化身・応身の二身説が説かれていた。し  
かし時代が経るに連れ、化身・応身・法身の三身説へと仏身論が發展して行ったことは、後代  
の増補部分とされる「分別三身品」の内容が物語る通りである。こうして三身説を Suv が取り入  
れた結果、Suv で菩薩思想を説く必要が生じたことから、「最浄地陀羅尼品」が挿入されるに  
至った。

35 以上の考察の結果は Suv に説かれる多種多様の内容に認められる思想的特徴という九牛の一

毛に過ぎないが, Suv の「空性品」, 「金勝陀羅尼品」, 「最浄地陀羅尼品」が成立した思想的背景及びこれらの品に説かれる思想的特徴について以下のことが指摘できよう。

- 5 Suv「空性品」は空性を理解する智慧によって涅槃に到達することができることを説く。このことは Suv「如来寿量品」に末尾で提示される, 涅槃とは何かという問答に対する, 空性説に基づく一つの説明であったと言える。また同品が「智慧によって空性を理解する」と述べていることは, 「金勝陀羅尼品」が Suv に付け加えられた理由とも密接に関連している。すなわち同品が Suv に加えられた理由は, 後続する「空性品」で説かれる空性を会衆に理解させるために, 般若波羅蜜と同一視される陀羅尼が必要とされたからである。

- 10 同様に「最浄地陀羅尼品」が Suv に挿入された理由も, 「如来寿量品」と関わりを持っている。同品の内容から理解されるように, 本経典では仏身論として当初, 二身説が説かれていたが, それが三身説へと発展して行った結果, Suv で菩薩思想を説く必要が生じた。そこで Suv の編纂者は新しい経典を作るのではなく, 『仏説荘嚴菩提心経』に代表される元々あった経典に編集を加えた上で Suv に取り入れたことが推定される。

## 第 II 部

### 付論 翻訳研究

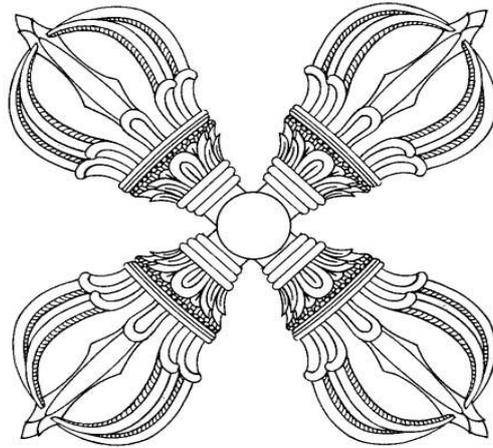
# 翻訳にあたって

以下に Suv「空性品」, 「金勝陀羅尼品」の和訳を行う。

1. 底本として用いた Skt. は, Johannes Nobel 校訂テキストであり, Prods Oktor Skjærvø 校訂テキストを随時参照し, 異読がある場合は脚注に示した。
2. 使用した Tib. とその版本は, (1)「空性品」では Tib<sub>1</sub>: デルゲ(D<sub>1</sub>); ナルタン(N<sub>1</sub>); トク(S<sub>a1</sub>); トク(S<sub>b1</sub>), Tib<sub>2</sub>: デルゲ(D<sub>2</sub>); ナルタン(N<sub>2</sub>); トク(S<sub>a2</sub>); トク(S<sub>b2</sub>), Tib<sub>3</sub>: 北京(P)を使用し, (2)「金勝陀羅尼品」では Tib<sub>2</sub>: デルゲ(D); ラサ(L); ナルタン(N); 北京(P); トク(S<sub>1</sub>); トク(S<sub>2</sub>); ウランバートル(Ul<sub>1</sub>); ウランバートル(Ul<sub>2</sub>), Tib<sub>3</sub>: 北京(P)を使用した。
3. 参照した漢訳は, Chi<sub>1</sub>, Chi<sub>2</sub>, Chi<sub>3</sub> である。
4. 参照した Mong. とその版本は, Mpr. 版 Mong<sub>1</sub>, Mong<sub>2</sub>, Mong<sub>3</sub> 及び Mong<sub>DH</sub>: Turfanforschung Digitales Turfan-Archiv 公開写本を閲覧した。
5. 先行訳としては Radloff [1930], Nobel [1944, 1958], 岩本[1975], 壬生[1987], 古坂[2003]を参照した。
6. 韻律上, 語形が正規の Skt. 文法に従う形と著しく異なっている箇所については脚注に m.c. (metri causa) の略語で示し, 同じく語義, 語形が仏教梵語 BHSG の用例箇所の頁数とセクション番号を示した。
7. 翻訳に用いる[ ]の中の語は補足, ( )の中の語は内容の説明である。
8. 用例を示す場合, 原則は原文の通りに示した。但し数頁, 数行にまたがる場合は(...)もしくは(—[中略]—)とした。

# 付論 I

## 「空性品」和訳研究



# 付論 I 「空性品」和訳研究

## 【科文】

1. 導入
2. 序論
- 5 3. 本論
  - 3.1. 六根・六境・六識
    - 3.1.1. 六根
    - 3.1.2. 六境
    - 3.1.3. 六識
  - 10 3.2. 四元素
  - 3.3. 十二縁起
  - 3.4. 五蘊
4. 結論
  - 4.1. 涅槃とは何か
  - 15 4.2. 智慧とは何か

## Śūnyatā parivarta

### 1. 導入

[Suv 55.2]

atha khalu bhagavāṃs tasyāṃ velāyāṃ imā gāthā abhāṣata ||

20 さてその時、世尊は次の偈頌をお語りになった。

### 2. 序論

[Suv 5.1]

anyeṣu sūtreṣu acintyeṣu ativistaraṃ deśita<sup>1</sup> śūnyadharmāḥ |

tasmād ime sūtravarottamena<sup>2</sup> saṃkṣepato deśita<sup>3</sup> śūnyadharmāḥ || 1 ||

25 他の考えられない[程多くの]経典の中では、空に関する法は非常に詳細に示されている。したがって、経典のうちで最も勝れた最高のもの(Suv)によって、これら空に関する法を要約して示す。(1)

<sup>1</sup> m.c. for *deśitā*.

<sup>2</sup> Skjærvø: tasmād ime sutra-varottamena.

<sup>3</sup> m.c. for *deśitā*.

[Suv 5.2]

sattvo 'lpabuddhir avijānamāno<sup>4</sup> na śakya<sup>5</sup> jñātum khalu sarvadharmāḥ<sup>6</sup> |  
tasmeha sūtrendravarottamena saṃkṣepato deśita<sup>7</sup> sūnyadharmāḥ || 2 ||

5 智慧が乏しく無知な衆生達は、実にすべての法を知ることができない。したがって、ここにこの經典の王であり、最も勝れた最高のも(=最勝王經, Suv)によって、空に関する法を要約して示す。(2)

[Suv 5.3]

anyair upāyair nayahetubhiś ca<sup>8</sup> sattvāna<sup>9</sup> kāruṇyavaśodayārtham |  
prakāśitaṃ sūtravarendram etad yathābhijānanti hi sarvasattvāḥ || 3 ||

10 また、その他諸々の方便や道理や理由を用いて、衆生達に大悲の力を生起させるために、実に、すべての衆生達が理解するように、この最も勝れた王のようなこの經典(Suv)が説かれるのだ。(3)

### 3. 本論

#### 3.1. 六根・六境・六識

##### 3.1.1. 六根

[Suv 5.4]

ayaṃ ca kāyo yatha<sup>10</sup> sūnyagrāmaḥ ṣaḍ grāmacaupama indriyāṇi |  
tāny ekagrāme nivasanti sarve na te vijānanti paraspāreṇa || 4 ||

20 そして、この身体は人気のない村のように存在している。6つの感官(根)は村に巣くう盜賊のようなものである。彼等は皆、同一の村に住んでいる。[しかし]彼等は互いを知らない。(4)

##### 3.1.2. 六境

[Suv 5.5]

caḥśvīndriyaṃ rūpagateṣu dhāvati śrotrendriyaṃ śabdavicāraṇeṣu |  
ghrāṇendriyaṃ gandhavicitrahāri jihvendriyaṃ nitya raseṣu dhāvati || 5 ||

<sup>4</sup> sattvaḥ (m. pl. Nom., cf. BHSG: p. 56, §8.83), buddhiḥ (m. pl. Nom., cf. BHSG: p. 82, §10.190), avijānamānaḥ (m. pl. Nom., cf. BHSG: p. 56, §8.83), Skjærvø: satvālpabuddhī-r-avijānamānā.

<sup>5</sup> śakya (m. pl. Nom., cf. BHSG: p. 55, §8.79).

<sup>6</sup> cf. BHSG: p. 57, §8.94. -āḥ を(m. pl. Acc.)とする例として中世ネパール編纂の仏教説話集 *Śōkāvādānamālā* 第二章 Upagupta における用例を提示する。Matsunami Cat, New# 37, 24b1-2: upasampādito \*jñāpticaturtham prāptavān sudhīḥ | bhittvāvidyāganāḥ sarvāḥ sadvidyāmbhodhipāragah || (「優れた知識を備えた[彼は]白四羯磨を経て、具足戒を受け、全ての一群の無明を断じた後、正明という大海の向こう岸に辿り着いた」).

<sup>7</sup> m.c. for *deśitā*.

<sup>8</sup> Skjærvø: anyair upāyebhiḥ nayebhiḥ hetubhiḥ.

<sup>9</sup> cf. BHSG: p. 59, §8.117.

<sup>10</sup> m.c. for *yathā*.

眼根は色に向かって行き<sup>11</sup>, 耳根は声という考察対象に[向かって行く]<sup>12</sup>. 鼻根は香という様々なものを奪い<sup>13</sup>, 舌根は常に味に向かって行く. (5)

[Suv 5.6]

kāyendriyaṃ sparśagateṣu dhāvati manendriyaṃ dharmavicāraṇeṣu |  
5 ṣaḍindriyāṅṅīti paraspāreṇa svakasvakaṃ viṣayam abhikramanti || 6 ||

身根は触にあるものへ向かって行き, 意根は法という考察対象に[向かって行く]. 以上のように, 六根は互いに各々の対象(六境)に向かって歩いて行く. (6)

### 3.1.3. 六識

[Suv 5.7]

10 cittaṃ hi māyopama cañcalam ca ṣaḍindriyaṃ viṣayavicāraṇam ca |  
yathā naro dhāvati śūnyagrāme ṣaḍgrāmācārebhi samāśritaś ca || 7 ||

実に, 心(=識)は幻のように気まぐれであり<sup>14</sup>, 六根は[それぞれの]対象(境)という考察対象を持つものである. ちょうど人が人気のない村に向かって行き, 六人の盗賊と一緒に[村に]身を寄せている(7)

15 [Suv 5.8]

cittaṃ tathā ṣaḍviṣayāśritaṃ ca prajānate indriyagocaram ca |  
rūpaṃ ca śabdaṃ ca tathaiṃ gandhaṃ rasaṃ ca sparśaṃ tathā<sup>15</sup> dharmagocaram || 8 ||

そのような形で心(=識)は六境に依拠し, 感官(六根)の働く領域を見出している. すなわち, 色と声と香と味と触, ならびに法という領域である. (8)

20 [Suv 5.9]

cittaṃ ca sarvatra ṣaḍindriyeṣu śakunir iva cañcalam indriyasampraviṣṭam |  
yatra yatrendriya samśritaṃ ca tatrendriyaṃ<sup>16</sup> kurvatu<sup>17</sup> jānam ātmakam || 9 ||

<sup>11</sup> 以下 rūpagata, drṣṭigata については BHSD, p. 208, s. vv.を見よ.

<sup>12</sup> Tib.は རྣམ་སྲིད་དུ་བྱེད་ (D<sub>1</sub>3b4; D<sub>2</sub>204a5; N<sub>1</sub>25b6; N<sub>2</sub>288b7, よく活動する), Chi<sub>1</sub> 340a16 は「分別」, Chi<sub>3</sub> 424b2 は「不斷絶」と訳す.

<sup>13</sup> gandhavicārahāri の解釈が難しい. 対応する Tib.は ལྷུང་དབང་ལོ་སྣ་ཚགས་ཀྱི་རྣམས་འཕྲོག་ (D<sub>1</sub>3b4; D<sub>2</sub>204a5-6; N<sub>1</sub>25b6; N<sub>2</sub>288b7)であり, 「鼻根は様々な香を奪う」と解釈したようである. 対応する Mong<sub>2</sub> 263b16 は"qabar-un erheten eldeb ünür-nugüd-i buliyayu"も Tib.の解釈を支持する. 管見の及ぶ限り同様の例を見ないが vicitrā-gandhaṃ haratīti | victragandhaṃ hartuṃ śīlamyasya の metri causa ではないか. ここでは Tib.の解釈に従っておく.

<sup>14</sup> 第7偈の citta にあたる語は Chi<sub>3</sub> では「識」と訳しており, Tib<sub>3</sub> は同様の意味で རྣམ་ཤེས་ の訳をあてて, 何れも vijñāna の訳である. また Chi<sub>1</sub> は「心」, Tib<sub>1&2</sub> は རྣམ་ལུ་ཡི་ རྣམ་ཤེས་ であり, citta の訳である. 「インドでは伝統的に心の働きを表す言葉として心(citta), 意(manāsa), 識(vijñāna)が区別なく使われてきた」と佐久間[2012: 42]が指摘されている通り, citta を識と訳しても問題ないだろう. そうなると第7-9偈までに出てくる citta を漢訳の「識」で理解したほうが都合がよい.

<sup>15</sup> m.c. for tathā.

<sup>16</sup> Skjærvø: na cendriyaṃ.

<sup>17</sup> cf. BHSG: p. 207, §43, Skjærvø: kurvati.

そして、心(=識)は六根全体の中で鳥のように飛び回り、感官の中に入り込み、凡そどこであれ、感官が依拠するところ、それに対して、感官は認識を自身に属するものとなす。(9)

[Suv 5.10]

kāyaś ca niśceṣṭa nirvyāpāraś ca asāraḥ pratyayasambhavaś ca |

5 abhūtaparikalpasamutthitaś ca sthitakarmayantram iva śūnyagrāmaḥ || 10 ||

また、身体は静止して活動せず、本質がなく、縁によって生じたものである。虚妄分別(非実在の構想)より生じ、動かなくなった機械のようであり、人気のない村のようである。(10)

### 3.2. 四元素

[Suv 5.11]

kṣitiś ca tejo salilānilāś<sup>18</sup> ca grāmāntarasthā sthita deśe deśe |

10 parasparenaiva sadā viruddhā yathaiva āśīviṣa ekaveśmani || 11 ||

地、火、水、風とは村の中に住み、至るところに留まっている。実に、1つの籠に入れられた毒蛇のように、互いに常に敵対している。(11)

[Suv 5.12]

dhātūragās te ca caturvidhāni dve ūrdhvaḡāmī dvaya heṣṭaḡāmī |

15 dvayādvayaḡ diśavidiśāsu sarvā<sup>19</sup> naśyanti te dhātubhujamḡamāni || 12 ||

それら蛇のような要素は4種あり、2つは昇り、2つは下降している。それら蛇のような要素はすべて2つずつ身体の各処にあり、消滅する。(12)

[Suv 5.13]

kṣityuragās<sup>20</sup> ca saliloragās<sup>21</sup> ca imau ca heṣṭā kṣayatām vrajete |

20 tejoragās<sup>22</sup> cānilamānūtoragā<sup>23</sup> imau hi dve ūrdhvaḡatau ca bhonti<sup>24</sup> || 13 ||

そして、これら地という蛇と水という蛇とは下降して、滅する。これら火という蛇と風の気流という蛇である2匹は上昇する。(13)

[Suv 5.14]

cittaḡ ca vijñāna samāśritaḡ ca<sup>25</sup> gatvā yathā pūrvakṛtena karmānā |

25 deve manuṣyeṣu ca triṣv apāye yathā kṛtaḡ karma bhave pravṛttaḡ<sup>26</sup> || 14 ||

<sup>18</sup> Skjærvø: salilānilau.

<sup>19</sup> Skjærvø: sarve.

<sup>20</sup> Skjærvø: kṣity-ūragās.

<sup>21</sup> Skjærvø: saliloragās.

<sup>22</sup> Skjærvø: tejoragās.

<sup>23</sup> Skjærvø: cānila-m-ūragś ca.

<sup>24</sup> bhoti=bhavati, cf. BHSD: p. 412.

<sup>25</sup> Skjærvø: cittaḡ ca vijñānam athāśritaḡ ca.

<sup>26</sup> Skjærvø: bhavopapattiyā.

[身体は]心と識に依存し、前世に行われた業に従って天、人間、また三悪道に赴いて、業がなされた通りに、[身体は]輪廻生存の中に起こる。(14)

[Suv 5.15]

5 śleṣmānilaṃ pitta kṣayāntaprāptaṃ<sup>27</sup> kāya<sup>28</sup> mṛto mūtrapurīṣapūrṇaḥ |  
nirābhiramyāḥ<sup>29</sup> kṛmiskandhabhūtaḥ<sup>30</sup> kṣiptaḥ śmaśāne yatha<sup>31</sup> kāṣṭhabhūtaḥ || 15 ||

粘液素、体風素、胆汁素は消滅という結末に到達する。[その時、]身体は死んで、糞尿汚物に満ち溢れ、見るも気持ち悪くて、蛆虫の集まりに等しいものとなって、木片のようなもののように、火葬場に投げ捨てられる。(15)

[Suv 5.16]

10 paśyāhi tvam devata eta<sup>32</sup> dharmān<sup>33</sup> katir atra sattvas tatha<sup>34</sup> pudgalo vā |  
sūnyā hi ete khalu sarvadharmā avidyataḥ<sup>35</sup> pratyayasambhavās ca || 16 ||

女神よ、汝はこれら諸法を見よ。この世にどれだけの衆生や個人がいようと、これらの一切法は実に空であり、無知なるが故に、縁によって生ずるものである。(16)

[Suv 5.17]

15 ete mahābhūta<sup>36</sup> [mahā asambhavāḥ]<sup>37</sup> abhūta<sup>38</sup> [sambhūta a]<sup>39</sup> sambhavās ca |  
tasmān mahābhūta<sup>40</sup> mayā prakīrtitā yasmāc ca bhūtā hi asambhavās ca || 17 ||

これら元素は偉大であり、生起することがない。生じていない[元素]は生じていて、生起しないのである。実に、生じているものは生起しない故に、元素と私が名づけた。(17)<sup>41</sup>

<sup>27</sup> m.c. for śleṣmānilaṃ pittaṃ ca kṣayāntaprāptaṃ.

<sup>28</sup> Skjærvø: kāyo.

<sup>29</sup> Skjærvø: nirābhiramyāḥ.

<sup>30</sup> Skjærvø: kṛmi-kūṭa-bhūtaḥ.

<sup>31</sup> m.c. for yathā.

<sup>32</sup> m.c. for etān, Skjærvø: eti (cf. BHS: p. 57, §8.92).

<sup>33</sup> Skjærvø: dharmān.

<sup>34</sup> m.c. for tathā.

<sup>35</sup> cf. BHS: p. 66, §9.73.

<sup>36</sup> cf. BHS: p. 55, §8.79.

<sup>37</sup> []の中は Nobel [1937]が補った箇所である。Skjærvø: asambhūtaḥ, Tib.は འབྱུང་བ་ཆེན་པོ་འདི་དག་ཆེ་འབྱུང་མེན་ (「これらの元素は偉大な非存在である」)。

<sup>38</sup> m.c. for abhūtaḥ, Skjærvø: abhūta.

<sup>39</sup> []の中は Nobel [1937]が補った箇所である。岩本[1975: 161]は abhūta sambhūta の箇所を訳していない。Tib.は མ་འབྱུང་བ་ལས་འབྱུང་ཞིང་མི་འབྱུང་སྟེ་ (「非存在から生じていて、非存在である」)。

<sup>40</sup> cf. BHS: p. 55, §8.79.

<sup>41</sup> Tib.の原文は以下の通りであり、「元素」の意味で解釈している。

[D<sub>1</sub>14a5; D<sub>2</sub>204b7; N<sub>1</sub>26b3; N<sub>2</sub>は欠く; S<sub>a1</sub>401b7-402a1; S<sub>a2</sub>78a6-7; S<sub>b1</sub>359a2; S<sub>b2</sub>248b3-4]

འབྱུང་བ་ཆེན་པོ་འདི་དག་ཆེ་འབྱུང་མེན། མ་འབྱུང་བ་ལས་འབྱུང་ཞིང་མི་འབྱུང་སྟེ།

གང་གི་ཕྱིར་མི་འབྱུང་བ་མི་འབྱུང་བ། །དེ་ཕྱིར་འབྱུང་བ་ཆེ་ཞེས་ངས་བརྗོད་དོ།

これら元素(mahābhūta)は偉大な非存在である。非存在から生じていて(abhūta-sambhūta)は奪格限定

## 3.3. 十二縁起

[Suv 5.18]

avidyayā naiva<sup>42</sup> kadāci vidyate avidyataḥ<sup>43</sup> pratyayasambhavās ca |  
avidyamānaivam<sup>44</sup> avidyayā ca tasmān mayā ukta avidya eṣā<sup>45</sup> || 18 ||

5

無知なるが故に、如何なる時も[生起しないことを]知ることが決してない。そして、無知なるが故に縁によって生ずるものである。そして、このように[生起しないことが]知られないというのは無知によるからである。それ故、これを私は無明という。(18)

[Suv 5.19–20]

saṃskāravijñāna sanāmarūpaṃ ṣaḍāyatana sparśa tathaiva vedanā |  
tṛṣṇā upādāna tathā bhavaś ca jātijarāmarāṇaśoka upadravāṇāṃ<sup>46</sup> || 19 ||  
duḥkhāni saṃsāra acintiyāni saṃsāracakre ca yathā sthitāni |  
abhūta sambhūta asaṃbhavās ca<sup>47</sup> ayoniśaś cittavicāraṇaṃ ca || 20 ||

10

[縁起とは]行、識、名色、六処、触、全く同様に受、愛、取、同様に有と生と老死、憂いであ

---

複合語で解釈されている)、非存在である。実に、生じているものは非存在である故に、元素(mahābhūta)と私が名づけた。

この箇所に対応する Chi<sub>1</sub> と Chi<sub>3</sub> は以下の通りである。

[Chi<sub>1</sub> 424b25–26]

「如是諸大。一一不實。本自不生。性無和合。以是因縁。我說諸大」。

[Chi<sub>3</sub> 340b13–14]

「彼諸大種咸虚妄。本非實有體無生。故説大種性皆空。知此浮虚非實有」。

Chi<sub>3</sub> からの重訳である Tib<sub>3</sub> と Uig. のそれぞれの現代語訳は以下の通りである。

Nobel [1958: 170–171]: „Jene Elemente sind völlig unwahr; sie sind (daher) von Natur aus nicht reale Existenz, (und) ihre Wesenheit hat kein Entstehen. Darum lehre ich die Natur der Elemente als leer, und man soll (daher) wissen, dass sie substanzlos und leer und nicht von realer Existenz sind“.

Radloff [1930: 201–202]: „Er und alle Elemente sind als Unwahrheit zu bezeichnen. Von Anfang an sind sie nicht wirklich vorhanden und ihre Grundlage ist nicht Wahrheit. Deshalb sage ich so: die Grundlage der Elemente ist Leerheit. Man muss wissen, dass sie Falschheit, Lüge und Unwahrheit ist“.

岩本[1975]と古坂[2003]はそれぞれ以下の解釈をする。

岩本[1975: 161]: 「これら偉大な存在(mahā-bhūta)はまこと非存在であり、現実に生じたものではない。この世に存在するものはまこと非存在である故に、わたしは偉大な存在(mahā-bhūta)という」。

mahābhūta を偉大な存在(mahā-bhūta)と解釈している。

古坂[2003: 99]: 「これら大種(物資的要素 mahābhūta)は大いなる非実在物であり、無から生じつつ(本来は)生じない。ものは生じない故に、それ故私により大いなる非実在物(mahā-abhūta)と名づけられた」。

一回目の mahābhūta を「元素」の意味を取り、二回目の mahābhūta を「非実在物」(mahā-abhūta)と解釈している。これは Chi<sub>3</sub> に従うものである。ここでは Nobel [1958: 170–171] と Tib<sub>2</sub> に従い、物質の構成要素である「元素」を取る。

<sup>42</sup> Skjærvø: avidyamānaṃ na.

<sup>43</sup> cf. BHSG: p. 66, §9.73.

<sup>44</sup> cf. BHSG: p. 34, §4.34.

<sup>45</sup> m.c. for tasmān mayoktāvidyaisā.

<sup>46</sup> m.c. for jātijarāmarāṇaśokopadravāṇāṃ.

<sup>47</sup> m.c. for abhūtaḥ sambhūtās ambhavās ca, Nobel: abhūtasambhūtaasambhavās ca, Tib. は མ་བྱུང་བ་ལས་བྱུང་དང་མི་བྱུང་དང་(D<sub>1</sub>14a7; D<sub>2</sub>205a2; N<sub>1</sub>26b5–6; N<sub>2</sub>289b7, 「生じていない[苦は]生じていて、生起しないのである」)。

る。諸々の苦悩と関係する。輪廻における諸々の苦しみは考えられない[ほど多い]。ちょうど輪廻転生の輪の中にあるように、生じていない[苦しみは]生じていて、生起しないのである。それを生み出す母胎もなく、心で思案されるものである<sup>48</sup>。(19–20)

### 3.4. 五蘊

5 [Suv 5.21]

*dr̥ṣṭīgataṃ chetsyatha ātmanasya<sup>49</sup> jñānāsīnā chindatha kleśajālam |*  
*skandhālayaṃ paśyatha śūnyabhūtaṃ spṛśatha taṃ bodhiguṇaṃ hy udāram || 21 ||*

自身(ātman)に関する誤った考えを断ち切れ。智(ཡི་ཤེས)という剣で煩惱という網を断ち切れ<sup>50</sup>。[五]蘊という住まいは空に等しいものと見よ。実にかの勝れた菩提という性質に触れよ。  
10 (21)

## 4. 結論

### 4.1. 涅槃とは何か

[Suv 5.22]

*vivṛtaṃ ca me amṛtapurasya dvāraṃ samdarśitaṃ amṛtarasasya bhājanam |*  
15 *pravekṣyahaṃ<sup>51</sup> amṛtapurālayaṃ śubhaṃ tarpīsyahaṃ<sup>52</sup> amṛtarasena ātmanam<sup>53</sup> || 22 ||*

そして、私は甘露(=不死)という城の門を開いた。甘露(=不死)の液を受ける、かの器を完全に示した。私は甘露(=不死)という城の清浄な家に入るだろう。私は甘露(=不死)の液で自己を満足させるだろう。(22)

[Suv 5.23]

20 *parāhatā me varadharmabherī āpūrīto me varadharmasāṅkhaḥ |*  
*prajvālītā me varadharmā ulkā<sup>54</sup> pravaraṣitaṃ me varadharmavarṣam || 23 ||*

私は勝れた法という太鼓を叩いた。私は勝れた法という法螺貝を吹き鳴らした。私は勝れた法という松明を灯した。私は勝れた法という雨を降らせた。(23)

<sup>48</sup> Chi<sub>1</sub> 340b22 は「心行」、Chi<sub>3</sub> 424c4 は「不理生分別」としており、内容が一致しない。Tib.は སེམས་ཀྱིས་རྣམ་དཔྱད་ (D<sub>1</sub>14a7; D<sub>2</sub>205a2; N<sub>1</sub>26b6; N2289b7–290a1, 心によって論理的に分析)、岩本[1975: 161]は「心の識別」、古坂[2003: 20]は「心の分別」と解釈する。

<sup>49</sup> m.c. for *dr̥ṣṭīgataṃ chetsyathātmanasya*.

<sup>50</sup> 「智という剣」とは「智慧」を指す、渡辺[2009a: 141]を参照せよ。またこの智慧について渡辺[1996: 83]は「この智慧によってあらゆる煩惱を断ち、此岸から彼岸へ、すなわち悟りの世界に至るとされるのである」と解釈する。

<sup>51</sup> cf. BHSG: p. 152, §31.30–31.33.

<sup>52</sup> cf. BHSG: p. 152, §31.30–31.33, Skjærvø: tarpīsyā 'ham.

<sup>53</sup> Skjærvø: amṛta-rasena-m-ātmanam.

<sup>54</sup> m.c. for *varadharmolkā*.

[Suv 5.24]

parājitā me parakleśāsatravaḥ ucchrepiṭaṃ me varadharmadhvaṃ hy anuttaram |  
pratāritā me sattva bhavasamudrāt pithitāni me trīṇy apāyapathāni<sup>55</sup> || 24 ||

5 私は最大の煩惱という敵に勝利した。私は実に、無上の勝れた法という旗を揚げた。私は  
衆生を生存の海から救い出した。私は悪道に通じる三つの道を閉ざした。(24)

[Suv 5.25]

..... |  
kleśāgnidāhaṃ śamayitva prāninām ..... || 25 ||

10 衆生は煩惱という火に焙られ、依り処もなく、逃げ場もない。[私は]煩惱が心を苦しめてい  
る衆生を安らかにさせ、冷たい甘露(=不死)の液で満足させた。(25)<sup>56</sup>

## 4.2. 智慧とは何か

[Suv 5.26]

yasyārtha<sup>57</sup> pūrvam aham<sup>58</sup> anekakalpā<sup>59</sup> acintiyā<sup>60</sup> pūjita<sup>61</sup> nāyakā<sup>62</sup> hi |  
caritva bodhāya dṛḍhavratena saddharmakāyaṃ pariyeṣamāṇaḥ || 26 ||

15 そのため、私はかつて数劫の間、実に考えられない程多くの仏に供養した。悟りの知を求  
め、堅く誓いを立てて修行し、正しい法の身体(=涅槃)を探し求めた。(26)

[Suv 5.27]

hastau ca pāḍau ca parityajitvā dhanam hiraṇyam maṇimuktibhūṣaṇam |

<sup>55</sup> Skjærvø: trīṇi apāya-pathāni.

<sup>56</sup> この箇所訳文は Tib.によるものである。その原文は以下の通りである。

[D<sub>1</sub>4b3; D<sub>2</sub>205a5-6; N<sub>1</sub>27a2-3; N<sub>2</sub>290a5-6; S<sub>a1</sub>402a7-b1; S<sub>a2</sub>78b6-7; S<sub>b1</sub>359b1-2; S<sub>b2</sub>259a3-4]

སེམས་ཅན་ཉེན་མོངས་མེ་ཡིས་གདུངས་གྱུར་པ། །རྟོན་མེད་གྱུར་ཅིང་དབྱང་གཞེན་མེད་པ་དག།

སྲོག་ཆགས་ཉེན་མོངས་སེམས་གདུངས་ཞི་བྱས་ནས། །བདུད་རྩི་ལ་བསིལ་བས་ཚམས་པར་བྱས། ། ༢༥

この箇所に対応する Chi<sub>1</sub> と Chi<sub>3</sub> は以下の通りである。

[Chi<sub>1</sub> 340c2-3]

「煩惱熾然。燒諸衆生。無有救護。無所依止。我以甘露。清涼美味」。

[Chi<sub>3</sub> 424c13-14]

「煩惱熾火燒衆生。無有救護無依止。清涼甘露充足彼。身心熱惱並皆除」。

Chi<sub>3</sub>からの重訳である Tib<sub>3</sub> と Uig.のそれぞれの現代語訳は以下の通りである。

Nobel [1958: 172]: „Die Wesen, die das flammende Feuer der *kleśas* verbrennt und für die es keinen Schutz und Schirm gibt noch (etwas, worauf) sie sich stützen (können), mit dem erquickenden Nektar (habe ich) diese befriedigt und die Hitze-Qual ihres Körpers und ihres Sinnes ganz beseitigt“.

Radloff [1930: 203]: „Die im heftigen Feuer der Leidenschaften brennenden Lebewesen, die in Leiden schutz- und hilflosen herrenlos seienden Elenden fühlten sich jetzt wohl nach Herzenslust in der Ruhe des ewigen Nirvāṇa. Das Schwachwerden des Körpers, der Zunge und des Sinnes, Alles dies ist vollständig geschwunden“.

<sup>57</sup> cf. BHS: p. 51, §8.31.

<sup>58</sup> Skjærvø: pūrve 'ham.

<sup>59</sup> cf. BHS: p. 52, §8.38.

<sup>60</sup> cf. BHS: p. 57, §8.92.

<sup>61</sup> cf. BHS: p. 57, §8.94 & cf. BHS: p. 169, §34.15.

<sup>62</sup> cf. BHS: p. 57, §8.92.

nayanottamāṅgaṃ priyaputrādhītārā suvarṇavaiḍūryavicitraratnā<sup>63</sup> || 27 ||

両手と両足と財宝, 銀, 宝石, 真珠, 装飾品, 眼, 頭, 愛する息子や娘, 黄金, 瑠璃, 様々な宝石を[捨てた]. (27)

[Suv 5.28]

5 chinditvā trisahasrāyāṃ sarvavṛkṣatṛṇnavanaspatibhyaḥ |  
..... sarvaṃ ca dharaṇīruhaḥ || 28 ||

三千世界におけるすべての草とすべての木と森と大地から生ずるすべてのものを切り, 粉碎し, (28)<sup>64</sup>

[Suv 5.29]

10 cūrṇayitvā ca tat sarvaṃ kuryāc chūkṣmarajopamam<sup>65</sup> |  
cūrṇarāśiṃ karitvā tu yāvad ākāśagocaram || 29 ||

そして, そのすべてを砕き, 微細なる塵のようになすであろう。実に, 虚空領域に達するまで砕かれたものの山を作ってから, (29)

[Suv 5.30]

15 tri śakto bhāgabhinṇāya dharaṇīrajasamānivā |  
[sarvasyāḥ trisahasrāyāḥ rajadhātur acintiyāḥ]<sup>66</sup> || 30 ||

大地の塵を3つに分けることができるように, 数えきれない三千世界のすべての塵を3つ分

<sup>63</sup> Skjærvø: suvarṇavaiḍūryavicitraratnam.

<sup>64</sup> この箇所訳文は Tib.によるものである。その原文は以下の通りである。

[D<sub>1</sub>14b5; D<sub>2</sub>205a7-b1; N<sub>1</sub>27a5-6; N<sub>2</sub>290b1-2; S<sub>a1</sub>402b3-4; S<sub>a2</sub>79a2-3; S<sub>b1</sub>359b4-5; S<sub>b2</sub>259a6-7]

སྒྲོང་གསུམ་ཤིང་ལྗོན་མམས་ཅད་དང་། །རྩ་དང་རྩ་རྩ་མས་མམས་ཅད་དང་། །

རྣམས་ཚལ་དག་དང་ས་ལས་ནི། །འབྲུངས་པ་མམས་ཅད་བཅད་གཏུབས་ཏེ། །༢༩

この箇所に対応する Chi<sub>2</sub> と Chi<sub>3</sub> は以下の通りである。

[Chi<sub>2</sub> 380a10]

「三千大千世界中。所有樹木折爲籌」。

[Chi<sub>3</sub> 424c21-22]

「假使三千大千界。盡此土地生長物。所有叢林諸樹木。稻麻竹葦及枝條」。

Chi<sub>3</sub> からの重訳である Tib<sub>3</sub> と Uig. のそれぞれの現代語訳は以下の通りである。

Nobel [1958: 173]: „Auch wenn man in der Welt der Dreitausend-grossen-Tausend, was auch immer an Dingen auf der Erde wächst, was da vorhanden ist an Wäldern, Bäumen, Reis, Hanf, Bambus, Gräsern, Zweigen“.

Radloff [1930: 203]: „Wenn auch dieses Erd-Wasser, die drei tausend die grossen tausend Reiche, nur eine Ebene wäre, eine glatte Fläche wie die Handfläche, und wenn dort lauter Bäume wüchsen und dazwischen pflanzen ohne eine Öffnung (zulassen) Schlingpflanzen, Hanf und hartes Schilf und dichtes Laubwerk ohne Lücken, wenn man dann alle diese Dinge restlos abschneiden und einernten würde, wenn man sie Alle zusammen zerstückeln“.

<sup>65</sup> Skjærvø: sarva-kuryāt sūkṣma-rajopamam.

<sup>66</sup> [ ] 中は Nobel [1937] が補った箇所である。Tib. は སྒྲོང་གསུམ་དག་ནི་མམས་ཅད་ཀྱི། །རྩལ་ལམས་བསམ་གྱིས་མི་ཁྲུབ་པ།

(D<sub>1</sub>14b6; D<sub>2</sub>205b2; N<sub>1</sub>27a7; N<sub>2</sub>290b3, 「数えきれない三千世界のすべての塵を三つ分けることもできよう」), [Chi<sub>3</sub> 424c25-26] は「所有三千大千界。地土皆悉末爲塵。此微塵量不可數」の箇所に対応する。

けることもできよう。(30)

[Suv 5.31]

.....

..... || 31 ||

- 5 全ての衆生の智慧が一人の衆生に集められるとすれば、その智慧で、諸々の塵の粉を数えられるであろうが、(31)

[Suv 5.32]

sarvasattvātirekebhir jñānavatatarair<sup>67</sup> naraiḥ |

sarvaṃ gaṇayitum śakyaṃ na tu jñānaṃ jinasya ca || 32 ||

- 10 全ての衆生を超えていて、一層優れた智(𑖀𑖔𑖔𑖔)を持つ人々ですら、勝者の全ての智慧(𑖀𑖔𑖔𑖔)を数えることはできない。(32)

[Suv 5.33]

ekakṣaṇapravṛttaṃ tu<sup>68</sup> yaj jñānaṃ ca mahāmuneḥ<sup>69</sup> |

anekakalpakoṭīṣu na śakyaṃ gaṇayitum kvacit || 33 ||

- 15 そして、偉大な聖者が抱く一瞬の間に起こった智(𑖀𑖔𑖔𑖔)は<sup>70</sup>、数千劫において如何なるところでも、数えることはできない。(33)

---

<sup>67</sup> cf. BHSG: P. 103, §18.32.

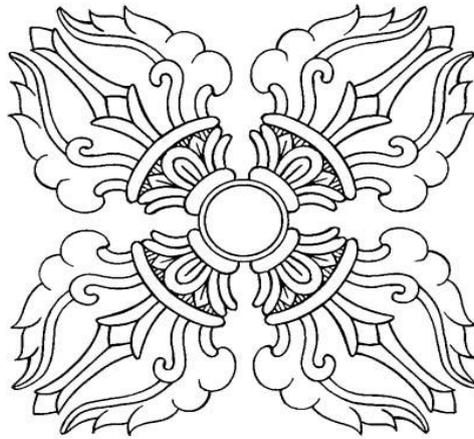
<sup>68</sup> Skjærvø: tvam.

<sup>69</sup> Skjærvø: mahāmune.

<sup>70</sup> 「一瞬の間に起こった智」については渡辺[2009b: 122-135]を参照せよ。

## 付論 II

### 「金勝陀羅尼品」和訳研究



# 付論 II 「金勝陀羅尼品」和訳研究

## 【科文】

- 1. 導入
- 2. 陀羅尼
  - 5 2.1. 導入
  - 2.2. 五仏への頂礼
  - 2.3. 一切仏への頂礼
  - 2.4. 菩薩への頂礼
  - 2.5. 陀羅尼誦誦の功德
- 10 3. 実践方法

གསེར་འོད་དམ་པ་མངོན་ལྷོད་དབང་པོའི་རྒྱལ་པོ་ལས་གསེར་ཅན་ཞེས་བྱ་བའི་གཟུངས་ཏེ་ལཱ་བརྒྱད་པའོ།།

『金光明最勝という經典の王』のうちの「金勝」という陀羅尼に関する第八章

## 1. 導入

15 [D202a4-b1; L294b3-295a1; N285b5-286a3; P210a3-7; S<sub>1</sub>74a7-b5; S<sub>2</sub>245a3-b1; U<sub>1</sub>69b4-70a1; U<sub>2</sub>236a4-b1]

དེ་ནས་བཅོམ་ལྷན་འདས་ཀྱིས་འཁོར་དེའི་ནང་ན་<sup>1</sup>བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་བདེ་བར་གནས་པ་<sup>2</sup>ལ་འདི་སྐད་ཅེས་བཀའ་སྩལ་དོ།།

20 རིགས་ཀྱི་སྤྱོད་གསེར་ཅན་ཞེས་བྱ་བའི་གཟུངས་འདི་<sup>3</sup>རིགས་ཀྱི་སྤྱོད་འམ་རིགས་ཀྱི་སྤྱོད་མོ་གང་ལ་ལས་འདས་པ་དང་། མ་འོངས་པ་དང་། ད་ལྟར་གྱི་སངས་རྒྱས་ཐམས་ཅད་མངོན་དུ་མཚོད་<sup>4</sup>ཅིང་། བཀྱར་བཞིན་བྱེད་པར་འདོད་པས་<sup>5</sup>གཟུངས་འདི་འཆང་<sup>6</sup>ཞིང་བཟུང་བར་བྱའོ། །དེ་ཅིའི་ཕྱིར་ཞེ་ན། གཟུངས་འདི་འདས་པ་དང་། མ་འོངས་པ་དང་། ད་ལྟར་གྱི་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྷན་འདས་རྣམས་ཀྱི་ཡུམ་ཡིན་པའོ་ཕྱིར། གཟུངས་འདི་འཛིན་པའི་<sup>7</sup>བསོད་ནམས་ཀྱི་ཚོགས་རྒྱ་ཆེར་<sup>8</sup>འཕེལ་བར་འགྱུར་རོ། །འདས་པའི་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྷན་འདས་དཔག་ཏུ་

<sup>1</sup> ན་ D; ནས་ LNPS<sub>1</sub>S<sub>2</sub>U<sub>1</sub>U<sub>2</sub>.  
<sup>2</sup> བདེ་བར་གནས་པ་ DLNS<sub>1</sub>S<sub>2</sub>U<sub>1</sub>U<sub>2</sub>; བདེ་བར་གནས་ P.  
<sup>3</sup> འདི་ NS<sub>1</sub>S<sub>2</sub>U<sub>1</sub>U<sub>2</sub>; འདི་གང་ DLP.  
<sup>4</sup> མཚོད་ DLNS<sub>1</sub>S<sub>2</sub>U<sub>1</sub>U<sub>2</sub>; བཅོད་ P., confirmed by Chi<sub>3</sub> 423b26-27.  
<sup>5</sup> བཀྱར་བཞིན་བྱེད་པར་འདོད་པས་ NU<sub>1</sub>U<sub>2</sub>; བཀྱར་སྟེ་བྱེད་འདོད་པས་ DP; བཀྱར་སྟེ་བྱེད་པར་འདོད་པས་ S<sub>1</sub>S<sub>2</sub>; བཀྱར་སྟེ་བྱེད་པར་འདོད་པས་ L.  
<sup>6</sup> འཆང་ LNS<sub>1</sub>S<sub>2</sub>U<sub>1</sub>U<sub>2</sub>; བཅང་ DP.  
<sup>7</sup> འཛིན་པའི་ LNS<sub>1</sub>S<sub>2</sub>U<sub>1</sub>U<sub>2</sub>; འཛིན་པ་ནི་ DP.

མེད་པ་དག་ལ་དག་བའི་རྩ་བ་བསྐྱེད་པ་རྣམས་ཀྱིས་འཛིན་ཅིང་འཁང་བར་འགྱུར་རྟོ། །ཚུལ་ཁྲིམས་རྣམ་པར་དག་པ་མ་ཉམས་ཤིང་སྐྱོན་མེད་པ་རྣམས་ཀྱིས་ཚོས་ཀྱི་རྣམ་གངས་ཤིན་ཏུ་ཟབ་མོ་འདི་ལ་འཇུག་ལུས་པར་འགྱུར་རྟོ། །

それから、世尊はその集会の中で善住 (\*Supratisthita)<sup>9</sup> 菩薩摩訶薩に次のように語られた。

- 5 「善男子よ、金勝という名のこの陀羅尼を、凡そどのような善男子・善女人であれ、過去・未来・現在の一切諸仏に対して供養を行い恭敬しようと欲するなら、心に保ちしっかりと理解すべきである<sup>10</sup>。それはなぜかと言え、この陀羅尼は過去と未来と現在の仏世尊たちの母であるからである。この陀羅尼を学習する者の一群の福德は大きく増大することになる<sup>11</sup>。過去の量り知れない程の仏世

<sup>8</sup> ཚོགས་རྒྱ་ཚེར་ DLNS<sub>1</sub>S<sub>2</sub>UI<sub>1</sub>UI<sub>2</sub>; ཚོགས་ཚེར་ P.

<sup>9</sup> 以下に現れる *བདེ་བར་གནས་* を「善住」という菩薩の名称に解釈するか、「よく定まっている者」という菩薩の形容句に解釈するかは文脈からは決定し難い。Uig. はこれを菩薩の名称として \*Supratisthita と音写する (Radloff [1930: 194]). Chi<sub>3</sub> 423c27 は「佛告善住菩薩。此陀羅尼。是三世佛母」), Tib<sub>3</sub> 76a3 は *དག་གནས་* であり、固有名詞として判断し難い。しかし壬生 [1987: 171] も Nobel [1958: 163] も菩薩の名称に解釈し、それぞれ \*Supratisthita, Supratisthita と還梵する。Skt. で Supratisthita が固有名詞として用いられている可能性のある用例を探してみると、*Lalitavistara* と *Daśabhūmika* にそれぞれ一例ずつ存在する。両者のうち Supratisthita を確実に固有名詞と解しているのは前者である。当該の一節を引用するならば次の通りである。

ṣoḍaśa ca bodhi(maṇḍa)paripālakā devaputrāḥ. tad yathā, utkhalī ca nāma devaputraḥ, ... supratisthitaś ca ... padmaprabhaś ca. itīme ṣoḍaśa bodhi(maṇḍa)paripālakā devaputrāḥ sarve 'vaivartyakṣāntipratilabdḥāḥ. (テキストは外蘊 [2011: 208–210] に基づく。以下、下線は筆者による)。

外蘊 [2011: 225–226]: 「また、菩提(道場)を守護する十六名の天子あり。すなわち、ウツカリンと名づける天子、—[中略]—。スプラティシユティタ(善住)、—[中略]—。パドマブラハ(蓮華光明) [と名づける天子]なり。かくの如き、これらの十六名の、菩提(道場)を守護する天子たちは、皆が、不退転の忍辱を得たる者なり」。

『仏説普曜經』(513b24–c2): 「又有十六人侍從菩薩。其名曰轉進菩薩。—[中略]—。善住菩薩。—[中略]—。戒淨菩薩。眷屬圍遶。是諸天子等。悉不退轉速得法忍。供養菩薩。莊嚴道場平治其地」。

『方廣大莊嚴經』(538b7–8): 「咸見菩薩光明普照有十六天子。守護此菩提之場。是諸天子皆證無生法忍及得阿惟越致。其名曰轉進天子。—[中略]—。善住天子。—[中略]—。蓮花光明天子。如是等天子。各化四万八十由旬。廣設無量寶莊嚴具」。

ただし *Lalitavistara* では Supratisthita は「天子」(devaputra) の名称とされている点に問題が残る。これに対し *Daśabhūmika* の用例は次の通りである。

[*Daśabhūmikasūtra* 9.28–29]

evamrūpair bhavanto jinaputrā bhūmipariśodhakair dharmaiḥ samanvāgato bodhisattvaḥ supratisthito bhavati pramuditāyām bodhisattvabhūmau.

荒牧 [1974: 44]: 「みなさん、仏子たちよ、このような地をあますところなく清浄にする諸徳が円満具足するときに、かの菩薩は、いよいよ「歡喜にあふれる」菩薩の地にあつて、よく定まっているようになる」。

『仏説十地經』(538c7–8): 「唯諸佛子以如是等諸淨地法相應。菩薩名住安住極喜地中」。

*Daśabhūmika* の用例では判断し難い。筆者はここで「善住菩薩」という固有名詞に解釈する。

<sup>10</sup> འཁང་ཞིང་བཟུང་བ་ の想定される Skt. は \*dhārayitavyo udgrahitavyaḥ である。これを裏付ける用例として次のものがある。

[*Samādhirājasūtra* 13.9–10]

tasmātarhi kumāra bodhisattvena mahāsattvena udgrahitavyo dhārayitavyo vācayitavyaḥ paryavāptavyaḥ. 田村 [1975: 101]: 「このようなわけで、太子よ、菩薩大士は(この三昧を) 学習し、心に保ち、口に出して唱え、修得しなければならない」。

Mong<sub>2</sub> 261b6 は "jegüdegün bariydaqui" (身に付け把握すべきである) と訳す。以上の用例を根拠に འཁང་ཞིང་བཟུང་བ་ に「心に保ちしっかりと理解する」という訳をあてる。

<sup>11</sup> 「一群の福德」に想定される Skt. は \*puṇyasambhāra である。sambhāra は普通「資糧」(もととなる必要なもの) と漢訳される。puṇyasambhāra を「福德の資糧」と解釈する用例として次のものがある。

尊たちに対して善根を生じた者たちは、この[陀羅尼を]学習し心に保つてであろう。[受持する]戒が清浄かつ完全であって、過失のない者たちは<sup>12</sup>、この非常に深遠なる法門に入っていくことができるであろうと。

5

[*Bodhicaryāvatāra* 9.168]

kadopalambhadṛṣṭibhyo deśayīṣyāmi śūnyatām | saṃvṛtyānupalambhena puṇyasambhāramādarāt ||

Crosby & Skilton [1995: 132.167]: “When shall I teach emptiness and the accumulation of merit, by means of conventional truth, without reliance on projection, respectfully to those whose views are based on projection?”

Steinkellner [1997: 141]: „Wann werde ich wohl imstande sein, denen der weltlichen Wirklichkeit gemäß die Leerheit darzulegen, die die falsche Auffassung von der Wahrnehmung [eines Daseins] hegen, [und] voll Ehrfurcht die Zurüstung an guten Werken unter Nichtwahrnehmung [der Gabe, des Gebers und des Empfängers]?”

金倉[1965: 168]: 「有所得の見をもてる人々に対し、予は俗諦によって、何時空性を教え得ようか。無所得(=空の立場)によって、恭しく福善の資糧(即ち、仏と成るに必要な功德を、何時教え得ようか)。

ただし、同箇所に対し Prajñākaramati は語釈を与えていない点に注意すべきである。その他の puṇyasambhāra の用例は Gopadatta の *Maitrakanyakāvadāna* に見られる。

[*Maitrakanyakāvadāna* 26]

puṇyasambhāramahatas tasya sattvadayāvataḥ | prathame ’hani saṃpannam caṣṭkārṣāṇam dhanam ||

Klaus [1983: 41]: „Am ersten Tag erreichte er, der groß war hinsichtlich der Fülle des religiösen Verdienstes und der Mitleid mit den Lebewesen hatte, einen Verdienst von vier kārṣāṇas“ (emphasis mine).

またヒンドゥー教文献での用例としては Bhavabhūti (8世紀)の戯曲 *Mahāvīracarita* に用例がある。

[*Mahāvīracarita* 2.40]

saṃbhāvyasaptabhuvanābhayadānapuṇyasambhāram asya vapur atra hi visphuranti |

lakṣmīś ca sāttvikaguṇajvalitam ca tejo dharmāś ca mānavijayau ca parākramaś ca ||

Grimal [1989: 133]: « Sa belle apparence rend concevable l’abondance de mérite consistant à donner la sécurité aux sept mondes. En elle, en effervescence, rayonnent, et la beauté et l’énergie, celle-ci illuminée par les qualités de la “pureté”, et la vertu, et la fierté et la supériorité, et la puissance aussi ».

*Mahāvīracarita* に対する註釈者 Vīrarāghava は ab 句の saṃbhāvyasaptabhuvanābhayadānapuṇyasambhāram を saṃbhāvya-を前分、-saptabhuvanābhayadānapuṇyasambhāram を後分とする具格所有複合語として次のように説明する。

Vīrarāghava on *Mahāvīracarita* 2.40 (133.29–32): saṃbhāvyah niśceyah saptānām bhuvanānām samāhārah saptabhuvanam tasmai yad abhayadānam bhayasamsargābhāvanirvahaṇam tad eva puṇyam dharmah tasya sambhārah atīṣayah yena tat tathoktam.

七つの世界つまり七つの世界の集合に平穩を付与する、つまり恐怖と結び付くことがないことをもたらす美德つまり正義に溢れていること、つまり数量の点で勝っていることを明白に認識させることを可能にし得る(saṃbhāvyah = niśceyah)所の、そのような[容姿が]そのように言われる。

Chi<sub>3</sub> 423b29 は「具大福德」としており、それに対する Tib.と Uig.をそれぞれ Nobel [1958: 164]は„mit grossen Verdiensten“, Radloff [1930: 195]は„heilsame Gutthaten“と訳す。Mong<sub>2</sub> 261b9–11 は“ene tarni-yi bariṣan-iyar buyan-u čiyulyan aquī yekede nemekū boluṣan”(この陀羅尼を把握することによって福德の集まりがより大きく増大ことになり)と訳す。Mong.は Tib.からの重訳でありながら、完全に対応するものではないことを示している。བཅོམ་ལྷོ་ཚལ་སྤྱི་ཚལ་གྱི་ཚལ་ལྷོ་ཚལ་ の訳語としては「一群の福德」か、「福德のもととなるもの」の何れの意味でも読み取れる。本論では「一群の福德」とする。

<sup>12</sup> 想定される Skt.は\*viśuddhākhaṇḍitaśīlanirdoṣāḥ である。この複合語は少なくとも二通りに解釈可能である。第一解釈は viśuddhākhaṇḍitaśīlanirdoṣāḥ を viśuddha, akhaṇḍitaśīla (<akhaṇḍitam śīlam yeṣām), nirdoṣa (<nirgatā doṣā yeṣām)という三つの構成要素からなる同格限定複合語として「清浄であって、[受持する]戒が完全であって、過失のない者達」と解釈するものである。第二解釈は当該の複合語を viśuddhākhaṇḍitaśīla (<viśuddhākhaṇḍitam śīlam yeṣām)と nirdoṣa (<nirgatā doṣā yeṣām)という二つの構成要素からなる同格限定複合語として「[受持する]戒が清浄かつ完全であって、過失のない者達」と解釈するものである。Tib.は後者をとっており、ここではこれに従う。





淨月光称相王 (\*Viśuddhacandraprabhāyaśolakṣaṇarāja) 仏に頂礼あれ。華嚴光 (\*Kusumavyūhaprabha) 仏に頂礼あれ。光明王 (\*Prabhāsarāja) 仏に頂礼あれ。善光無垢称王 (\*Suprabhāmalayaśorāja) 仏に頂礼あれ。觀察無畏自在 (\*Bhayeśvararāja) 仏に頂礼あれ。無畏名称 (\*Abhayakīrti) 仏に頂礼あれ。最勝王 (\*Paramavijayarāja) 仏に頂礼あれ」。

## 5 2.4 菩薩への頂礼

[D203a1-4; L295b5-296a3; N286b7-287a5; P210b8-211a3; S<sub>1</sub>75b2-6; S<sub>2</sub>246a4-b1; U<sub>1</sub>70b4-71a1; U<sub>2</sub>237a3-7]

10   བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཚེན་པོ་སྤྱན་རས་གཟིགས་དབང་ཕྱུག་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །བྱང་ཆུབ་  
   སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཚེན་པོ་སའི་སྣང་པོ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཚེན་པོ་  
 10   ནམ་མཁའ་སྣང་པོ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཚེན་པོ་འཇམ་དཔལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་  
   ལོ། །བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཚེན་པོ་ཕྱག་ན་རྩ་རྩེ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་  
   དཔའ་ཚེན་པོ་ཀྱན་ཏུ་བཟུང་པོ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཚེན་པོ་སློ་གྲོས་མི་ཟད་  
   བ་<sup>39</sup>ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཚེན་པོ་མཐུ་ཚེན་ཐོབ་བ་<sup>40</sup>ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །བྱང་  
   ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཚེན་པོ་བྱམས་བ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཚེན་པོ་  
 15   ལེགས་པའི་སློ་གྲོས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

「觀自在 (\*Avalokiteśvara)<sup>41</sup> 菩薩摩訶薩に頂礼あれ。地藏 (\*Kṣitigarbha)<sup>42</sup> 菩薩摩訶薩に頂礼  
 20   あれ。虚空藏 (\*Ākāśagarbha)<sup>43</sup> 菩薩摩訶薩に頂礼あれ。文殊 (\*Mañjuśrī)<sup>44</sup> 菩薩摩訶薩に頂礼あ  
   れ。金剛手 (\*Vajrapāṇi)<sup>45</sup> 菩薩摩訶薩に頂礼あれ。普賢 (\*Samantabhadra)<sup>46</sup> 菩薩摩訶薩に頂礼あ  
   れ。無尽意 (\*Akṣayamati)<sup>47</sup> 菩薩摩訶薩に頂礼あれ。大勢至 (\*Mahāsthāmaprāpta)<sup>48</sup> 菩薩摩訶薩  
 20   に頂礼あれ。弥勒 (\*Maitreya)<sup>49</sup> 菩薩摩訶薩に頂礼あれ。善思 (\*Sādhumati)<sup>50</sup> 菩薩摩訶薩に頂礼  
   あれ」。

<sup>38</sup> 以下「最勝王仏」(རབ་མཚོག་ཆུབ་པོ་) までの仏名の還梵は Nobel [1958: 165] に従う。

<sup>39</sup> མི་ཟད་བ་ DLNPS<sub>1</sub>S<sub>2</sub>U<sub>1</sub>U<sub>2</sub>; མི་བཟད་བ་ U<sub>1</sub>。

<sup>40</sup> མཐུ་ཚེན་ཐོབ་བ་ DLNPS<sub>2</sub>U<sub>1</sub>U<sub>2</sub>; མཐུ་ཚེན་ཐོབ་ S<sub>1</sub>。

<sup>41</sup> Mvy 645; Mong<sub>2</sub> 262a19-20 と Mong<sub>DH</sub> V, 7a13 は \*Āryāvalokiteśvara と音写する。

<sup>42</sup> Mvy 652。

<sup>43</sup> Mong<sub>3</sub> 99b15; Mong<sub>2</sub> 262a22; Mong<sub>DH</sub> V, 7a15-16; Radloff [1930: 196]; Nobel [1958: 165]。

<sup>44</sup> Mvy 650; Chi<sub>3</sub> 423c18 は「妙吉祥」とする。田中[1987: 263]は Mañjuśrī に རྩ་རྩེ་དམ་པ་སྤྱན་པ་ という Tib. をあてる。

<sup>45</sup> Mong<sub>3</sub> 99b17; Mong<sub>2</sub> 262a25; Mong<sub>DH</sub> V, 7a18; Radloff [1930: 197]; Nobel [1958: 165]; Mvy 649 は Vajrapāṇi に ལག་ན་རྩ་རྩེ་ という Tib. をあてる。

<sup>46</sup> Mong<sub>3</sub> 99b18-19; Mong<sub>2</sub> 262a26; Mong<sub>DH</sub> V, 7a19; Nobel [1958: 165]。

<sup>47</sup> Mvy 702。

<sup>48</sup> Mvy 653; 田中[1987: 258]は Mahāsthāmaprāpta に མཐུ་ཚེན་ という Tib. をあてる。

<sup>49</sup> Mvy 646; 田中[1987: 257]; Radloff [1930: 197]は Uig. の音写に基づいて \*Jñānagarbha と還梵する。Chi<sub>3</sub> 423c21 は「慈氏」とする。

<sup>50</sup> Nobel [1958: 165]; この菩薩の名称は『十地経』の第九地 Sādhumati (善慧) の名称と同一である。

### 2.5 陀羅尼誦の功德

[D203a4-b3; L296a3-b5; N287a5-b7; P211a3-b2; S<sub>1</sub>75b6-76b1; S<sub>2</sub>246b1-247a2; U<sub>1</sub>71a1-b2; U<sub>2</sub>237a7-b7]

དེ་དག་ལ་ཕྱག་འཚལ་<sup>51</sup>ནས་གཟུངས་འདི་གདོན་པར་<sup>52</sup>བྱའོ།།

5 །།ཀ་མོ་<sup>53</sup>ར་ལྷ་ཏྲ་ཡུ་ཡ། ཏྲ་ལྷ་<sup>54</sup>། གྲུ་ཏེ་གྲུ་ཏེ་ནི་ཨི་མི་རི་ཏོ། ཀོ་ཤཾཾཾ ཨི་མི་རི་ཏེ་<sup>55</sup>། ཨི་རྩི་སྐྱ་ཏུ་<sup>56</sup>།།

དེ་ནས་བཅོམ་ལྷན་འདས་ཀྱིས་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔལ་བདེ་བར་གནས་པ་<sup>57</sup> ལ་བཀའ་ལྷུལ་པ། གཟུངས་འདི་ནི་<sup>58</sup> དུས་གསུམ་གྱི་སངས་རྒྱས་རྣམས་ཀྱི་ཡུམ་ཡིན་པའི་སྲིད་རིགས་ཀྱི་བྱ་འཕྲོ་རིགས་ཀྱི་བྱ་མོ་གང་ལ་ལ་ཞིག་གིས་<sup>59</sup> གཟུངས་འདི་འཆང་ཞིང་འཛིན་ན་བསོད་ནམས་ཀྱི་ཚོགས་ཚད་མེད་དཔག་ཏུ་མེད་པ་དག་<sup>60</sup> འཕེལ་བར་འགྱུར་རོ། །གངས་མེད་པའི་སངས་རྒྱས་རྣམས་ལ་བཀའ་སློང་<sup>61</sup>དང་། མཚོད་པ་དང་། རིམ་གྲོ་དང་། བསྐྱེད་པར་བྱས་པར་འགྱུར་རོ། །སངས་རྒྱས་དེ་རྣམས་ཀྱིས་ཀྱང་སྐྱ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྗོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ཏུ་<sup>62</sup>དེ་ལ་ལྷང་སྟོན་པར་འགྱུར་རོ།།

བདེ་བར་གནས་པ་གང་ཞིག་གཟུངས་ལྷགས་འདི་འཆང་བ་དེས་གོས་དང་། བསོད་སྟོམས་དང་། རིན་པོ་ཆེ་དང་། མང་དུ་ཐོས་ཤིང་མཁས་པ་དང་། རྣལ་མེད་ཅིང་ཆེ་རིང་བ་ལ་སོགས་པ་ཡིད་བཞིན་དུ་འཐོབ་སྟེ། བསོད་ནམས་ཤིན་ཏུ་མང་དུ་འཕེལ་ལོ། །ཅི་དང་ཅི་འདོད་པ་དེ་དང་དེ་<sup>63</sup>ཐམས་ཅད་གྲུབ་པར་<sup>64</sup>འགྱུར་རོ།།

15 བདེ་བར་གནས་པ་<sup>65</sup>ལྷགས་འདི་འཆང་ཞིང་འཛིན་ན། སྐྱ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྗོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་མ་ཐོབ་ཀྱི་བར་དུ་རྟག་པར་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔལ་གསེར་གྱི་ལྷོང་ལྷོང་རི་བོ་དང་། བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔལ་བྱམས་པ་དང་། བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔལ་རྒྱ་མཚོ་དང་། བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔལ་ཀུན་ཏུ་སྐྱུ་རས་གཟིགས་དབང་ལྷུག་དང་། བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔལ་འཇམ་དཔལ་དང་། བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔལ་པིང་ག་ལ་ཆེན་པོ་ལ་སོགས་པ་དང་། ལྷན་ཅིག་<sup>66</sup>ཏུ་གནས་ཏེ། བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔལ་དེ་རྣམས་<sup>67</sup>ཀྱིས་སྤང་བར་<sup>68</sup>བྱེད་དོ།།

<sup>51</sup> ཕྱག་འཚལ་ DPS<sub>1</sub>S<sub>2</sub>U<sub>1</sub>U<sub>2</sub>; ཕྱག་འཚལ་ L; ཕྱག་འཚལ་ N.  
<sup>52</sup> འདི་གདོན་པར་ DLNS<sub>1</sub>U<sub>1</sub>U<sub>2</sub>; འདི་གདོན་པར་ S<sub>2</sub>; འདི་ནི་འདོན་པར་ P.  
<sup>53</sup> ཀ་མོ་ DLNS<sub>1</sub>S<sub>2</sub>U<sub>1</sub>U<sub>2</sub>; ཀ་མོ་དང་ P.  
<sup>54</sup> ཏྲ་ལྷ་ PLNS<sub>1</sub>S<sub>2</sub>U<sub>1</sub>U<sub>2</sub>; ཏྲ་ལྷ་ D.  
<sup>55</sup> ཨི་མི་རི་ཏེ་ DPLNS<sub>2</sub>U<sub>2</sub>; ཨི་མི་རི་ནི་ S<sub>1</sub>U<sub>1</sub>.  
<sup>56</sup> ཨི་རྩི་སྐྱ་ཏུ་ DPNS<sub>2</sub>U<sub>2</sub>; ཨི་རི་སྐྱ་ཏུ་ S<sub>1</sub>U<sub>1</sub>; ཨི་རི་སྐྱ་ཏུ་ L.  
<sup>57</sup> གནས་པ་ DLNS<sub>2</sub>U<sub>1</sub>U<sub>2</sub>; གནས་ PS<sub>1</sub>.  
<sup>58</sup> རི་ DLPS<sub>1</sub>S<sub>2</sub>; རི་ NU<sub>1</sub>U<sub>2</sub>.  
<sup>59</sup> ཞིག་གིས་ DLNPS<sub>2</sub>U<sub>2</sub>; ཞིག་གི་ U<sub>1</sub>; ཞིག་ S<sub>1</sub>.  
<sup>60</sup> མེད་པ་དག་ DLNS<sub>1</sub>S<sub>2</sub>U<sub>1</sub>U<sub>2</sub>; མེད་པ་ P.  
<sup>61</sup> བཀའ་སློང་ DLNPS<sub>1</sub>S<sub>2</sub>U<sub>2</sub>; བཀའ་སློང་ U<sub>1</sub>.  
<sup>62</sup> བྱང་ཆུབ་ཏུ་ DLNPU<sub>1</sub>U<sub>2</sub>S<sub>1</sub>; བྱང་ཆུབ་ S<sub>2</sub>.  
<sup>63</sup> ཅི་དང་ཅི་འདོད་པ་དེ་དང་དེ་ P; ཅི་དང་ཅི་འདོད་པ་དེ་དང་དེ་དག་ DLNS<sub>2</sub>U<sub>2</sub>; ཅི་དང་ཅི་འདོད་པ་དེ་དག་དང་། དེ་དག་ S<sub>1</sub>U<sub>1</sub>.  
<sup>64</sup> གྲུབ་པར་ NS<sub>1</sub>S<sub>2</sub>U<sub>1</sub>U<sub>2</sub>; འགྱུར་བར་ DPL.  
<sup>65</sup> བདེ་བར་གནས་པ་ NS<sub>1</sub>S<sub>2</sub>U<sub>1</sub>U<sub>2</sub>; བདེ་བར་གནས་ནས་ DP; བདེ་བར་གནས་པ་ L.  
<sup>66</sup> ལྷན་ཅིག་ LNPS<sub>1</sub>S<sub>2</sub>; ལྷན་གཅིག་ DUI<sub>1</sub>U<sub>2</sub>.  
<sup>67</sup> དེ་རྣམས་ DPS<sub>1</sub>S<sub>2</sub>U<sub>1</sub>; རྣམས་ LNU<sub>2</sub>.

「彼らに頂礼してから次の[真言]陀羅尼を読誦せよ。

三宝に頂礼あれ。すなわち *kuṭikuṭiṇi imirito koṣaṇi imiriṇi iri*<sup>69</sup> 幸いあれ」。

その時、世尊は善住菩薩に語られた。「この陀羅尼は三[世]の諸仏の母であるから、凡そどのような善男子・善女人であれ、この陀羅尼を心に保ちしっかりと理解するならば、無量無数の一群の  
5 福德が増すことになるだろう。[その善男子・善女人は]無数の仏たちに敬礼し、供養し、身のお世話を  
して讃えたことになろう。かの仏たちも彼らが無上正等菩提を[得ること]を予言するであらう<sup>70</sup>」。

「善住よ、この陀羅尼を心に保つ者は衣と施物、宝石、非常に学識があつて賢明なる者の性質、  
無病、長寿を始めとするものを思いのままに獲得して<sup>71</sup>、福德を非常に大きく増大させる。望むもの  
10 を何でもすべて成就させることになるろう」。

「善住よ、この陀羅尼を心に保ちしっかりと理解するならば、無上正等菩提を獲得しない間に、  
常に金城山菩薩(\*Kāñcanagaragiri)<sup>72</sup>・弥勒菩薩・大海菩薩(\*Sāgara)<sup>73</sup>・観自在菩薩<sup>74</sup>・文殊菩薩  
・大ピンガラ(\*Mahāpiṅgala)<sup>75</sup>菩薩などと一緒に住し、かの菩薩たちによって守られるであらう」。

### 3. 実践方法

15 [D203b3–204a1; L296b5–297a6; N287b7–288a7; P211b2–7; S<sub>1</sub>76b1–77a1; S<sub>2</sub>247a2–b1; U<sub>1</sub>71b2–  
72a2; U<sub>2</sub>237b7–238a6]

བདེ་བར་གནས་པ་<sup>76</sup> | གཟུངས་<sup>77</sup>འདི་རྒྱུ་བའི་ཚ་ག་ནི་འདི་ཡིན་པར་ཤེས་པར་<sup>78</sup>བྱའོ། །ཐོག་མར་བསྐྱེས་  
བརྗོད་མི་རྩ་བཅུད་ཚང་བར་བསྐྱེས་པས་བསྐྱེན་པར་བྱའོ། །དྲི་ནས་ཁང་བ་དབེན་པའི་ནང་དུ་དབྱེས་འཁོར་བྱས་  
ཏེ། ཚེས་བཅུ་དྲུག་གི་ཉིན་པར་ལྷུས་བྱས་ཏེ། གོས་གསར་བ་<sup>79</sup>ལྷོན་ཏེ་བདུག་པ་<sup>80</sup>དང་། མེ་ཏོག་དང་། ལལ་ཟས་

<sup>68</sup> ལྷུང་བར་ DLNPS<sub>1</sub>S<sub>2</sub>U<sub>2</sub>; བསྐྱེས་པར་ U<sub>1</sub>.

<sup>69</sup> Nobel [1944: 261]は、*kuṭikuṭiṇi imirito koṣaṇi imiriṇe iri*と転写し、Nobel [1958: 144–145]は、*kunte kunte / ku-tsa-le-ku-tsa-le / i-tri-mi-tri*、或いは、*kun-te / kun-te / ku-na-la-ku-tsa-le-i-tri-mi-tri*と転写する。

<sup>70</sup> བངས་རྒྱས་...འགྲུར་འོ་の直訳は「かの仏たちも、無上正等菩提に関して、彼らに予言するだろう」である。関係を表示する terminative の用法については Hahn [1996: 123–124]を参照せよ。

<sup>71</sup> མང་དུ་ཐོས་ཤིང་མཁས་པ་ に想定される Skt. は \*bahuśrutapaṇḍitatva もしくは \*bahuśrutakuśalatva 「非常に学識があつて賢明なる者の性質」であらう。kuśalatva の-tva に当たる語が Tib. にはないが、これを「非常に学識があつて賢明なる者」と解釈すると意味不明である。Tib. が意図するのは、「聡明さの獲得」ということであらう。

<sup>72</sup> Nobel [1958: 166]; Radloff [1930: 198]は \*Kāñcanagiri と還梵する。

<sup>73</sup> Mong<sub>3</sub> 100a19; Mong<sub>2</sub> 263a25; Mong<sub>DH</sub> V, 8a3; Radloff [1930: 198]は Uig. の音写に基づいて \*Mahāsamudra と還梵する。Nobel [1958: 166]も同様に \*Mahāsamudra を想定する。

<sup>74</sup> Radloff [1930: 198]は Uig. の音写に基づいて \*Āryāvalokiteśvara と還梵する。

<sup>75</sup> Mong<sub>3</sub> 100a21; Mong<sub>2</sub> 263a28; Mong<sub>DH</sub> V, 8a5; Nobel [1958: 166]; Radloff [1930: 198]は Uig. の音写に基づいて \*Mahābingkar(? [sic]) と還梵する。

<sup>76</sup> བདེ་བར་གནས་པ་ L; བདེ་བར་གནས་པ་ NPS<sub>1</sub>S<sub>2</sub>U<sub>1</sub>U<sub>2</sub>; བདེ་བར་གནས་པས་ D.

<sup>77</sup> གཟུངས་ DLNS<sub>1</sub>S<sub>2</sub>U<sub>1</sub>U<sub>2</sub>; གཟུང་ P.

<sup>78</sup> ཤེས་པར་ DP; ཤེས་པར་རིག་པར་ LNS<sub>1</sub>S<sub>2</sub>U<sub>1</sub>U<sub>2</sub>.

<sup>79</sup> གོས་གསར་བ་ S<sub>1</sub>S<sub>2</sub>; གོས་སར་བ་ DLNPU<sub>1</sub>U<sub>2</sub>.

<sup>80</sup> བདུག་པ་ DLPS<sub>1</sub>S<sub>2</sub>U<sub>1</sub>; འདུག་པ་ NU<sub>2</sub>.

ལྷ་ཚོགས་<sup>81</sup> མང་པོ་ལ་སོགས་པས་མཚན་པ་བྱ་ཞིང་དཀྱིལ་འཁོར་གྱི་ནང་དུ་ལྷགས་ནས། ཐོག་མར་ལྷ་སྐྱོལ་  
 པའི་<sup>82</sup>སངས་རྒྱས་དང་། བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔལ་རྣམས་ཀྱི་<sup>83</sup>མཚན་ནས་བརྗོད་དེ། ལྷས་པར་<sup>84</sup>ཕྱག་འཚལ་ཞིང་  
 སྲིག་པ་བཤགས་ནས། ལུས་མོ་<sup>85</sup>གཡས་པའི་ལྷ་ང་ས་<sup>86</sup>ལ་བཅུགས་ཏེ། སྲགས་དེ་སྤོང་ཙ་བརྒྱད་ཚང་བར་བརླས་  
 སོ་<sup>87</sup>།

- 5 「善住よ、この陀羅尼を習得する方法は次の通りであると知るべきである。まず始めに低唱し、一  
 万八回余すところなく低唱して勤行をなすべきである。次に人気のない家の中にマンダラを造り、  
 十六日の昼に沐浴をなして、新しい衣を着て、焼香と花と様々な施食をはじめとするものを用いて  
 供養をなし、マンダラの中に入ってから、そこで、まず以前に説かれた仏、菩薩たちの名号を唱え、  
 恭敬し、頂礼し、罪を告白し(懺悔し)、右の膝骨を地につけ、かの真言陀羅尼を一千八回きっちり  
 低唱せよ」。

དེ་ནས་ལུས་བསྐང་ཏེ་<sup>88</sup>འདུག་ནས། ཅི་འདོད་པ་དེ་བསམ་པར་བྱའོ། དེ་ནས་ཉི་མ་ཤར་བར་དཀྱིལ་འཁོར་  
 གྱི་ནང་དུ་ཁ་ཟས་གཙང་མ་ཟ་གཅིག་ཏུ་བཟུང་བར་བྱའོ་<sup>89</sup>། །དེ་ནས་ལག་བཅ་ལྷ་ལོན་པ་དང་། གཞོན་<sup>90</sup>དཀྱིལ་  
 འཁོར་དེ་ནས་འབྱུང་བར་<sup>91</sup>བྱས་ཏེ། མི་དེ་ནི་བསོད་ནམས་དང་། གཟི་བརྗིད་ཀྱི་མཐུ་བསམ་གྱིས་མི་ཁྱབ་པ་དང་  
 ལྷ་ཞིང་། བསམ་པ་ཐམས་ཅད་<sup>92</sup>ཡོངས་སུ་རྗོགས་པར་འགྱུར་རོ།

- 15 「それから身体をまっすぐに起こしてから坐り、望むもののことを考えよ。それから太陽が昇る(日  
 の出の)時にマンダラの中で清浄な食物を一回の食事として食べるべきである<sup>93</sup>。それから十五日  
 が経過してから、その時点でかのマンダラから出よ。するとその人は福德と想像できない威光の力  
 を備えて一切の望みを完全に満たすことになるう」。

<sup>81</sup> ལྷ་ཚོགས་ S<sub>2</sub>; ལྷ་ DLNPS<sub>1</sub>U<sub>1</sub>U<sub>2</sub>.  
<sup>82</sup> ལྷ་སྐྱོལ་པའི་ DLNPS<sub>2</sub>U<sub>1</sub>U<sub>2</sub>; མོས་པའི་ S<sub>1</sub>.  
<sup>83</sup> ཀྱི་ DLNPS<sub>1</sub>S<sub>2</sub>U<sub>1</sub>U<sub>2</sub>; ཀྱིས་ U<sub>1</sub>.  
<sup>84</sup> ལྷས་པར་ DLNP; ལྷས་པས་ S<sub>1</sub>S<sub>2</sub>U<sub>1</sub>U<sub>2</sub> (also correct).  
<sup>85</sup> ལུས་མོ་ DLNPS<sub>1</sub>S<sub>2</sub>U<sub>1</sub>; དུས་མོ་ U<sub>2</sub>.  
<sup>86</sup> གཡས་པའི་ལྷ་ང་ས་ DLNS<sub>1</sub>S<sub>2</sub>U<sub>1</sub>U<sub>2</sub>; གཡས་པས་ P.  
<sup>87</sup> བརླས་སོ་ DP; བརློ་ LNS<sub>1</sub>S<sub>2</sub>U<sub>1</sub>U<sub>2</sub>.  
<sup>88</sup> བསྐང་ཏེ་ NPUI<sub>1</sub>U<sub>2</sub>; བསྐང་ལྷེ་ DLS<sub>1</sub>; བསྐངས་ཏེ་ S<sub>2</sub>.  
<sup>89</sup> གཅིག་ཏུ་བཟུང་བར་བྱའོ་ LNS<sub>1</sub>S<sub>2</sub>U<sub>1</sub>; གཅིག་ཏུ་བཟུང་ D; ཅིག་བཟུང་ P.  
<sup>90</sup> གཞོན་ DLPS<sub>2</sub>; གཞོན་ NS<sub>1</sub>U<sub>1</sub>U<sub>2</sub>.  
<sup>91</sup> འབྱུང་བར་ NS<sub>1</sub>S<sub>2</sub>U<sub>1</sub>U<sub>2</sub>; བྱུང་བར་ DL; ལུང་ཟད་ P.  
<sup>92</sup> བསམ་པ་ཐམས་ཅད་ DLNS<sub>1</sub>S<sub>2</sub>U<sub>1</sub>U<sub>2</sub>; བསམ་པ་ P.

<sup>93</sup> 対応する Chi<sub>3</sub> 424a14-15 は「日未出時。於道場中。食淨黒食。日唯一食」である。この箇所解釈は難しいが、それに対する Nobel [1958]と Radloff [1930]の解釈は次の通りである。Nobel [1958: 166-167]は、... (soll) man ... am Tage nur einmal essen“(「その日に一回だけ食べるべきである」)。Radloff [1930: 198]は、... an jedem Tage einmal essend ...“(「毎日一回食べて」)とする。また Mong<sub>2</sub> は "tendeče naran uruy-a edüküy-e maṅdal-un dotur-a ariyun idegen-i nigen-te idejü"(「太陽が昇る頃にマンダラの中で清浄な食べ物を一回食べて」)となっている。モンゴル語のニュアンスから考察すると「太陽が昇る頃」と言えば「毎日の太陽が昇る頃」と解釈しなくても意味が通じる。そこで、当該箇所は「太陽が昇る時にマンダラの中で清浄な食物を一回の食事として食べるべきである」と訳す。関係を表示する terminative の用法については Hahn [1996: 124-125]を参照せよ。

གལ་ཏེ་བསམ་པ་མ་གྲུབ་ན་ཡང་དགྲིལ་འཁོར་དེར་ཞུགས་ན་<sup>94</sup> | བསམ་པ་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པར་འགྱུར་བས།  
དེ་ཕྱིན་ཅད་<sup>95</sup> ཡུང་རྟག་ཏུ་<sup>96</sup> རྗེས་སུ་བྲན་པར་བྱའོ་<sup>97</sup> ॥

「もし、望みが成就しないならば、再びそのマンダラの中に入れば、望みを満たせるであろうから、それからも常に[陀羅尼を]想念すべきである」<sup>98</sup>.

- 5 གསེར་འོད་དམ་པ་མདོ་ལྗེའི་དབང་པོའི་རྒྱལ་པོ་ལས་གསེར་ཅན་ཞེས་བྱ་བའི་གཟུངས་ཏེ་ལེའུ་བརྒྱད་པའོ།  
『金光明最勝という經典の王』のうちの「金勝」という陀羅尼に関する第八章 [了].

<sup>94</sup> ན་ DLP; ནས NS<sub>1</sub>S<sub>2</sub>U<sub>1</sub>U<sub>1</sub>U<sub>2</sub>.

<sup>95</sup> ཅད DP; ཅད LNS<sub>1</sub>S<sub>2</sub>U<sub>1</sub>U<sub>1</sub>U<sub>2</sub> (also correct).

<sup>96</sup> རྟག་ཏུ DP; རྟག་པར LNS<sub>1</sub>S<sub>2</sub>U<sub>1</sub>U<sub>1</sub>U<sub>2</sub> (also correct).

<sup>97</sup> བྱའོ DLNS<sub>1</sub>S<sub>2</sub>U<sub>1</sub>U<sub>1</sub>U<sub>2</sub>; འགྱུར་པོ P.

<sup>98</sup> 対応する Chi<sub>3</sub> 424a17-18 は「若不遂意重入道場。既稱心已常持莫忘」である。しかし བསམ་པ་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པར་འགྱུར་བས་ にあたる部分がない。この箇所解釈は難しいが、対応する Mong., Uig.はそれぞれ次の通りである。

Mong<sub>2</sub> 263a18-21 は"ker-be sedkigsen sedkil ese бүтүбестү-ber tere maṇdal-dur orubasu sedkil sayitur tegüskü-yin tulada, tegün-eče qoyinaysida-ber nasuda dayan duradqui boluyu"（「もし、望むものが成就しないならば、そのマンダラの中に入ることによって望むものが成就するので、その後も常に[その陀羅尼を]想念すべきであろう」となっている。Uig.は„Wenn ihr Wunsch befriedigt ist, so müssen sie darauf diese Dhāraṇī-Formel nicht vergessen, sondern immer (im Gedächtnisse) behalten“ (Radloff [1930: 198])（「もし自分の願いが充足されているなら、この陀羅尼の文句を忘れることなく、常に[記憶の中に]保持しなければならない」となっている。以上に照らし、བསམ་པ་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པར་འགྱུར་བས་ は(「望むものを成就させるであろうから」と解釈すべきであろう。動詞語幹に付されて、当該の動詞の行為が後続する並列された動詞の行為の原因であることを表示する具格助辞の用法については Hahn [1996: 133]を参照せよ。